

GAQ



Le comité du Quartier européen de la Ville de Bruxelles
The residents' committee of Brussels' European Quarter
Het buurtcomité van de Europese Wijk van de Stad Brussel

Infor-Quartier 2019

Le bulletin annuel du GAQ parait depuis 1976
The annual GAQ bulletin, appearing since 1976
Het jaarlijkse GAQ bulletin verschijnt sinds 1976

n. 31



Urbanisme

Règlements, densification, plans et projets surdimensionnés. Notre Charte mise à jour.

Mobilité

Mobilisation pour la place Schuman ! Un appel pour un pacte de mobilité.

European Union

Why did they settle in our quarter? Rising too high?

Travail du GAQ

Rencontre avec les autorités de la ville



Groupe d'Animation du Quartier
Européen de la ville de Bruxelles

Infor-Quartier, le bulletin annuel de GAQ ASBL est distribué gratuitement dans les boîtes aux lettres du Quartier européen de la Ville de Bruxelles.

Infor-Quartier, the annual newsletter of the GAQ is distributed for free in all mailboxes of the European quarter of the Ville de Bruxelles.

Infor-Quartier, het jaarlijks bulletin van de GAQ, wordt gratis in alle brievenbussen van de Europese wijk van Brussel bezorgd.

Infor-Quartier 2018 Numéro 31
Septembre 2019
Imprimé en Belgique

Siège de l'asbl Rue Charles Quint 130
1000 Bruxelles

Editeur responsable Hannes Frank

Ce numéro a été réalisé avec la collaboration du CA du GAQ et de : CZ
Danielle Beeldens
et les auteurs nommés.
Jacques Bouyer

Graphisme et mise en page Nabil Benhadi

Dessins CZ

Photographies GAQ sauf si mentionné autrement

Les textes ont été rédigés en juin-juillet pour publication en septembre. | *De teksten werden in juni-juli opgesteld om in september te verschijnen.* | Texts are edited June-July for publication in September.

Table des matières

- 3 Editio
- 5 GAQ – Votre comité du Quartier
- 7 Des "Guérilla gardens" aux initiatives vertes
- 8 Le GAQ à la rencontre des nouvelles autorités de la Ville
- 10 Parc du Cinquantenaire : visite pendant les restaurations
- 12 Conservateur-restaurateur d'instruments techniques
- 13 Pourquoi les institutions européennes se sont-elles installées ici ?
- 14 NON au projet Newton qui menace notre quartier !
- 16 La Police du Quartier
- 17 R.I.P. a lime tree
- 18 Rond-point Schuman : tous mobilisés
- 19 Collectif Schuman - Citoyens pour la meilleure Place Schuman au cœur de l'Europe
- 21 CollectifSchuman - Enquête
- 24 Bien être dans notre quartier
- 27 Les dossiers chauds de l'urbanisme dans notre quartier
- 28 La saga des règlements urbains continue ...
- 30 La densification urbaine dans les instruments de planification
- 32 Politique du logement et rôle des associations de quartier
- 35 Plan d'Aménagement Directeur pour la Rue de la Loi
- 37 Charte Urbanisme du GAQ
- 39 Loi 130
- 41 Agenda du Quartier 2019 - 2020
- 42 Au fil des rues
- 47 Brocante 2019



Conseil d'Administration du GAQ

Gauche à droite :

Chantal Matthys (*secrétaire*)
Christian Dekeyser
Licinia Pereira
Maurizio Margaira
Hannes Frank (*président*)
Barbara Bentein (*vice-présidente*)
Pierre-Luc Vervandier
Randy Rzewnicki
Michaël van Gompén (*trésorier*)

Édito

Chers lecteurs !

La nouvelle présidence de l'Union Européenne coïncide avec l'arrivée de nouveaux gouvernements, tant pour le Conseil communal de Bruxelles que pour la Région bruxelloise, et tous offrent l'occasion d'un nouveau départ. Une coopération constructive a déjà été établie avec la Ville grâce à une série de rencontres amicales et productives avec plusieurs nouveaux échelons. Un des dossiers les plus importants pour le travail du GAQ est certainement celui de l'urbanisme. Nos expériences passées avec la Région dans ce domaine ont été pour la plupart lamentables : dans de nombreux cas, où l'opinion publique - y compris celle du GAQ - et souvent celle de la Ville de Bruxelles étaient unies contre des projets immobiliers surdimensionnés, la Région est allée de l'avant et a donné son feu vert (certains disent carte blanche) aux investisseurs.

Et alors que les autorités communales décident des permis de bâtir à l'issue d'une audience publique, les décisions de la Région sont non transparentes et les seuls expédients possibles sont des recours lassants et coûteux devant le Conseil d'État ou, en dernière instance, devant la Cour de Justice de l'Union Européenne. Le fait que le GAQ et ses alliés de la Coordination Bruxelles-Europe (CBE, voir plus loin dans ces pages) se sont à plusieurs reprises vus obligés d'y recourir montre notre engagement à éviter de nouveaux dommages à notre belle Ville. Dans un des cas, celui du fameux RRUZ (Règlement Régional d'Urbanisme Zoné), la Cour de Justice de

l'Union Européenne a estimé qu'il n'avait pas été établi conformément à la réglementation européenne (notamment en matière d'études d'incidences) et, sauf développement nouveau, il devrait être annulé par le Conseil d'Etat belge.

Mais maintenant, la nouvelle répartition régionale des compétences nous a donné un nouvel espoir : le nouveau responsable de l'urbanisme est Pascal Smet, avec qui nous avons mené de nombreuses discussions animées sur le projet Schuman. Nous avons l'espoir que M. Smet démontrera son attachement à la transparence et aux principes démocratiques, et qu'il persévéra avec sa philosophie de faire de cette ville un meilleur endroit pour ses habitants. L'espoir est qu'il s'opposera à des monstres de construction surdimensionnés et peu esthétiques qui bénéficient d'un retour sur investissement au détriment du bien-être urbain.

Ce qui nous ramène à l'UE : la présidence précédente avait envisagé la construction de quelques monstres le long de la rue de la Loi, en particulier "Loi 130" (voir l'article ci-dessous), avec sa hauteur de 155 m prévu, le plus haut bâtiment de la ville. Avec le Brexit à l'horizon, des besoins (et des budgets) réduits et un déficit démocratique à combler, il faut espérer que la nouvelle Commission renouvellera ses efforts pour bien s'adapter à notre quartier et à ses citoyens en abandonnant les tours mégalomanes en faveur d'un projet humain et visionnaire adapté à notre quartier historique.

Tels sont donc les chers espoirs d'un président sortant : après sept ans je trouve qu'il est temps pour moi de prendre du recul. Ce fut un honneur et un plaisir de coordonner nos efforts combinés pour animer, garder et améliorer le Quartier Européen de Bruxelles en faveur de ses habitants. Notre Comité de Quartier est un exemple exceptionnel d'association de citoyens bienveillants qui s'investissent activement pour le bien commun et, en tant que tel, il mérite - et généralement reçoit - le respect d'autorités véritablement démocratiques.

J'appelle à tous à soutenir le GAQ et sa nouvelle présidence dans nos efforts communs pour faire du quartier européen de la ville de Bruxelles un quartier que nous pouvons tous continuer à aimer et dont nous pouvons être fiers.

A la lecture de la couverture et d'un grand nombre d'articles de cet Infor-Quartier, vous pourrez constater que de nombreux habitants ont pris l'initiative - parfois avec le soutien de la Ville - d'embellir nos rues en plantant des fleurs et autres plantes aux coins de rues, trottoirs, rebords de fenêtres. Une mesure parmi tant d'autres, mais c'est exactement ce dont nous avons besoin : initiative et coopération ! Je vous remercie !



Hannes Frank,
(président du GAQ)

Van de redactie

Beste lezers,

Het nieuwe voorzitterschap van de Europese Unie valt samen met de komst van nieuwe bestuurders, zowel in de Brusselse gemeenteraad als in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Dit biedt ons allen een nieuwe kans voor constructieve samenwerking. Onze ervaring met het Gewest in het verleden, was grotendeels bedroevend: in verschillende zaken, waarin de publieke opinie - ook de GAQ - zich verenigden tegen overmaatse vastgoedprojecten, besliste het Gewest anders door het licht op groen te zetten voor investeerders (sommigen zeggen dat het Gewest daarmee carte blanche gaf). Maar nu heeft de herverdeling van de gewestelijke bevoegdheden ons nieuwe hoop gegeven: urbanisme is nu de verantwoordelijkheid van Pascal Smet, en we hopen dat hij werk zal maken van zijn inzet voor een oprecht democratische verbetering van onze stad.

Dat brengt ons terug bij de EU: als de Brexit er komt, zal er minder plaats nodig zijn. Er moet ook iets worden gedaan aan het democratische tekort. Laten we hopen dat de nieuwe Commissie zich zal inzetten om de EU goed in onze wijk te integreren en om naar de burgers te luisteren, en dat ze de megalomane torens aan de Wetstraat zal heroverwegen ten gunste van een humaan en visionair project dat beter past bij onze historische wijk.

Nu ik het voorzitterschap na zeven jaar neerleg, vraag ik aan iedereen om de GAQ en het nieuwe voorzitterschapsteam steunen zodat we samen van onze wijk een plek te maken waarop we trots kunnen zijn.

Als we kijken naar de cover en verschillende artikelen in deze Infor-Quartier, zien we dat veel bewoners het initiatief hebben genomen - soms met steun van de Stad - om onze straten te verfraaien door bloemen te planten. Dit is precies wat we nodig hebben: eigen initiatief en samenwerking! Dank u!

Hannes Frank,
(GAQ voorzitter)



Hannes Frank,
(GAQ president)

EN

Editorial

Dear readers,

The new Presidency of the European Union coincides with the arrival of new governments, both for the Brussels City Council and the Brussels Region, and all offer an opportunity for a new beginning. Our past experiences with the Region in this area have been mostly dismal: in many cases, where public opinion - including that of GAQ - were united against oversized real estate projects, the Region has moved forward and given its green light (some say carte blanche) to investors. But now, the redistribution of regional competences has given us new hope: Head of urban affairs is now Pascal Smet, and we hope that he will give proof of his dedication to a truly democratic improvement of our city.

Which brings us back to the EU: With Brexit looming, reduced needs and a democratic debt to pay, it is to be hoped that the new Commission will renew its efforts to fit in well with our quarter and its citizens by dumping the megalomaniac towers planned on Rue de la Loi in favour of a humane and visionary project adapted to our historic neighbourhood.

As I leave the presidency after seven years in office, I call on all to support GAQ and its new presidency in our joint efforts to make our neighbourhood one of which we can be proud.

Looking at the title page and many articles in this Infor-Quartier, we see that many residents have taken the initiative - sometimes with the support of the city - to beautify our streets with flowers. One measure amongst many, but this is just what we need: initiative and cooperation! Thank you!



FR

Votre Comité du Quartier

Le GAQ est une association sans but lucratif créée en 1982 sous le nom de Groupe d'Animation du Quartier Nord- Est. Ses statuts lui assignent pour objectif de veiller à une évolution harmonieuse du Quartier européen de la ville de Bruxelles, de favoriser la rencontre entre ses habitants, et d'y promouvoir la qualité de la vie, la protection du patrimoine et l'animation culturelle.

Notre travail

Le travail du GAQ est effectué par ses membres : volontaires et habitants du quartier. Une Assemblée Générale (AG) se réunit annuellement au printemps pour élire les membres du Conseil d'Administration (CA) pour deux ans.

En dehors de nos Réunions Mensuelles (RM) nous organisons des soirées ponctuelles, dédiées à un sujet d'actualité du quartier. Une grande partie de notre travail s'effectue en Groupes de Travail (GT) thématiques - soit permanents, soit ad hoc pour traiter de sujets actuels, comme par exemple des questions d'urbanisme ou de mobilité. Et n'oublions pas l'organisation de nos Fêtes !

Nous cherchons toujours de nouveaux volontaires : ceux d'entre vous qui voudraient participer à un GT (ou en créer un nouveau) peuvent prendre contact avec le CA (ca@gaq.be).

Toutes les infos sont disponibles sur notre site www.gaq.be - (le forum de

NL

Uw buurtcomité

De GAQ is een vereniging zonder winstoogmerk die in 1982 ontstaan is. Volgens zijn statuten bestaan de doelstellingen erin toe te zien op een harmonieuze ontwikkeling van de wijk, de contacten tussen de inwoners aan te moedigen, en de kwaliteit van het leven, de bescherming van het erfgoed en de culturele animatie te bevorderen.

Zo werken wij

'Het werk van de GAQ wordt door onze leden verzet: d.w.z. vrijwilligers uit onze wijk. Op de jaarlijkse Algemene Vergadering worden leden van de Raad van Bestuur gekozen voor een mandaat van twee jaar (hernieuwbaar).

Wij houden maandelijkse vergaderingen en ook thematische avonden, vaak met medewerking van experts. Het meeste werk wordt gedaan in werkgroepen (permanente en ad hoc), zoals bijvoorbeeld onze werkgroepen Feesten, Stedenbouw, of Mobiliteit!

Wij zoeken nieuwe vrijwilligers om mee te doen aan onze bestaande werkgroepen of om er nieuwe op te richten indien nodig. Geïnteresseerden kunnen contact opnemen met de Raad van Bestuur op ca@gaq.be.

Alle informatie is ook te vinden op onze webstek www.gaq.be (het discussieforum is voor onze leden met een login).

EN

Your neighbourhood committee

GAQ is a non-profit association created in 1982. It aims to help ensure a harmonious development of what has now become the European Quarter of the city of Brussels, to create opportunities for its residents to meet, to improve the quality of life in the neighbourhood, to protect its architectural heritage and to contribute to its cultural life.

How we tick

GAQ's work is carried out by its members: volunteers from our neighbourhood. At the annual General Assembly, members of the Board are elected for a two-year mandate (renewable).

We hold monthly meetings and sometimes topical events on issues of concern to our neighbourhood, often with external experts. For the most part, the real work is done in working groups (permanent and ad hoc), e.g. Urbanism, Mobility or Fêtes!

We are always looking for new volunteers - anyone interested can contact our board at ca@gaq.be.

Useful information can also be found on our website www.gaq.be (the discussion forum is limited to our members).



discussions est réservé aux membres)

FR

Sujets

Les habitants sont invités à soumettre les questions qui les préoccupent et des suggestions que le GAQ est susceptible de relayer. Les réunions mensuelles sont non seulement une occasion de discuter, mais aussi de rencontrer de temps à autre des représentants de la police et des autorités communales, régionales, voire européennes.

Infor-Quartier, ce bulletin annuel de votre quartier est le plus possible rédigé en trois langues (Français, Néerlandais et Anglais). Nous faisons en sorte qu'il y ait au moins un résumé en néerlandais et en anglais des articles. Malheureusement nous n'avons pas les ressources pour reproduire intégralement tous les textes. Nous serions ravis de recevoir davantage de contributions en d'autres langues. On ne peut habiter heureux à Bruxelles sans accepter de se frotter à d'autres langues.

NL

Thema's

Bewoners kunnen hun bekommernissen en suggesties voorleggen aan de GAQ, die ze eventueel zal doorgeven aan de bevoegde overheden, of ze verder kan helpen verspreiden. De maandelijkse vergaderingen zijn een gelegenheid om vertegenwoordigers van de politie en gemeentelijke of gewestelijke, soms zelfs Europese, autoriteiten te ontmoeten.

Infor-Quartier, ons jaarlijkse magazine is zoveel mogelijk drietalig. We proberen op zijn minst een samenvatting te maken in het Nederlands en Engels: helaas hebben we niet de middelen om alle vertaalde teksten volledig af te drukken. We ontvangen ook graag meer bijdragen in andere talen, omdat het in Brussel vanzelfsprekend is dat verschillende talen naast elkaar bestaan.

EN

Themes

Residents can submit their concerns and suggestions to the GAQ, which the GAQ may make public and/or discuss with competent authorities. The monthly meetings are an opportunity to discuss but also meet with representatives of the police and municipal, regional or even European authorities.

Infor-Quartier, our annual newsletter is trilingual as much as possible. We try to at least make a summary in Dutch and English. Unfortunately, we do not have the means to fully print all translated texts. We would like to receive more contributions in other languages. Living in Brussels means meeting other cultures and learning other languages.



Le CA du GAQ en réunion avec Bourgmestre Phillipe Close

Devenez membre

Vous partagez ces buts et vous habitez le Quartier Européen de Bruxelles? Devenez membre du GAQ!

Comment ?

20€ (ou plus) par an au compte ci-dessous, avec **nom, adresse postale et email** dans la communication du virement, (veuillez remplacer le «@» de votre adresse email par un «-»). Merci de nous communiquer ces données à membres@gaq.be. Tout paiement à partir de novembre reste valable pour l'année qui suit.

Word lid

U deelt deze doelstellingen en woont in de Europese Wijk? Word dan lid van de GAQ!

Doodeenvoudig

De jaarlijkse bijdrage om lid te worden bedraagt 20€ (of meer) en kan gestort worden op de rekening hieronder met in de mededeling uw **naam, adres en email-adres** (maar vervang de @ door een -). Stuur deze informatie ook nog naar membres@gaq.be. Betalingen gemaakt vanaf November blijven geldig voor het volgend jaar.

Join the GAQ

Do you share these objectives and live in the European Quarter? Then join the GAQ!

Simple

Annual membership fee is 20€ (or more) payable to the account below with your **name, address and email** in the communication, (please replace «@» in the email address with «-»). Thanks for also communicating this info to membres@gaq.be. Payments as from November remain valid for the following year.

Compte/rekening/account: GAQ asbl : IBAN BE54 3631 8311 2697

Des "Guérilla gardens" aux initiatives vertes

FR Avez-vous aimé la couverture fleurie de cet Infor-Quartier ? En nous promenant dans nos rues nous rencontrons de plus en plus de petites parcelles de terre – parfois l'espace de quelques pavés, d'une dalle, ou un parterre autour d'un arbre – qui sont embellies par des fleurs, des plantes, voire des légumes. Nous avons interrogé notre voisine, Sharka, qui avec une obstination courageuse entretient son petit lopin autour d'un arbre du coin de la rue. Elle nous dit avec un grand sourire que, malgré les quelques chiens et humains sans beaucoup d'égard pour son petit "guérilla garden", elle plante, replante, sème, ressème et arrose. Elle ne compte pas abandonner.



Mais peut-être que le concept de 'guérilla jardinière' ne correspond plus vraiment à la réalité paisible des actions individuelles et collectives d'embellissement de nos rues... De plus en plus de personnes et de collectifs s'y mettent, transformant petit à petit les îlots et petites parcelles en de véritables coulées vertes.

Il semble que la nouvelle majorité de la Ville de Bruxelles soit très favorable aux actions de végétalisation (voir le Plan climat de la Ville de Bruxelles :

<https://climat.bruxelles.be/fr/actions/il-est-permis-de-vegetaliser>

<https://www.bruxelles.be/primaires-environnementales-communales>

Lors d'une réunion organisée par l'Échevinat de la Participation à la Bourse, les personnes présentes ont insisté sur la nécessité de créer des postes de 'facilitateurs' entre les habitants qui souhaitent améliorer la Ville et l'administration (qui n'est pas toujours prête

au changement). Les avis de recrutement sont parus. La Ville compte aussi consacrer plus de budget à l'éducation à la nature et l'environnement dans les écoles. Cela paraît utile pour lutter contre les comportements de négligence et peu respectueux de l'espace public (aussi végétal !) tels que ceux constatés par Sharka. Il faut souhaiter que la bienveillance de tous et le respect des initiatives individuelles et collectives permettent la reconquête pacifique de l'espace public.

Par ailleurs Bruxelles Environnement lance à nouveau un appel à projets "Inspirons le quartier" (<https://environnement.bruxelles/node/24351>). Si nous sommes suffisamment nombreux à nous mettre ensemble, nous pourrions peut-être obtenir des subsides pour en faire encore davantage, qui sait. Écrivez-nous si vous êtes intéressés à ca@gaq.be.



NL

Van guerrillatuinen tot groene straten

Houdt u van de bloemrijke cover van deze Infor-Quartier? Wanneer we door onze straten wandelen, ontdekken we steeds meer plekken met bloemen, planten en zelfs groenten. We interviewden onze buurvrouw, Sharka, die met moedige koppigheid haar kleine tuin rond een boom op de hoek van de straat onderhoudt. Ze vertelt ons met een grote glimlach dat, ondanks de enkele handen

en mensen zonder veel respect voor haar kleine "guerrillatuin", ze doorgaat met planten, her-planten, zaaien, her-zaaien en bewateren.

De Stad Brussel is van plan meer geld te besteden aan natuur- en milieueducatie op scholen. Dit lijkt nuttig voor het bestrijden van het soort onnadenkendheid en het respectloos gedrag tegenover de openbare ruimte dat ook Sharka ondervond. Wij hopen van harte dat de welwillendheid van iedereen en het respect voor individuele en collectieve initiatieven een vreedzame herovering van de openbare ruimte mogelijk zal maken.

Leefmilieu Brussel doet weer een oproep voor projecten "Vooruit met de wijk" (<https://leefmilieu.bruxelles/themas/duurzame-stad/mijn-wijk/voortuit-met-de-wijk-een-burgerprojectoproep>). Als er genoeg van ons zijn die willen samenwerken, dan kunnen we misschien wat subsidies krijgen om meer groen te doen groeien in onze straten, wie weet. Schrijf ons als je geïnteresseerd bent (ca@gaq.be).



From guerrilla gardens to green flows

Did you enjoy our flowery title page? As we walk through our streets, we encounter more and more spots that are embellished with flowers, plants, even vegetables. We interviewed our neighbour, Sharka, who maintains her small garden plot around a tree on the corner of the street with courageous obstinacy. She tells us with a big smile that, despite the few dogs and humans without much regard for her little "guerrilla garden", she plants, replants, sows, re-sows and sprinkles.

The City of Brussels plans to devote more funds to nature education and the environment in schools. This seems useful for combating neglect and disrespectful behaviour towards public space. It is to be hoped that the benevolence of all and respect for individual and collective initiatives will allow the peaceful re-conquest of the public space.

Bruxelles Environnement is launching a call for projects "Inspiring the neighbourhood" (<https://environnement.brussels/node/24351>). If there are enough of us to get together, following the footsteps of Sharka and others, maybe we could get some funding to do more, who knows. Write us if you are interested at ca@gaq.be.



Travail du GAQ

Le GAQ à la rencontre des nouvelles autorités de la Ville

FR *Depuis que la nouvelle équipe du Collège du Bourgmestre et échevins est à la tâche, le GAQ s'est rendu à leur rencontre pour faire connaître les soucis et opportunités de notre quartier.*

Le 18 juin 2019 le GAQ a rencontré le Bourgmestre, Philippe Close. Il a présenté sa vision pour notre quartier qui à certains égards reflète déjà ce qu'il aspire pour tout Bruxelles : une ville internationale (180 nationalités, 2000 institutions internationales représentées, les médias, les entreprises...) et en même temps une ville de proximité, où tous ont accès à tous les services à maximum 10 minutes à pied. En ce qui concerne la participation citoyenne aux grands chantiers du quartier, le Bourgmestre nous donne rendez-vous toutes les 6-8 semaines pour discuter de nos préoccupations. Pour ce qui est de la mobilité

et plus particulièrement du Rond-Point Schuman, il nous a promis une nouvelle rencontre avant la fin de l'enquête publique. Le Boulevard Clovis sera réaménagé et le Bourgmestre, conscient du problème des trottoirs en mauvais état, nous a demandé de soumettre une liste du plus urgent à réparer en la matière. En matière d'urbanisme il partage notre avis : pas de nouvelles tours du côté de Schuman ou de la vallée du Maelbeek, situons-les plutôt du côté de la petite ceinture. Concernant la sécurité et le commissariat au Boulevard Clovis, le Bourgmestre n'est pas favorable à l'ouvrir de nuit, car trop cher par rapport aux besoins réels. Son objectif est d'avoir plus de policiers dans la rue (y compris à vélo). La ville vient de recruter 98 nouveaux policiers et en recrutera davantage dans un futur proche.

Le 20 mars 2019, le GAQ a rencontré Ans Persoons, l'échevine de l'urbanisme, des espaces publics, de la culture et enseignement néerlandophones, pour évoquer le PAD loi qui était discuté cette semaine-là en Collège. Elle nous a présenté les projets pilotes de la ville autour des Squares Orban, de Meeus, etc. (visant à faire un mapping du sous-sol pour comprendre où sont les impétrants et où l'on peut planter des arbres), du Boulevard Clovis (dont la ville veut faire un beau projet), et du Square Marie-Louise. Concernant le contrôle des permis et des travaux sans permis, elle reconnaît que la cellule de contrôle est submergée de travail et souhaite que dans le futur elle puisse pro-activement faire des contrôles, y compris thématiques. Elle apprécierait si le GAQ peut regrouper des plaintes et les lui faire parvenir. Concernant le projet Newton, Mme

Persoons a déjà reçu un bon nombre de mails d'habitants. Elle a concédé qu'il est très frustrant quand la Région ne tient pas du tout compte de l'avis des Communes. Concernant le Rond-Point Schuman elle a cherché à comprendre notre position. Nous avons confirmé que dans le quartier il y a des avis divergents, mais que pour le GAQ l'important c'est la transparence et la concertation. Par exemple quand il y a eu le concours d'architectes, on nous a montré les différentes soumissions, pas pour demander notre avis, mais juste pour dire que le choix était fait. Cela fâche et les citoyens ne se sentent pas pris au sérieux. En ce qui concerne davantage de participation citoyenne elle a confirmé que la ville compte lancer un projet-pilote pour mettre en place des Conseils de Quartier avec des citoyens tirés au sort pour décider des projets locaux.

Le 4 avril 2019, nous avons eu une rencontre très informative avec Bart Dhont, l'échevin de la mobilité et des travaux publics. Nous lui avons présenté notre campagne contre les autoroutes urbaines (y compris l'Avenue de la Joyeuse Entrée), et expliqué que parmi nos revendications, il y a une étude/un plan de mobilité qui nous permet de comprendre comment le réaménagement du rond-point Schuman va avoir un impact sur le quartier. L'échevin s'est engagé à développer un plan de mobilité qui permettra d'éviter que les navetteurs détournés de Cortenbergh-Schuman, circulent dans le quartier. Nous avons encore demandé que la Ville nous soutienne pour organiser une consultation publique relative au projet Schuman. Il nous a expliqué que dorénavant pour les travaux de la Ville il compte organiser une véritable participation des riverains/habitants à toutes les phases du projet. Il a notamment cité le projet Boulevard Clovis, qui tient à cœur à la Ville.

Tout en exprimant notre appréciation pour certains aménagements (notamment les oreilles devant l'école Adolphe Max), nous avons demandé que même si la Ville ne maîtrise pas le calendrier des entrepreneurs, elle fasse communiquer aux habitants suffisamment à l'avance les informations relatives à la date, la durée et les responsabilités des travaux (avec les numéros de téléphone et des adresses email correctes). L'échevin a pris bonne note de la plainte des riverains concernant l'état des trottoirs. Il aimerait avoir une liste des trottoirs les plus mal en point pour prioriser les travaux. Parlant de contrôle plus fréquent des cartes de riverains pour le sta-

tionnement des voitures, il nous a donné le scoop de la mise en circulation dès le mois de mai de deux « scan cars » qui circuleront à Bruxelles pour verbaliser les voitures irrégulièrement stationnées. Il a pris note également du problème de l'utilisation des trottoirs pour le stationnement des voitures par les utilisateurs des cafés. Nous lui avons aussi fait remarquer qu'il y a un manque de place pour garer les vélos et que garer un vélo coûte 6x le prix d'une carte de riverain. Il nous a dit que sa vision et l'ambition de l'équipe de la Ville est une « ville à la mesure des enfants », où les piétons reçoivent la priorité, ensuite les vélos et le transport public et enfin la voiture qui prend aujourd'hui une place démesurée. Nous lui avons dit que parmi les habitants du quartier il y en a qui ont besoin de leur voiture et qui y tiennent beaucoup.

La première à nous recevoir, le 19 février 2019 était Zoubida Jellab, l'échevine des espaces verts, de la propreté publique et du bien-être animal. Nous avons pu évoquer le besoin de plus de dialogue autour de nos espaces verts et des projets pour encore améliorer la verdure du quartier (entre autres nous ne voulons pas de place Schuman minérale, mais bien un lien renforcé entre le Parc du Cinquante-naire et la "petite" rue de la Loi ; nous voulons aussi davantage de subventions pour mettre des fleurs et des couloirs verts partout). Au Square Ambiorix, les bancs (refaits par le prédécesseur) sont de nouveau sans planches, pas de dalle bleue pour les pieds et contre l'érosion. Le plastique dans les fontaines (projet de mettre des plantes contre l'azote, semble avoir du plomb et beaucoup de plastique dans l'aile). La plaine de jeux devrait être modernisée ; à part le parc du Cinquante-naire il n'y a dans le quartier pas beaucoup d'espaces pour les enfants et les jeunes. Et ceux du Square Ambiorix doivent être refaits. En matière de propreté, nous avons discuté de la question des dépôts clandestins qui sont nombreux et insupportables. Serait-il possible de faire davantage de jours de collecte d'encombrants ? Nous avons invité l'échevine à venir avec nous faire un parcours dans le quartier.

Nous avons pu rencontrer Fabian Maingain, l'échevin des affaires économiques, de l'emploi, de la smart city et de la simplification administrative à l'occasion d'une réunion qu'il avait organisée pour discuter des marchés dans le quartier. Nous avons

alors défendu l'idée d'avoir un petit marché hebdomadaire additionnel sur le bas du Square Marguerite.

Bien que Arnaud Pinxteren, l'échevin de la petite enfance, de la participation citoyenne et de la rénovation urbaine n'ait pas encore trouvé le temps pour nous rencontrer sur l'ensemble des problèmes du quartier, il nous a invité, comme membres du Collectif1727, pour discuter avec lui le dossier du Projet Newton. Il nous a écouté et promis de relayer notre demande d'appui auprès de sa collègue de l'urbanisme.

NL

GAQ ontmoet de nieuwe autoriteiten van de stad

Sinds het nieuwe College van Burgemeester en Schepenen aan het werk is, zocht de GAQ hen op om de zorgen en kansen van onze buurt met hen te bespreken.

In juni 2019 ontmoette GAQ de burgemeester, Philippe Close. Hij stemde ermee in ons elke 6-8 weken te ontmoeten om onze zorgen te bespreken. Op het vlak van mobiliteit en meer bepaald de heraanleg van Schuman beloofde hij ons een nieuwe vergadering vóór het einde van het openbaar onderzoek. De Burgemeester is zich bewust van de slechte staat van de voetpaden, en hij vroeg ons om een lijst met de meest urgente reparaties.

Op 20 maart 2019 ontmoette de GAQ Ans Persoons, Schepen van stedenbouw, openbare ruimten, cultuur en Nederlandstalig onderwijs, om het Richtplan van Aanleg (RPA) Wet te bespreken dat net die week in het College op de agenda stond. Wat betreft de controle op bouwvergunningen en op werken zonder bouwvergunning, erkent ze dat het team belast met de controle te veel werk heeft. Ze hoopt dat ze in de toekomst proactieve controles kunnen uitvoeren.

Op 4 april 2019 ontmoetten we Bart Dhont, Schepen van mobiliteit en openbare werken. We vroegen hem of de Stad ons wil ondersteunen om een openbare raadpleging over het Schumanproject te organiseren. In de toekomst is de Schepen van plan om voor de werken van de Stad een echte inspraakprocedure voor bewoners/buren in alle fasen van de projecten te organiseren. Als voorbeeld noemde hij het project van de Clovislaan. Zijn visie en de ambitie van het College is een "stad op kindermaat", waar de prioriteit gaat naar voetgangers, vervolgens fietsers, dan naar

gebruikers van het openbaar vervoer en uiteindelijk naar bestuurders van privé-automobiel's.

Zoubida Jellab, Schepen van groene ruimtes, openbare netheid en dierenwelzijn was de eerste die ons ontving. We lieten weten dat we graag meer dialoog rond onze groene ruimten willen en meer projecten voor de verdere vergroening van onze buurt en brachten de kwestie van het talrijke en onaanvaardbare sluikstorten op.

We ontmoetten ook nog Fabian Maingain, Schepen voor economische zaken, werkgelegenheid, SmartCity en administratieve vereenvoudiging, tijdens een vergadering die hij had georganiseerd om te praten over de markten in de buurt.

EN

GAQ meets the new City officials

Since there is a new city team, Mayor and aldermen, GAQ went to meet them to share the concerns and opportunities of our neighbourhood.

In June 2019 GAQ met the Mayor, Philippe Close. He agreed to meet us every 6-8 weeks to discuss our concerns. Regarding mobility and more specifically the Schuman Roundabout, he promised us a new citizen meeting before the end of the public inquiry. Aware of the problem of poor condition of our sidewalks, the Mayor asked us to submit a list of those needing most urgent repair.

In March, GAQ met Ans Persoons, the alderman of urban planning, public spaces, culture and Dutch education. Regarding the control of construction permits and construction works without permit, she acknowledged that the control unit is overwhelmed with work and she is working for pro-active controls in the future.

In April, we met Bart Dhont, the alderman of mobility and public works. We again asked for the support of the City to organize a public consultation on the Schuman project. From now on he intends to organize real citizen participation in all phases of the City's public works projects,

as for example the Clovis project. His vision and the ambition of the City team is a "city built for children" where pedestrians receive priority, then bicycles, public transport and finally cars.

Zoubida Jellab, the alderman of green spaces, public cleanliness and animal welfare was the first to meet us. We evoked the need for more dialogue around our green spaces and projects and discussed the issue of the many unacceptable clandestine deposits.

We met Fabian Maingain, the alderman for economic affairs, employment, smart city and administrative simplification at a meeting he had organized to discuss markets in the neighbourhood.

Environnement

Parc du Cinquantenaire : visite pendant les restaurations

FR *Ah, le Parc du Cinquantenaire, perle de notre quartier. Il est important pour nous tous : pour se promener, courir, jouer, faire du vélo, visiter ses beaux musées, participer à ses nombreux événements ou simplement pour se détendre. Mais le connaissez-vous bien ? Le GAQ s'est renseigné sur l'état des restaurations en cours ...*

Ce parc de style classique a vu le jour lors des célébrations du cinquantième anniversaire de la Belgique. Gédéon Bordiau était l'architecte responsable du projet qui comprenait également un palais des expositions (inspiré par le musée de South Kensington à Londres avec une innovation : l'incorporation d'un arc de triomphe à trois arcades). Les arbres (déjà adultes) ont été plantés en 1888 et provenaient de l'ancien cimetière du Quartier Léopold, du Bois de la Cambre et de la forêt de Soignes. Jusqu'en 1935, avec l'inauguration du Heysel, le parc était le lieu des expositions et manifestations patriotiques.

Le parc accueille chaque année plusieurs événements culturels et sportifs : la course des 20 km de Bruxelles, la fête de l'environnement, la fête du vélo, des concerts, festivals et a depuis quelques années une guinguette, très populaire pendant l'été (au croisement des avenues de la Joyeuse Entrée et des Nerviens).

Le Parc du Cinquantenaire est riche en monuments, sculptures et musées: au-delà des Musées de l'Armée, de l'Aviation, de l'Automobile et les Musées Royaux d'Art et Histoire, il y a la Tour de Tournai, l'allégorie des Quatre Saisons, pour ne pas oublier le Pavillon des Passions humaines. Le site de Bruxelles Environnement (IBGE) recense ses arbres remarquables : <https://environnement.brussels/fiche/parc-du-cinquantenaire>. Voyez aussi :

https://fr.wikipedia.org/wiki/Parc_du_Cinquantenaire.

Depuis 2005 le parc bénéficie d'un ambitieux programme de restauration visant non seulement l'entretien des espaces verts et du patrimoine, mais aussi d'en faire un « Central Park » bruxellois au cœur du quartier européen comme l'indique l'IBGE. C'est Beliris qui entreprend la restauration du petit patrimoine : grilles d'enceinte, statues, ouvrages en pierre et un pavillon. Les travaux entamés en 2018 prendront fin à l'été 2020. Selon les informations reçues de Beliris, les travaux avancent bien :

- une partie des grilles a déjà été restaurée, les autres, encore à l'atelier, suivront ;
- la restauration de la Tour de Tournai (Tour Beyaert) consiste à nettoyer les pierres, renouveler les joints et, si nécessaire,

1 Service dépendant du niveau fédéral, né d'un accord de coopération entre l'Etat fédéral et la Région Bruxelles-Capitale pour servir le rayonnement de Bruxelles.

réparer la pierre naturelle. La toiture qui fuit est elle aussi en cours de restauration. La tour devrait être prête d'ici la fin de l'automne 2019 ;

- les 2 exèdres : outre le nettoyage et la réparation des pierres naturelles, des éléments complets devaient également être refaits. Les pierres des exèdres étaient en très mauvais état. Tout comme la tour Beyaert, ils ont été construits comme installation temporaire. Néanmoins, au fil du temps, ils ont subi de nombreux dommages structurels qui ont obligé à remplacer les pierres. À l'hiver 2019, les deux exèdres devraient être complètement restaurés ;
- les balustrades le long de l'avenue de la Chevalerie n'ont besoin que d'un nettoyage et seront les derniers éléments de la restauration à être traités;
- la restauration du pavillon des gardiens du parc a commencé en février 2019. À l'instar de la tour Beyaert, cet édifice, conçu à l'occasion de l'Exposition Universelle de Liège en 1905, est une démonstration de matériaux de construction. C'est pourquoi les carreaux ont des formes différentes. Les boiseries sont en mauvais état. Elles seront réparées autant que possible et remplacées si nécessaire. Les tuiles de la toiture et le bardage, qui contiennent de l'amiante, seront remplacés. Cette rénovation devrait être achevée d'ici à l'automne 2019 ;
- la restauration des diverses statues est déjà terminée. Malheureusement, lors d'une manifestation fin mai, ces statues, dont les échafaudages venaient d'être retirés, ont été recouvertes de graffitis. L'entrepreneur, Monument Vandekerckhove, a proposé de les nettoyer à nouveau. Actuellement, seuls Le Faucheur (bronze) et les statues des 4 saisons (pierre bleue) sont encore en cours de restauration. Le Samson est la seule statue du patrimoine en cours de restauration dans le parc du Cinquantenaire qui soit en marbre blanc. Cette statue très délicate doit être restaurée avec soin. Une fois la mousse enlevée manuellement, la statue sera traitée avec un produit spécial qui en extraira la saleté et formera une couche protectrice sur le marbre. À cette fin, différents produits ont été testés en les appliquant sur de petites zones bien délimitées sur la pierre afin de tester sa réaction. Le bras manquant ne sera pas remplacé car aucune image (ou réplique) complète et suffisamment détaillée n'a été retrouvée.

Pour plus d'information :

www.beliris.be/projets/parc-du-cinquantenaire.html

NL

Het Jubelpark

Het Jubelpark is zo belangrijk voor ons: we wandelen, joggen, spelen en fietsen er, we bezoeken er de prachtige musea, nemen deel aan de vele evenementen of gaan er gewoon heen om ons te ontspannen.

Het is aangelegd in klassieke stijl en maakt deel uit van een complex ontworpen door architect Gedeon Bordiau ter gelegenheid het vijftigjarig bestaan van België. De bomen werden

geplant in 1888. Tot 1935, toen de Heizel werd ingehuldigd, was het park de plaats voor patriottische tentoonstellingen en evenementen. Tegenwoordig worden er elk jaar verschillende culturele en sportieve evenementen georganiseerd.

Het park telt allerlei monumenten, sculpturen en musea: de Toren van Doornik, de Allegorie van de Vier Seizoenen, het Paviljoen van de menselijke driften, de Musea van het Leger en de Luchtvaart, Autoworld en de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis. Op de site van Leefmilieu Brussel staat een opsomming van de opmerkelijke bomen: <https://environnement.brussels/fiche/parc-du-cinquantenaire>. Zie ook Wikipedia: https://en.wikipedia.org/wiki/Parc_du_Cinquantenaire.

Sinds 2005 is er een ambitieus restauratieprogramma voor het park, dat niet alleen gericht is op het behoud van groen en erfgoed, maar ook, zoals aangegeven door Leefmilieu Brussel, op het maken van een "Central Park" in het hart van de Europese wijk. Beliris is verantwoordelijk voor de restauratie van het kleine erfgoed: omheining, standbeelden, muurtjes en trappen en het paviljoen. Deze restauratiewerkzaamheden startten in 2018 en moeten zijn afgerond in de zomer van 2020.

Voor meer informatie:

<http://www.beliris.be/projets/parc-du-cinquantenaire.html>

EN

The Parc du Cinquantenaire

The Parc du Cinquantenaire is important for all of us: we use it to walk, run, play, bike, visit its beautiful museums, participate in its many events or simply to relax.

Of classic style, it is part of a complex designed by architect Gédéon Bordiau at the occasion of the celebrations of the fiftieth anniversary of Belgium, the trees were planted in 1888. Until 1935, with the inauguration of Heysel, the park was the site of patriotic exhibitions and events.

Today, the park hosts several cultural and sporting events every year. It is rich in monuments, sculptures and museums: apart from the Museums of the Army, Aviation, Automobile and the Royal Museum of Arts and History there is the Tower of Tournai, the Allegory of the Four Season, and of course the Pavilion of Human Passions. The site of Brussels Environment (IBGE) lists its remarkable trees: <https://environnement.brussels/fiche/parc-du-cinquantenaire>. See also on Wikipedia: https://en.wikipedia.org/wiki/Parc_du_Cinquantenaire.

Since 2005, an ambitious restoration program aims not only at maintaining green spaces and heritage, but, with the words of IBGE, at transforming it into Brussels' 'Central Park' in the heart of the European district. Beliris is undertaking the restoration of the small heritage: grids, statues, stone works and a pavilion. Work started in 2018 will end in the summer of 2020.

For more information:

<http://www.beliris.be/projets/parc-du-cinquantenaire.html>

Conservateur-restaurateur d'instruments techniques

FR Depuis plus de 25 ans, revenu de Londres dans notre quartier, Michael Van Gompén y exerce le métier hautement spécialisé de Conservateur-restaurateur d'instruments techniques, surtout des horloges. Il a d'abord appris le métier d'horloger à l'Institut des Arts et Métiers, à Bruxelles (du temps où la section horlogère y existait encore). Ensuite il est allé se spécialiser en tant que Conservateur-restaurateur d'horloges au West Dean College de Chichester puis à Londres dans un atelier indépendant.



Déjà très jeune il est intéressé par les boîtes à musique – aussi des mécaniques (une photo d'une boîte à oiseau-chanteur surplombe d'ailleurs sa table de travail). De fil en aiguille, flânant en curieux sur les brocantes, il s'est passionné pour les montres et horloges anciennes. Comme il s'y est mis depuis l'âge de 15-16 ans, il en a restauré beaucoup dans sa vie, trop nombreuses pour compter. Il raconte qu'il y en a qui prennent beaucoup de temps pour les restaurer, d'autres moins. Une petite pendule française peut prendre entre 20 et 30 heures de travail ; d'autres horloges peuvent prendre plus de 100 heures. Michael est, entre autres, Fournisseur Breveté de la Cour, où il entretient et répare de multiples horloges – surtout du 19ème siècle -. Le Palais ne lui demande pas de les faire toutes

fonctionner, car ce serait trop de travail. Il traite aussi des instruments scientifiques et techniques, mais surtout des horloges et pendules anciennes.

Ses yeux se mettent à briller quand il évoque les pièces d'exceptions auxquelles il a pu travailler. Avec des collègues français il a restauré des pièces des musées nationaux en France : comme par exemple, le Grand Régulateur à résonance de Breguet (à double balanciers) qui est au Conservatoire des Arts et Métiers de Paris et aussi la Pendule dite de la Création du Monde de l'horloger Passemant qui se trouve maintenant au Louvre (avant elle était à Versailles). Au fil de la conversation il se passionne pour l'histoire, notamment bruxelloise, de l'horlogerie. Il évoque les horlogers Vander Steen, Ghiesbreght, Dumoulin, Raingo, ou encore Adrien Demeure qui était horloger pour Charles de Lorraine à la fin du 18ème siècle. Et même bien avant, sous Charles Quint, il y avait déjà de grands horlogers à Bruxelles, notamment Hans de Evalo, les van Troestenbergh et les Vallin (qui sont ensuite partis vers l'Angleterre). On les redécouvre seulement aujourd'hui, dit Michael, comme nous ne sommes pas très chauvins, en Belgique. Nous avons tendance à oublier nos grands artistes, de grands noms qui ont disparu comme le fameux horloger liégeois Hubert Sarton, inventeur de la montre automatique moderne (à rotor) en 1778 !

NL

Conservator-restaurator van technische instrumenten

Michael Van Gompén is al meer dan 25 jaar actief in onze buurt waar hij woont en werkt. Hij kreeg zijn opleiding als horlogemaker aan het Brusselse Instituut voor Kunsten en Ambachten en specialiseerde zich als conservator-restaurator van technische instrumenten, vooral klokken, in het Verenigd Koninkrijk, aan het West Dean College in Chichester en daarna in Londen.

Al heel jong was hij geïnteresseerd in de mechanica van instrumenten. Van het ene kwam het andere, zo ontstond de

passie voor oude uurwerken en klokken. Sinds hij 15-16 jaar oud is, heeft hij heel veel uurwerken en klokken gerestaureerd, te veel om te tellen.

Zijn ogen beginnen te schitteren wanneer hij spreekt over de uitzonderlijke stukken waaraan hij heeft kunnen werken, zoals de Breguet's Grand Regulateur met resonantie (dubbele slinger) van het Conservatoire des Arts et Métiers in Parijs en ook de Pendule de la Création du Monde van de horlogemaker Passemant die nu in het Louvre tentoongesteld is (voordien bevond de pendule zich in Versailles). In de loop van het gesprek gaat hij gepassioneerd op in de geschiedenis van uurwerken, in het bijzonder de Brusselse. De grote namen worden vandaag opnieuw ontdekt, zegt Michael, zoals ook de beroemde klokkenmaker uit Luik, Hubert Sarton, uitvinder van het moderne automatische horloge in 1778!

EN

Curator-restorer of technical instruments

Michael Van Gompén has been active in our neighbourhood for more than 25 years. He lives and works here after his training as a watchmaker at the Brussels Institute of Arts and Crafts. He specialized as a curator-restorer of technical instruments, especially clocks, at West Dean College in Chichester UK and later in London.

At a very young age he was interested in the mechanics of instruments and soon he became fascinated by old watches and clocks - since the age of 15, he has restored countless watches and clocks.

His eyes shine when he talks about the exceptional pieces on which he was able to work, such as the Breguet's Grand Regulator with resonance (double pendulum) from the Conservatoire des Arts et Métiers in Paris and the Pendule de la Création du Monde from the watchmaker Passemant, now on display in the Louvre. He is passionate about the history of clocks, in particular their Brussels' history. The big names are being rediscovered today, says Michael, such as the famous Liège clockmaker, Hubert Sarton, the inventor of the modern automatic watch in 1778!

Why did the European institutions settle here ? Pourquoi les institutions européennes se sont-elles installées ici ? Waarom hebben de Europese instellingen zich hier gevestigd ?

Depuis février dernier, une grande frise murale répond à ces questions sur la paroi de la station de métro Schuman (direction centre-ville).

Pourquoi Bruxelles ? Parce que « Belgique » commence par la lettre B. Pourquoi ce quartier ? Parce que des religieuses s'y sont installées au 19^e siècle.

east at the expense of the municipalities of Sint Joost, Schaarbeek and Etterbeek. After the 1853 expansion, a bridge was built above the Maalbeek valley to permit the construction of the new neighbourhood's main street. At first called "rue de la Société civile", it was later given the name of the short street of which it was an extension: "rue de la Loi".

Brussels noblemen protesting against the Inquisition: 'Don't listen Madame, they are nothing but beggars (gueux).' It is this sentence which earned the uprising against Spanish domination the name of 'revolt of the Geuzen'. But it is not because of it that the word 'Berlaymont' is still pronounced thousands of times each day. It is rather because in 1864 the nuns decided to move from the centre of Brussels to a site alongside the rue de la Loi, with a large garden which a century later was to arouse the interest of the Belgian government.



Ci-dessous la version anglaise des sept épisodes-clés, et la version néerlandaise de l'histoire des trois stations de la rue de la Loi. L'ensemble des textes est disponible dans les trois langues à la station Schuman et y est accompagné de photos spectaculaires illustrant la transformation profonde de notre quartier. A part du station métro, les versions complètes des textes en trois langues sont sur notre site www.gaq.be

Une initiative de Bruxelles Mobilité/ Mobiliteit in Brussel. Des textes de Philippe Van Parijs, membre du GAQ.

1853: The future European neighbourhood is annexed to the City of Brussels

The Société civile pour l'agrandissement et l'embellissement de la Capitale de la Belgique, a real estate company founded in 1837 by Ferdinand de Meeüs, lobbied for the City of Brussels to be expanded to the

1864: The Berlaymont nuns take up residence in the countryside



Chantier du Berlaymont

The religious order of the Dames de Berlaymont was founded in 1627 in the residence of the Berlaymont family, close to the cathedral. The reason why this name still features in history books holds in a single sentence. In 1566, Charles de Berlaymont (1510-1578) whispered to Margaret of Parma, the regent of the Low Countries, in front of a delegation of

January 1958: Belgium is tasked with accommodating the first officials

The Treaty of Rome, which created European Economic Community, was prepared at the castle of Val-Duchesse (in the Brussels municipality of Auderghem) under the leadership of the Belgian Minister of Foreign Affairs, Paul-Henri Spaak. It was supposed to come into effect on the 1st of January 1958, but the Member States had not been able to come to an agreement about the headquarters of the new institution. Alphabetical order made Belgium the first country to assume presidency of its Council. It was thus Victor Larock, Spaak's successor, who was tasked with providing provisional accommodation to the first officials of the European Economic Community.

Summer 1958: The Belgian government rents a first building

As an emergency measure, the Belgian government initially housed the first Brussels 'Eurocrats' in a former ministry located on rue Belliard. As a less precarious solution, it took an option on a building under construction next to the Cinquantenaire Park, property of the Royale Belge, an insurance company that would later be taken over by AXA. The European Economic Community's Commission moved in during the summer of 1958. The building was demolished in 2006 to make way for the one currently occupied by the European External Action Service, with shops and restaurants on the

ground floor – a prelude to a future Piazza Schuman ?

December 1958: The Belgian government decides to build the Berlaymont

Sensing that no decision regarding a permanent headquarters was imminent, the Belgian government decided to undertake the construction of a building large enough to accommodate all the officials. At the end of 1958, it set its sights on the convent of the Berlaymont nuns and its spacious garden, close to the initial building, in order to build what was to become the 'Berlaymont'. Initiated in 1963, its building was completed in 1969. In 1991 it was decided that a thorough renovation should be carried out. Since 2004 the offices of all European Commissioners are again located there. The nuns, for their part, were offered land in Argenteuil (Waterloo), where they transferred their school in 1962.

Since 1958: The Berlaymont serves as a magnet for the other European institutions.

Even before its completion, the Berlaymont functioned as a powerful magnet. Without any overall planning,

various private investors erected buildings in the hope of being able to lease them to some European institution. In addition, in 1973 the Council of Ministers, initially located near Brussels' Central Station, expressed the wish to also be housed in a large building, preferably close to the Berlaymont. This led to the construction of the Justus Lipsius, inaugurated in 1995. Over the same period, the European Parliament installed some offices on rue Belliard in the building that currently accommodates the Committee of the Regions and the Economic and Social Committee. Since 1992 it has been expanding its activities nearby, on the site of the Brussels-Luxembourg train station, with Strasbourg only continuing to host most of the plenary sessions.

2016: The Europa building consecrates Brussels as the capital of the European Union

Meeting in Nice in 2001, the European Council decided that henceforth all its regular meetings would be organized in Brussels. This decision put an end to the myth of a rotating capital and emboldened European leaders to refer to Brussels as 'the capital of the European Union.' It also led to the decision to provide the

European council of heads of government with a separate building, adjacent to that of the Council of Ministers and attached to the Résidence-Palace. This became the lantern-shaped Europa building, whose construction commenced in 2011.



Philippe van Parijs lors de l'inauguration de la frise



Urbanisme

NON au projet Newton qui menace notre quartier !

Depuis la rédaction de ce texte, le Collectif 1727 a introduit le recours auprès du Conseil d'État.

FR Le projet Newton (démolition de l'ancien bâtiment de la police fédérale, rue du Noyer, en bordure de la place de Jamblinne de Meux et construction d'un immense complexe de trois immeubles) a déjà fait couler beaucoup d'encre. Le Collectif 1727, qui réunit plusieurs comités de quartier (dont le GAQ), ainsi que les riverains des quartiers se sont mobilisés lors des précédentes enquêtes publiques (2016 et 2018). Les communes de Schaerbeek et de la Ville de Bruxelles ont émis un avis négatif à ce projet lors de la commission de concertation en mai 2018. Ils estimaient le projet démesuré et ne s'intégrant nullement dans l'environnement des habitations de la Place de Jamblinne de Meux (trop grand, trop haut), rejoignant ainsi l'avis des 1.200 riverains qui s'opposaient depuis longtemps à ce projet.

Cependant la Région Bruxelles-Capitale, faisant fi de cette opposition, a délivré le permis d'urbanisme le 7 juin 2019. Le promoteur immobilier AG RED a affiché ce permis sur l'immeuble le 26 juin qui accorde plusieurs dérogations aux réglementations existantes. Ceci est inacceptable.

Le fonctionnaire délégué, agissant au nom de la Région Bruxelles-Capitale, se permet ainsi de donner le permis d'urbanisme juste avant les grandes vacances réduisant fortement l'opportunité du citoyen de se manifester par un ultime recours, au conseil d'Etat. Le délai limite pour contester ce permis auprès du Conseil d'Etat est de 60 jours.

Ce n'est pas la première fois que la Région agit de cette manière dans ce dossier. L'enquête publique pour le permis d'environnement en 2018 a aussi été réalisée pendant les grandes vacances. Cet évident manque de transparence de la part de la Région Bruxelles Capitale est un manque de respect élémentaire envers la société civile qui revendique depuis des années une clarté exemplaire en ce qui concerne l'urbanisme en Région Bruxelles-Capitale.

Le projet Newton est une menace pour notre quartier car il enlèvera une bonne partie du soleil de la place et de son parc où de nombreux enfants jouent. Il fera tomber l'ombre sur de nombreuses maisons. Il augmentera la densité de la circulation et

dénaturera le parc Juliette Herman.

La seule possibilité qui nous reste est d'introduire un recours au Conseil d'Etat. Le coût de la procédure, avec les frais d'avocat, est estimé à environ 7.000 euros. Nous appelons à votre soutien actif, par un don au numéro de compte repris ci-dessous, afin de contrer ce permis d'urbanisme. Le collectif 1727 se charge de faire introduire ce recours.

Le numéro de compte pour des dons au Collectif 1727 est le BE47 5230 8050 0880 du Comité de quartier Opale-Opaal Wijkcomité. De la plus petite à la plus grande contribution, cet argent sera intégralement utilisé pour la défense juridique de notre dossier auprès du Conseil d'Etat. Nous nous engageons à ce que toute personne faisant le moindre versement pour cette lutte sur ce compte puisse consulter, à la moindre demande, la comptabilité. Bien sûr, le nom des donateurs sera anonymisé (sauf volonté expresse contraire).

Pour information : Le collectif 1727 écrit également aux bourgmestres et aux échevins de la Ville de Bruxelles et de Schaerbeek ainsi qu'aux parlementaires récemment élus au Parlement bruxellois afin qu'ils prennent position sur ce dossier.

Pour information supplémentaires voir le site www.1727.be

NL

NEE aan het Newtonproject

Sinds deze test geschreven werd, heeft her Collectief 1727 beroep ingediend bij de Raad van Staten.

Zoals u weet, heeft het Newtonproject (afbraak van het ex-gebouw van de Federale Politie aan het de Jamblinne de Meuxplein en bouw van een complex van 3 gebouwen) al lang aandacht getrokken. Het Collectief 1727, de overkoepeling van verschillende wijkcomités (waaronder GAQ), evenals talrijke buurtbewoners hadden zich al gemobiliseerd voor eerdere openbare onderzoeken (2016 en 2018). Zo bekwamen we een negatief advies van de gemeente Schaerbeek en de Stad Brussel in de overlegcommissie in mei 2018. Ze oordeelden dat zo'n buitenmaats project niet kon, aldus de mening bevestigend van de 1200 buurtbewoners die al lang tegen dit project opkwamen.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gaf nu, ondanks de oppositie, de stedenbouwkundige vergunning op 7 juni 2019. De bouwpromotor AG RED meldde het op 26 juni op het gebouw. Meerdere afwijkingen aan bestaande regels worden toegestaan, wat voor ons onaanvaardbaar is.

De gemachtigde ambtenaar, optredend in naam van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, veroorlooft zich bovendien om de stedenbouwkundige vergunning vlak voor de vakantie te geven, waardoor het voor het Collectief 1727 en de buurtbewoners moeilijker wordt om te reageren. De deadline om deze vergunning aan te vechten bij de Raad van State is immers 60 dagen.

Het is niet de eerste keer dat het Gewest in deze zaak zo handelt. Het openbaar onderzoek voor de milieuvergunning in 2018 liep ook tijdens de zomervakantie. Dit gebrek aan transparantie vanwege het Brussels Hoofdstedelijk Gewest weerspiegelt een fundamenteel gebrek aan respect voor burgergroepen, die al jaren een voorbeeldige duidelijkheid eisen inzake stadsplanning.

Het Newtonproject bedreigt onze buurt omdat het veel zon van het plein en het park, waar veel kinderen spelen, zal wegnemen. Het zal een lange schaduw werpen op meerdere huizen. Het zal de verkeersdichtheid verhogen en het Juliette Herman park verminken.

Het enige wat we nu nog kunnen doen is in beroep gaan bij de Raad van State. De kosten van de procedure, inclusief de advocaat, worden geschat op ongeveer 7.000 euro. Zonder uw steun kunnen wij deze bouwvergunning niet aanvechten. We hebben momenteel 2.400 euro "in kassa".

Vanzelfsprekend zullen we ook de burgemeesters en schepenen van de Stad Brussel en Schaerbeek, alsook de parlementsleden die onlangs voor het Brussels Parlement zijn verkozen, schrijven om hen te vragen zich over deze zaak uit te spreken.

Het rekeningnummer voor schenkingen aan het Collectief 1727 is BE47 5230 8050 0880 op naam van het Comité Opale-Opaal Wijkcomité. Van de kleinste tot de grootste bijdrage, zal het geld uitsluitend gebruikt worden ter verdediging van ons dossier bij de Raad van State. We beloven dat iedereen die een bijdrage doet, op elk moment de boekhouding kan raadplegen. Natuurlijk blijven schenkingen anoniem (tenzij uitdrukkelijk anders vermeld).

Voor meer informatie, zie onze website www.1727.be.

EN

NO to the Newton project

PS: Collectif 1727 has meanwhile introduced an appeal to the State Council.

Just like the residents, the municipalities of Schaerbeek and the City of Brussels gave a negative opinion to the Newton project (formerly a federal police building, Place Jamblinne de Meux), during the consultation commission in May 2018. Despite this opposition, the Brussels-Capital Region granted permission for demolition and new construction. On June 26, the property developer AG RED posted the permit on the building, which grants several exemptions from existing regulations. The representative of the Brussels-Capital Region thus gave the construction permission just before the summer holidays, greatly reducing the window of opportunity for citizens to come forward with their appeal to the Council of State (Conseil d'Etat). The public inquiry for the environmental permit in 2018 was also carried out during the summer holidays.

The deadline to challenge this license with the Council of State was 6 August 2019. The project threatens the neighbourhood because it will cast shadows on the square and houses and increase traffic congestion.

The cost of the procedure, with legal fees, is estimated at around 7.000 euros. We call on your active support by donating to the account number BE47 5230 8050 0880 of the Opale neighbourhood committee to allow us to counter this construction permission. Collective 1727, of which GAQ is a member, is in charge of this legal challenge. From the smallest to the largest contribution, your money will be fully used for the legal defence of our challenge at the Council of State.

For additional information see the specific website www.collectif1727.be

La Police du Quartier

FR Mythe, question, rumeur récurrente d'année en année : "est-ce que le Poste de Police 1ère Division du Boulevard Clovis 10 va fermer ?" Non, nous rassure le Bourgmestre, ce "Commissariat du Quartier Europe" reste ouvert du lundi au vendredi de 8 heures à 16 heures, sauf le jeudi de 12 heures à 20 heures. En plus d'une présence mobile dans nos rues renforcée, notamment par des Inspecteurs de Quartiers visibles et davantage de policiers à vélo, les citoyens peuvent toujours contacter le poste par tél **02-279.85.10** ou par mail :

ZPZ.PolBru.DPI.Centre.Proxi.Europe@police.belgium.eu

Les Inspecteurs de Quartier qui s'occupent désormais de nous sont : Jean-Baptiste **Wolf** et Bert **Jacobs** pour la partie du Quartier autour de l'Avenue de la Brabançonne, leurs collègues Michel **Van Den Bempt** et Joery **Francart** sont responsables autour des Squares. En ce qui concerne la partie du quartier aux alentours de Schuman les deux Inspecteurs de Quartier responsables sont Gérald **Van Meer** et Sigrid **De Mulder**. Ils sont tous suivis par l'Inspecteur Principal Patrick De Tullio. Le commissariat est géré par le Commissaire de police Johan Drabs.

3 autres quartiers sont encore rattachés au commissariat de 1ère Division du boulevard Clovis: le quartier Montoyer avec les inspecteurs Patrick **Hermans** et Gunter Stroobants, le quartier Notre-Dame-aux-Neiges avec Ria Van Ransbeek, et le quartier Parc avec Philip **Simon** et Johan **Wouters**.

Plus de détails :
<https://www.police.be/5339/fr/contact/commissariats/commissariat-de-quartier-europe>
<https://www.gaq.be/securete-dans-le-quartier/>

En outre, nous espérons qu'une ou un représentant de la Police va accepter notre invitation à être présent lors d'une des prochaines Réunions mensuelles du GAQ.

De Wijkpolitie

Mythe, vraag, van jaar tot jaar terugkerend gerucht: "Zal het Politiebureau van de 1e Divisie aan de Clovislaan 10 sluiten?" Nee, verzekert de Burgemeester ons, het Wijkcommissariaat Europa blijft open. Van maandag tot vrijdag van 08.00 tot 16.00 uur, behalve op donderdag, dan is het van 12.00 tot 20.00 uur. Er komt ook een versterkte mobiele aanwezigheid in onze straten, met name door zichtbare Wijkinspecteurs en meer politiemensen op de fiets. Verder kunnen burgers altijd contact opnemen met de het wijkcommissariaat via **02-279.85.10** of per email:

ZPZ.PolBru.DPI.Centre.Proxi.Europe@police.belgium.eu

De volgende Wijkinspecteurs zijn op dit moment verantwoordelijk voor de wijk:

- Jean-Baptiste Wolf en Bert Jacobs voor het deel van de wijk rond de Brabançonnelaan,
- Michel Van Den Bempt en Joery Francart voor de Squares,
- Gérald Van Meer en Sigrid De Mulder voor de wijk rond Schuman.

Ze staan allemaal onder leiding van de Hoofdinspecteur, Patrick De Tullio. Het politiebureau wordt beheerd door Politiecommissaris Johan Drabs.

Aan de 1e Divisie van de Boulevard Clovis zijn nog 3 andere wijken verbonden:

- de Montoyerwijk met de Inspecteurs Patrick Hermans en Gunter Stroobants,
- de Onze-Lieve-Vrouw-ter-Sneeuwwijk met Ria Van Ransbeek en
- de Parkwijk met Philip Simon en Johan Wouters.

Meer informatie:
<https://www.police.be/5339/fr/contact/commissariats/commissariat-de-quartier-europe>
<https://www.gaq.be/securete-dans-le-quartier/>

Daarnaast hopen we dat een vertegenwoordiger van de Politie aanwezig zal zijn op een van de volgende maandelijkse vergaderingen van de GAQ.

The Neighbourhood Police

Myth, question, recurrent rumour: "Will the 1st Division Police Station on Boulevard Clovis 10 close?" No, the Mayor assures us, the District Office remains open from Monday to Friday from 8:00 to 16:00, except Thursday from 12:00 to 20:00. In addition to a reinforced mobile presence in our streets, in particular by visible Neighbourhood Inspectors and more Police officers on bicycles, citizens can always contact the District Police Station at **02-279.85.10** or by mail:

ZPZ.PolBru.DPI.Centre.Proxi.Europe@police.belgium.eu

- The District Inspectors responsible for us are:
- Jean-Baptiste Wolf and Bert Jacobs around the Av de la Brabançonne,
- Michel Van Den Bempt and Joery Francart around the Squares
- Gérald Van Meer and Sigrid De Mulder around Schuman.

They are supervised by Chief Inspector Patrick De Tullio, the District Police Station is managed by Police Commissioner Johan Drabs.

There are three other districts attached to the 1st Division of Boulevard Clovis:

- Montoyer district with Inspectors Patrick Hermans and Gunter Stroobants
- Notre Dame des Neiges district with Ria Van Ransbeek
- Park District with Philip Simon and Johan Wouters.

More information:
<https://www.police.be/5339/en/contact/commissariats/commissariat-de-quartier-europe> and
<https://www.gaq.be/securete-dans-le-quartier/>

In addition, we hope that a representative of the Police will accept our invitation to be present at one of the next GAQ monthly meetings.

R.I.P. a lime tree

(1897-2019)

One of the bigger lime trees (*Tilia*, linden) in the Brussels region has been cut down: in the garden behind Rue Archimède 71, not visible from the street. This tree was included in the scientific inventory since May 2002. At that time the circumference of its trunk measured 255 cm and the diameter of its crown was 15 m. This made it the 83th biggest in the Brussels region.

Ten years ago, the owner had trimmed the tree by cutting off the top half. The tree surprisingly regrew and achieved its former height but was less wide. The trimming crudely done; part of the trunk started rotting. It could have been tended by a tree surgeon. Instead, the owner asked the city administration and received a permit to eradicate the regrown tree.

The Regional administration told neighbours that unfortunately until the CoBAT takes effect, remarkable trees don't have good legal protection. Inhabitants of the ilot were appalled but to no avail. Gone is the perch of pigeons, blackbirds, crows, jays, magpies and woodpeckers. No more cool, green and oxygen. Less insects for feeding bats and swallows and no more lime blossom for bees making honey. Visit the inventory of exceptional trees in the Brussels region: Inventaire: Ave. Archimède 71



NL

R.I.P. een lindeboom (1897-2019)

Een van de grotere lindebomen (*Tilia*) in de Brusselse regio is omgehakt: in de tuin van de Archimedestraat 71. Tien jaar geleden had de eigenaar de boom gesnoeid door de bovenste helft van de kroon af te zagen. Een paar maanden geleden, kreeg de eigenaar van het stadsbestuur de vergunning om de boom te vellen.

Bezoek de inventaris van de uitzonderlijke bomen in het Brusselse gewest: Inventaire: Ave. Archimède 71

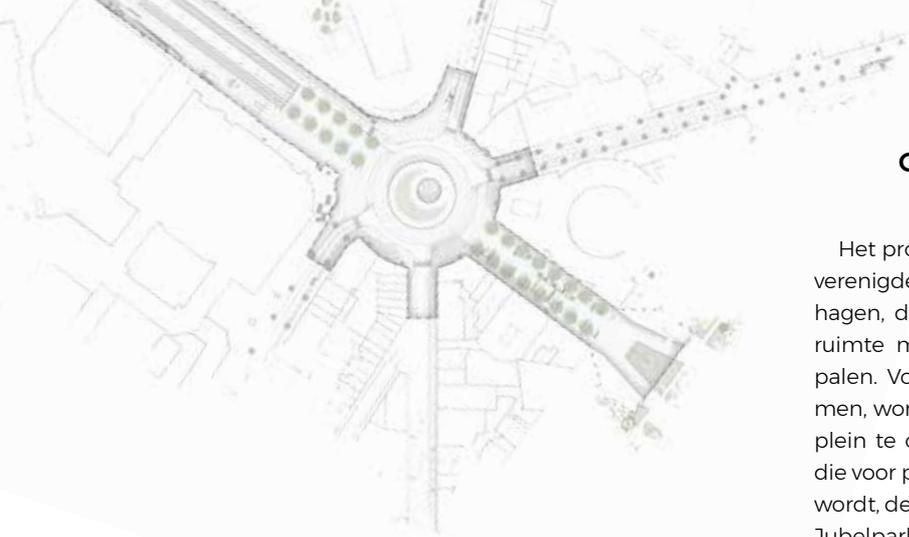
FR

R.I.P. un tilleul (1897-2019)

L'un des plus grands tilleuls (*Tilia*) de la région bruxelloise a été abattu : dans le jardin de la rue Archimède 71. Il y a dix ans, le propriétaire avait taillé l'arbre en coupant la moitié supérieure de sa couronne. Récemment le propriétaire obtenu le permis de l'administration municipale pour couper l'arbre.

Visitez l'inventaire des arbres exceptionnels de la région bruxelloise : Inventaire: Ave. Archimède 71





NL

Gemobiliseerd voor het Schumanplein

Het project verontrust de GAQ, evenals andere actoren, die zich verenigen in het CollectifSchuman: het groen, de bloemen, de hagen, de kleine bomen worden vervangen door een minerale ruimte met een grote koepelvormige schijf ondersteund door palen. Volgens onze lezing van de verkregen plannen en diagrammen, wordt het daardoor moeilijk om grote evenementen op het plein te organiseren. Er komt grote verandering in de circulatie, die voor privévoertuigen van noord-zuid / zuid-noord onderbroken wordt, de Blijde Inkomstlaan wordt tweerichtingsverkeer langs het Jubelpark, en er komt aanzienlijk minder ruimte voor voertuigen in de Kortenberglaan. Bovendien mogen we een massale transfer van voertuigen verwachten die vanuit Leuven/Luik aankomen via de snelweg E40 naar de Squares. De grote schijf in het midden van het plein onderbreekt het perspectief dat we allemaal kennen vanaf Montgomery – door de bogen van het Jubelpark – naar de Wetstraat.

Mobilité/Urbanisme

Rond-point Schuman : tous mobilisés

FR Sous la mandature écoulee, la région Bruxelles-Capitale a fait connaître aux Bruxellois son projet de refonte du Rond-point Schuman. En quelques points clefs voici les grands principes : disparition de la verdure au sol avec les fleurs, les haies, les petits arbres au profit d'un espace minéral avec un grand disque bombé supporté par des poteaux -selon notre lecture des plans et schémas obtenus, rendant compliqué l'organisation de grands événements comme nous avons l'habitude de les connaître plusieurs fois dans l'année-, changement des sens de circulation des véhicules avec un report du trafic nord-sud / sud-nord du quartier européen le long du Parc du Cinquantenaire, réduction significative de l'espace pour les véhicules dans l'avenue de Cortenbergh. Sur cette avenue, il n'y aura plus qu'une seule voie descendante pour les véhicules mais une nouvelle voie montante pour les taxis et bus. Il faut s'attendre à un report massif des véhicules arrivant de Louvain/Liège par l'autoroute E40 vers le quartier des Squares pour rejoindre ensuite la petite ceinture.

Le grand disque planifié pour le centre de Schuman aura pour effet de mettre fin à la perspective historique Montgomery - arc du cinquantenaire - rue de Loi. Nous le regrettons.

Ce projet inquiète le GAQ. Tous les niveaux de pouvoir bruxellois ont déjà été informés de nos réserves et de notre regret de l'absence de concertation avec les habitants. Un collectif ad hoc a été constitué « CollectifSchuman » (www.collectifschuman.be). Il regroupe le GAQ, l'Association Quartier Léopold, la Coordination Bruxelles-Europe, l'Association des copropriétaires de la Résidence Quadrige, des copropriétaires de la Résidence Balmoral, la copropriété Résidence Joyeuse Entrée 11 et plusieurs personnes physiques directement intéressées par le projet.

Les candidats aux élections municipales et régionales ont été interpellés lors des deux débats que nous avons organisés. A ce stade, le GAQ milite pour que la Région Bruxelles-Capitale et la Ville de Bruxelles organisent une vraie consultation publique des habitants sur l'avenir de ce noyau du quartier européen. Lorsque l'enquête publique sera officiellement lancée, normalement à l'automne 2019, vous pouvez compter sur le GAQ pour vous en tenir informé. Nous vous ferons connaître nos commentaires plus précis sur ce projet.

EN

Mobilising around Schuman

The project worries GAQ, as well as other actors, who decided to join forces in the CollectifSchuman: disappearing greenery, flowers, hedges, small trees in favour of a mineral space with a large domed disk supported by poles. According to our reading of the plans and diagrams obtained, it will be very difficult to organize major events, as we have known them several times over the past years. There will also be important changes of the car traffic with the closure of the north-south / south-north traffic the deflection of traffic along the Cinquantenaire park. In addition, the space for vehicles in the avenue of Cortenbergh is planned to be reduced significantly. We must expect a massive infiltration of vehicles arriving from Leuven/Luik, from the E440 highway into our residential streets. The central large disc planned for the centre of Schuman will put an end to the historic perspective from Montgomery through the arches of the Cinquantenaire and along the rue de la Loi.

All levels of the Brussels authorities have already been informed of our reservations and our regretting the lack of consultation with the inhabitants. Candidates for municipal and regional elections were questioned during the two debates we organized. When the public inquiry is officially launched, normally in the fall of 2019, you can count on the GAQ to keep you informed. We will let you know our more specific comments on this project.

Le GAQ s'associe à l'appel pour un 'Pacte National de Mobilité'

Cet appel pour un Pacte, initié par Greenpeace, demande aux autorités nouvellement élues des transports publics efficaces, accessibles et au service des citoyens. Cette demande figure également dans l'ébauche de Charte de Mobilité du GAQ.

Nous nous y associons avec d'autres partenaires tels que Gracq, GTL, Unizo, Test Achats, Gezinsbond, UMONS, Stramien, Taxipost, Ecoconso, Pro Velo, Fietsersbond, la Ligue des Familles, Reizigersbond, Navetteurs.be, etc.

GAQ joins the call for a National Mobility Pact

This call for a pact, initiated by Greenpeace, demands the newly elected authorities to provide efficient, accessible and citizen-friendly public transportation. This request is also included in the GAQ's draft mobility charter.

avons pris la décision de conjuguer nos efforts et ressources dans ce collectif afin de pouvoir mieux suivre et encadrer une démarche qui nous concerne en premier lieu, mais qui concerne aussi, en cette période de fortes interrogations, tous les citoyens européens notamment lorsqu'il s'agit de réfléchir ce que l'Europe peut leur rapporter.

Ne ratons pas cette occasion de débat et de rencontre !

C'est pourquoi nous demandons :

- La transmission des dernières mises à jour des documents et études (mobilité, environnement, sécurité ...) nécessaires à la meilleure compréhension des enjeux. L'ensemble des documents et études disponibles doit être publié sur un site web et mis à jour régulièrement (comprenant les plans, y compris ceux des voiries, mais aussi vue 3D si possible animée, une maquette à disposition du public, une personne déléguée par le promoteur pour répondre aux questions du public, l'étude à jour de l'impact du projet sur la mobilité, ainsi que les études environnementales (vents, chaleur, ruissellement des eaux, verdure, etc.) et de sécurité.
- L'organisation d'une ample concertation des habitants qui doivent avoir accès aux dossiers en toute transparence.
- Des réponses claires à la liste de questions spécifiques que nous vous poserons à partir des interrogations des riverains.
- Une procédure transparente et documentée de consultation publique indépendante de l'enquête publique, organisée avant l'enquête publique. Cette consultation doit être accessible à tous les habitants et riverains du quartier, aux utilisateurs ainsi qu'aux habitants d'Etterbeek et de Schaerbeek proche de Schuman. Elle vise à recueillir les propositions et objections du public avant que le projet ne soit finalisé.
- Une enquête publique durant au moins huit semaines hors des périodes de vacances pour permettre aux citoyens une compréhension approfondie du dossier.

Pour plus d'information vous pouvez vous inscrire dans notre liste de mailing.

Exemples d'actions concrètes possibles :

- Rencontre avec le Bourgmestre, et/ou les nouveaux échevins de la mobilité et de la participation pour transmettre notre demande et solliciter la coréalisation de la consultation de la population.

<https://www.greenpeace.org/belgium/fr/rapports/4950/appele-pour-un-pacte-mobilite-nationale-en-2019/>

Mobilité/Urbanisme

Collectif Schuman - Citoyens pour la meilleure Place Schuman au cœur de l'Europe

FR *L'actuel rond-point Schuman est le seul secteur de la rue de la Loi en contact avec les quartiers que nous habitons encore. C'est donc aussi le lieu emblématique de la rencontre entre l'Europe et ces citoyens.*

Collectif Schuman est un rassemblement de habitants, riverains, associations et comités de quartiers, en faveur d'une place Schuman qui tienne compte de leurs besoins. Nous reconnaissons le besoin d'améliorer le rond-point et son rayonnement. Le réaménagement peut cependant avoir des conséquences négatives sur les quartiers mixtes traditionnels situés à proximité. Pour ne pas affaiblir à nouveau le potentiel exceptionnel d'un investissement important, une approche démocratique, transparente, dans le cadre réglementaire bruxellois et européen est indispensable et cela tout au long du processus de développement du projet, et pas seulement lors de l'enquête publique. Il est primordial d'améliorer l'image de l'Europe à Bruxelles. Schuman est un espace central sur lequel tous les acteurs du quartier peuvent et doivent pouvoir se côtoyer et où la diversité des riverains pourra se retrouver agréablement. Il doit cesser d'être une autoroute urbaine qui divise le quartier. Schuman doit devenir un lieu de rencontre attirant et multifonctionnel pour tout public, toute animation, toute type d'expression, d'événements. Le projet, y compris la mobilité, doit être intégré dans l'ensemble du territoire du quartier et au-delà.

La vocation de notre collectif est donc d'assurer que les intérêts des riverains soient pris en compte par les promoteurs du projet dans le cadre d'un processus démocratique et transparent. Nous

- Organiser un fact-checking afin de mettre en évidence les éventuelles incohérences entre les intentions avancées et leur mise en œuvre. Un groupe de travail réunissant des membres au collectif pourra examiner les objectifs du projet et les comparer aux décisions prises et à leur mise en œuvre afin de confronter les promoteurs aux éventuelles déviations et, au besoin, les faire valoir lors de l'enquête publique.
- Organiser une veille juridique du projet afin de s'assurer de la conformité de la procédure en cours, par exemple valider la légalité d'un rapport d'incidence qui offre moins de garanties d'impartialité qu'une étude d'incidence. Un avocat pourra être recruté pour faire le suivi du projet afin d'être prêts lorsque l'enquête publique sera lancée car la période est très brève et il faut pouvoir réagir dans les délais légal

Souscrivent au Collectif Schuman dès sa constitution :

- GAQ
- AQL
- La Coordination Bruxelles-Europe
- Association des Copropriétaires de la Résidence Quadrige (Rue de la Loi 235 et Av Joyeuse Entrée)
- Copropriétaires de la Résidence Balmoral (Av de la Joyeuse Entrée 12-14)
- Copropriétaires de la Résidence Joyeuse Entrée 11

Soutiennent le Collectif Schuman : IEB et BRAL

NL

CollectifSchuman - Burgers voor het Beste Schumanplein in het hart van Europa

Er staan grote plannen op stapel voor het Schumanplein. Een aantal organisaties en bewoners hebben zich verenigd in het CollectifSchuman om tijdens alle fases van het projectontwikkelingsproces voor Schuman te vragen om een democratische, transparante procedure, natuurlijk met respect voor de Brusselse en Europese reglementen. CollectifSchuman wil een echte co-constructie, en dus niet alleen tijdens het openbaar onderzoek geraadpleegd worden. Schuman is een centrale plek in de wijk, waar alle gebruikers en passanten behoefte hebben aan een aangename omgeving. Het moet een aantrekkelijke en multifunctionele ontmoetingsplaats zijn voor elk publiek, elke animatie, elke vorm van expressie, van evenementen. Het project voor Schuman, inclusief de mobiliteit, moet in de wijk en omliggende gebieden worden geïntegreerd.

Daarom vraagt CollectifSchuman om de meest recente updates van de documenten en studies om de problematiek beter te begrijpen. Er moet een ruime raadpleging van de inwoners georganiseerd worden, met inzicht in de documentatie, in alle transparantie. Het Collectif vraagt ook om duidelijke antwoorden op de specifieke vragen van bewoners die wij compileren. Deze informatie-uitwisseling moet openstaan voor alle burgers en bewoners van de wijk, de gebruikers van het plein, en voor de inwoners van Etterbeek en Schaarbeek.

Voorbeelden van mogelijke concrete acties :

Ontmoeting met de burgemeester en/of de nieuwe Schepenen voor mobiliteit en participatie; hen verzoeken om mee te werken aan een openbare raadpleging van de bevolking. Fact-checking

van het project om mogelijke inconsistenties tussen de intenties en de implementatie ervan te benadrukken. Organiseren van een juridisch opvolging van het project om de naleving van alle procedures te garanderen, bijvoorbeeld onderzoeken of een effectenrapport aanvaardbaar is, ook al biedt het minder waarborgen voor onpartijdigheid dan een effectenstudie.

Leden van CollectifSchuman :

GAQ, AQL, Coördinatie Brussel-Europa, Vereniging van Mede-eigenaars van de Quadrige Residentie (Wetstraat 235), Mede-eigenaars van de Balmoral Residentie (Blijde Inkomstlaan 12-14), Mede-eigenaars van de Residentie op de Blijde Inkomst 11.

Steunen het CollectifSchuman : IEB en BRAL

EN

CollectifSchuman - Citizens for the best Schuman Square in the heart of Europe

To avoid spoiling the exceptional potential of a major investment, the organizations and inhabitants grouped in 'CollectifSchuman' ask for a democratic, transparent approach, throughout the development process of the project for the Schuman roundabout in the context of the Brussels and European regulatory framework. We want co-construction, and not just to be consulted during the brief public inquiry. Schuman is a central space on which all the diverse actors of the district can and must be able to interact. Schuman must be an attractive and multifunctional meeting place for any audience, event, and type of expression. The project, including mobility aspects, needs to be integrated in the quarter and beyond.

This is why we request the latest updates of relevant documents and studies to better understand the issues. We seek a wide consultation of the inhabitants who must have access to the files in all transparency. We request clear answers to the specific questions we ask based on the residents' questions. This consultation must be accessible to all residents and users of the quarter, as well as residents of Etterbeek and Schaerbeek.

Examples of concrete possible actions :

Meeting with the Mayor, and the new city councillors for mobility and participation to request the co-realization of a consultation of the population. Fact-checking to highlight possible inconsistencies between intentions and implementation. A legal review of the project to ensure procedural compliance; for example, validating the legality of an 'impact report' that offers fewer impartiality guarantees than an 'impact study'.

Members of CollectifSchuman :

GAQ, AQL, The Brussels-Europe Coordination, the Association of Co-owners of the Residence Quadrige (Rue de la Loi 235), the Co-owners of the Balmoral Residence (Av de la Joyeuse Entrée 12-14), Co-owners of the Residence at Joyeuse Entrée 11.

Supporting the CollectifSchuman : IEB and BRAL

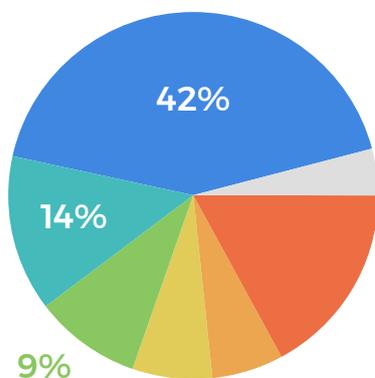
CollectifSchuman - Enquête

En mai 2019, le CollectifSchuman lança une enquête auprès des utilisateurs et riverains de Schuman pour connaître leur avis sur le projet de rénovation du rondpoint. Près de 1.500 questionnaires étaient distribués et il était également mis sur le site du CollectifSchuman. Un grand merci aux 151 citoyens qui nous ont donné leur avis sur ce projet. Une analyse complète des réponses est disponible sur le site du CollectifSchuman et accessible via le site du GAQ, mais voici déjà un avant-goût.

Bien que plutôt favorables par rapport à l'idée de faire renaître cet espace (64% se disent plutôt d'accord, d'accord ou tout à fait d'accord),

1. L'espace public «Schuman» doit être le lieu de rencontre entre l'Europe et ses citoyens.

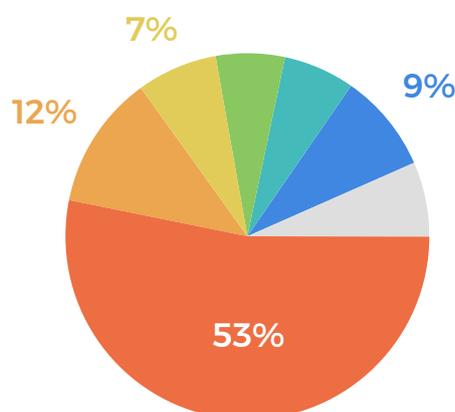
151 participants



65% n'apprécient guère que ce projet renvoie le trafic de la E40 dans le quartier.

10. Le projet implique que certains axes du quartier (Brabançonne, Ch d'Etterbeek, Archimède, Franklin, Joyeuse Entrée, ...) absorberont davantage de trafic.

143 participants

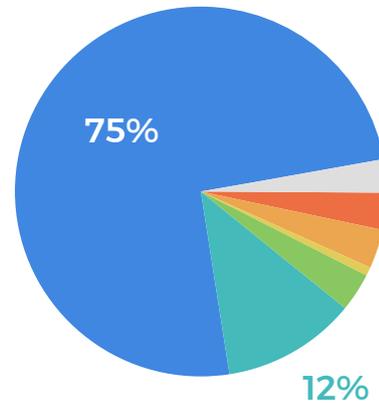


Et ils se montrent encore plus inquiets par rapport à la qualité de l'air, en demandant à une très large majorité (86%), un contrôle de l'impact du projet et des mesures appropriées en ce qui concerne une augmentation éventuelle de la pollution atmosphérique.

14. Pour connaître la situation actuelle de la qualité de l'air et en mesurer l'évolution avec le projet, il faut des dispositifs fiables de mesure, surtout dans les quartiers résidentiels. Si la qualité de l'air n'est pas aux normes ou s'aggrave, les autorités devront prendre les mesures appropriées.

146 participants

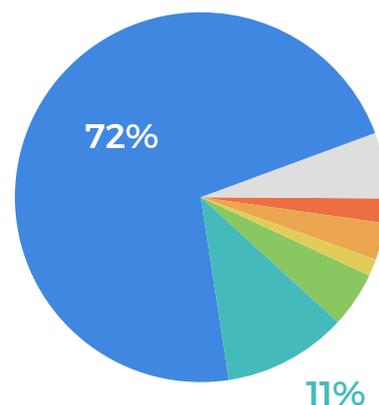
83% se disent favorables à une étude préalable d'impact de



ce projet sur la mobilité. Déjà faite, d'après la Région ! Dommage qu'elle n'ait pas été rendue publique, malgré les demandes réitérées du GAQ.

9. Pour éviter la déviation du trafic dans les quartier voisins, une étude de mobilité globale et des incidences de ce projet est indispensable. Préalablement à toute décision et au début des travaux, les mesures adaptées seront mises en place.

147 participants



Pour une analyse plus approfondie : <https://collectifschuman.be>

#BEACTIVE



EUROPEAN WEEK OF SPORT

22 > 28 sept. 2019



Participation gratuite

rond-point Schuman

Plus d'infos:
#BeActive
www.sport-adepts.be
www.schumansquare.net

Sports sans frontières, sans limites

Depuis 2015, une initiative de la Commission Européenne coordonne et finance pendant une semaine un vaste réseau pour motiver durablement tous les citoyens à s'adonner à des activités physiques et sportives dans 41 pays.

L'ASBL SCHUMAN SQUARE en collaboration avec l'ADEPS installera un terrain multisports sur le rond-point Schuman et une structure couverte sur l'esplanade de la rue de la Loi. Cette semaine sera l'occasion de grandes rencontres entre amateurs de sports, toutes disciplines, tout âge, à la recherche des influences historiques réciproques de la Belgique, de l'Europe et du monde.

Nous vous attendons nombreux aux initiations / démos.

Sports for all, without borders.

Led and financed by the European Commission (Erasmus+) co-organised by national coordinators in 41 countries, the event on rond-point Schuman has been registered as an official "European Week of Sport" event for Belgium.

Schuman Square in collaboration with ADEPS, will showcase a variety of sport disciplines and show the richness of the sport culture around the world. We will install a multi sports field in the center of Schuman round about (open air) and a big marquis on the esplanade between the Council of Ministers and the Berlaymont. Great opportunities for sport meetings for all.

We invite you all to participate.

Martial Arts • Chess Tournament • Rugby • Basket • Handisport • Danse • Tai Chi • Taekwando (Korean Cultural Center to Belgium) • Ping pong • Hobby Horsing • Boot Throwing (Finland) • Sport and High Tech (Mission of China to the EU) • Basket International 3 x 3 • Fencing (Escrime)...



LA VILLE DE STAD



Winter Pop

FR

Suite au succès du rendez-vous hivernal proposé par la Ville de Bruxelles aux habitants du quartier pendant l'hiver 2018, celle-ci va renouveler le projet. L'ambiance conviviale a de nouveau séduit un grand nombre d'habitants du quartier qui, enchantés, ont répondu présents en masse.

Le village itinérant Winter Pop installera à nouveau ses roulettes dans le quartier. Une foule d'activités ludiques et créatives seront à nouveau programmées : des ateliers, des spectacles et initiations diverses, un concert, des fanfares festives, un manège original, des contes, des animations en lumière (ombres chinoises, jongleurs de feu...). Une belle collaboration s'est construite avec les acteurs locaux, dont le GAQ et ses membres (qui ont apporté gâteaux, biscuits, crêpes et autres friandises) afin de faire vivre aux citoyens un véritable moment de chaleur et de partage à l'occasion de la saison d'hiver et des fêtes de fin d'année.

Pour connaître les dates exactes du Winter Pop au Square Ambiorix (pas connues au moment de mettre notre Inforquartier sous presse), veuillez consulter le site du GAQ (www.gaq.be) ou celui de la Ville de Bruxelles (www.plaisirsdhiver.be). Et si vous êtes intéressé.e à participer au stand du GAQ au Winter Pop, merci de nous contacter à l'adresse fetes@gaq.be.

EN

Following the success of the Winter Pop 2018 during which the friendly atmosphere attracted many citizens, the City of Brussels plans to renew the initiative.

For the exact dates of the Winter Pop at Square Ambiorix (not yet known at text closing), please consult the website of GAQ (www.gaq.be) or that of the City of Brussels (www.plaisirsdhiver.be). And if you are interested in participating in the GAQ booth at Winter Pop, please contact us at fetes@gaq.be.

NL

Na het succes van Winter Pop 2018, wil de stad Brussel het initiatief dit jaar herhalen. Want inderdaad, de warme, gezellige wintersfeer trok opnieuw een groot aantal bewoners aan.

Raadpleeg de website van GAQ (www.gaq.be) of van de Stad Brussel (www.plaisirsdhiver.be) voor de juiste data van de Winter Pop op Square Ambiorix (die was nog niet bekend toen Inforquartier gedrukt werd). En als u geïnteresseerd bent om mee te doen aan de GAQ-stand op Winter Pop, neem dan graag contact met ons op via fetes@gaq.be.





Bien être dans notre quartier

FR

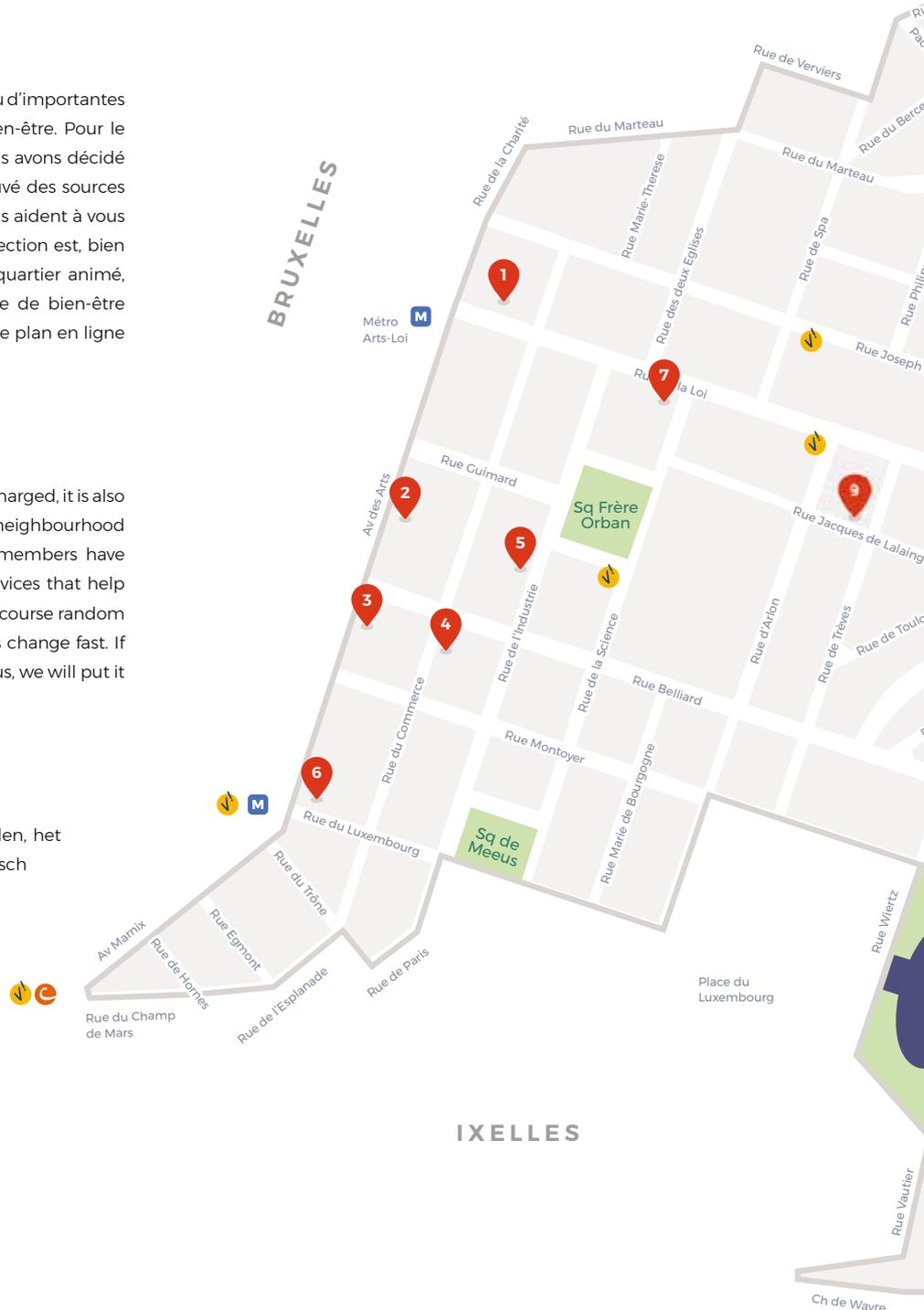
Notre quartier n'est pas seulement beau et le lieu d'importantes décisions politiques, c'est aussi un paradis de bien-être. Pour le plan thématique de quartier de cette année, nous avons décidé de localiser les endroits où les membres ont trouvé des sources de bien-être, de sports et d'autres services qui vous aident à vous sentir bien dans votre corps et votre esprit. La sélection est, bien sûr, aléatoire et loin d'être complète - dans un quartier animé, les choses changent rapidement. Si votre source de bien-être manque, merci de nous notifier, on la mettra sur le plan en ligne ! Amusez-vous bien !

EN

Our quarter is not only beautiful and politically charged, it is also a heaven of well-being. For this year's thematic neighbourhood plan, we have decided to locate places where members have found sources for relaxation, sports and other services that help you feel well in body and mind. The selection is, of course random and far from complete - in a lively quarter, things change fast. If your source of well-being is missing, please notify us, we will put it on the online map! Above all: Enjoy!

NL

Onze wijk is niet alleen mooi en politiek geladen, het is ook een weelde van welzijn. Voor het thematisch buurtplan van dit jaar hebben we besloten om plaatsen te vinden waar de leden bronnen hebben gevonden voor ontspanning, sport en andere diensten die u helpen zich goed te voelen in lichaam en geest. De selectie is natuurlijk willekeurig en verre van compleet - in een levendige wijk verandert het snel. Als uw bron van welzijn ontbreekt, gelieve ons te verwittigen, wij zullen het online op de kaart zetten! Veel plezier!



- 1** Yoga
Santidas Yoga
Rue de la Loi 28, 1040
Bruxelles
- 2** Librairie
Filigranes
Avenue des Arts 39, 1040
Bruxelles
- 3** Esthéticien
Tonique LIN
Avenue des Arts 47, 1000
Bruxelles
- 4** Musique
Atelier Marcel Hastir

Rue du Commerce 51, 1000
Bruxelles
- 5** Sport
Aspria Brussels Arts-Loi
Rue de l'Industrie 26, 1040
Bruxelles
- 6** Sport
Jogging Plus
Rue du Luxembourg 6, 1000
Bruxelles
- 7** Sport
Basic-Fit Brussels Arts-Loi
Rue de la Loi 47/49, 1000
Brussel
- 8** Sport
Aikido Club Harmony in Brussels Rue Philippe
Le Bon 15, 1000 Bruxelles
- 9** Institut de bien être
Lotus spa
Rue Jacques de Lalaing 20,
1000 Bruxelles
- 10** Sport
Winners
Rue Bonneels 13, 1210 Saint-
Josse-ten-Noode
- 11** Musique
Jazz Station
Chaussée de Louvain 193, 1210
Bruxelles
- 12** Divers
Jeugdcentrum Aximax

Rue John Waterloo Wilson 19,
1000 Bruxelles
- 13** Pilates
Pilates Centre Brussels
Boulevard Clovis 35, 1000
Bruxelles
- 14** Sport
Functional Addiction Coaching
Boulevard Clovis 3, 1000
Bruxelles
- 15** Yoga
Radiant Light Yoga
Rue Saint-Quentin 36, 1000
Bruxelles
- 16** Centre de bien être
Nyima Tibetan Massage
Boulevard Charlemagne 64,
1000 Bruxelles
- 17** Centre de bien être
Thérapie somato-émotionnelle
Boulevard Charlemagne 64,
1000 Bruxelles
- 18** Librairie
Punto Y Coma
Rue Stevin 115A, 1000
Bruxelles
- 19** Institut de bien être
Le Johara
Chaussée d'Etterbeek 64,
1000 Bruxelles
- 20** Sport
Winners
Rue Bonneels 13, 1210 Saint-
Josse-ten-Noode
- 21** Divers
Ecole de Cirque Près de Chez Vous
Rue Calvin 25, 1000 Bruxelles
- 22** Galerie d'Art
L'Estampille
Rue de Pavie 75, 1000
Bruxelles
- 23** Institut de bien être
Soin de soi bio
Rue de Pavie 46, 1000
Bruxelles
- 24** Sport
fit20 Brussel Ambiorix

Square Ambiorix 10, 1000
Brussel
- 25** Centre de bien être
Tai Chi Wellness Centre
Rue Archimède 48, 1000
Bruxelles
- 26** Esthéticien
Salon Esthetique D
Rue Archimède 34, 1000
Bruxelles
- 27** Yoga
European Yoga & Wellness
Avenue de Tervueren 8, 1040
Etterbeek
- 28** Magasin thé
Thé14
Rue Archimède 14, 1000
Bruxelles
- 29** Sport
Basic Fit Berlaymont

Rue Archimède 73, 1000
Bruxelles
- 30** Esthéticien
Beauty Magic
Rue Archimède 47, 1000
Bruxelles
- 31** Centre de bien être
Centre Massage/ Chinese therapy centre
Rue Franklin 16, 1000
Bruxelles
- 32** Librairie
European Jewish Library
Rue Froissart 109, 1040
Bruxelles
- 33** Sport
Cathedral Functional Training
Avenue de la Brabançonne 23,
1000 Bruxelles
- 34** Divers
Maison de Quartier Nord-Est
Rue Van Campenhout 16,
1000 Bruxelles
- 35** Magasin Bio
Roots Store
Avenue Michel-Ange 45, 1000
Bruxelles
- 36** Librairie
Piola Libri
Rue Franklin 66/68, 1000
Bruxelles
Verifier avec voisins: bruit,
terrasse illégale en intérieur
d'îlot ?
- 37** Institut de bien être
The Art of Time
Rue Franklin 41, 1000
Bruxelles
- 38** Esthéticien
Beauty Magic
Rue Archimède 47, 1000
Bruxelles
- 39** Sport
Basic-Fit Brussels Schuman
Avenue de Cortenberg 29,
1000 Bruxelles
- 40** Yoga
Yoga Kristina
Rue Archimède 34, 1000
Bruxelles
- 41** Vélo
Morning Cycles
Rue Le Titien 2, 1000 Bruxelles
- 42** Centre de bien être
Body to Soul
Rue Le Titien 7, 1000
Bruxelles
- 43** Yoga
Active Birth Yoga for Pregnancy Rue Le Titien
46, 1000 Bruxelles
- 44** Yoga
Yogaroots Studio
Rue Le Titien 46, 1000
Bruxelles
- 45** Sport
Tai-chi et Zumba
Pavillon du Cinquantenaire
(Pav. Omer Van Audenhove)
- 46** Musique
Atelier Marcel Hastir

Rue du Commerce 51, 1000
Bruxelles
- 47** Sport
Friskis
Parc du Cinquantenaire
- 48** Sport
Bodytec Studio Schuman
Rue du Noyer 296, 1030
Schaarbeek
- 49** Danse
K-Danse
Rue Leys 42, 1000 Bruxelles
- 50** Librairie
La Librairie Européenne S.A.
Rue de l'Orme 1, 1040
Etterbeek
- 51** Magasin Bio
La Saga
Avenue de la Chevalerie 9,
1040 Etterbeek
- 52** Yoga
European Yoga & Wellness
Avenue de Tervueren 8, 1040
Etterbeek

Urbanisme

Les dossiers chauds de l'urbanisme dans notre quartier

Une série d'importants instruments d'urbanisme sont en cours d'élaboration et/ou de mise en œuvre à Bruxelles. Ils affectent ou affecteront Bruxelles, mais surtout notre quartier pour les décennies à venir. Pour nous autres citoyens, les acronymes comme RRUZ, PAD, PRDD, etc. sont parfois énigmatiques et même inquiétants. Dans les articles et interviews qui suivent, nous tentons de faire la lumière.

Après le RRUZ (Règlement Régional d'Urbanisme Zoné) contre lequel nous sommes, ensemble avec d'autres, en recours devant le Conseil d'Etat (voir article séparé), le PAD Loi (Plan d'Aménagement Directeur de la rue de la Loi) est l'outil planologique qui sera utilisé pour mettre en œuvre le PRDD (Plan Régional de Développement Durable). Maud Marsin, experte d'IEB, nous l'explique ci-dessous. Nous avons exprimé notre inquiétude auprès du Chargé de projet responsable pour le PAD Loi à Perspective.Brussels, Pierre Lemaire - ci-dessous sa réponse, qui n'arrive malheureusement pas à nous rassurer entièrement.

Nicolas Bernard, Professeur à l'USL, nous aide à faire l'état de lieux au sujet des logements abordables. Et nous faisons le point sur deux projets démesurés: le projet Newton, place de Jamblinne de Meux, et l'îlot 130 de la rue de la Loi.

La série d'articles consacrés à l'urbanisme est complétée par la "Charte d'urbanisme" du GAQ - élaborée au fil des ans pour refléter nos demandes et propositions par rapport à l'urbanisme à Bruxelles.

NL

Stadsplanning onder hoogspanning in onze buurt

Een reeks nieuwe belangrijke stedenbouwkundige instrumenten wordt ontwikkeld of is goedgekeurd in Brussel. Ze zullen Brussel, maar vooral onze buurt, voor de komende decennia beïnvloeden. Voor ons, burgers, zijn acroniemen zoals GGSV, RPA, GPDO, enz. soms enigmatisch en zelfs verontrustend. In de volgende artikelen en interviews proberen we deze zaak te belichten.

Na de GGSV (Gewestelijke Gezonde Stedenbouwkundige Verordening) waartegen wij samen met andere verenigingen in beroep gingen bij de Raad van State (zie apart artikel), is het RPA-Wet (Richtplan van Aanleg voor de Wetstraat) het planningstool dat zal toelaten het GPDO (Gewestelijk Plan voor Duurzame Ontwikkeling) uit te voeren. Maud Marsin, experte van IEB, licht

ons in. We hebben onze bezorgdheid met de Projectmanager voor het RPA-Wet bij Perspective.Brussels, Pierre Lemaire gedeeld. Hieronder zijn antwoord, dat ons niet geruststelt.

Nicolas Bernard, professor aan de SLU, licht ons in over de kwestie van betaalbare woningen. En we geven een update over twee buitenmaatse projecten: het Newton-project op het de Jamblinne de Meuxplein en het project op Nummer 130 van de Wetstraat.

Tot slot voegen wij er ons "Handvest Stedenbouw" met onze eisen en voorstellen voor stadsplanning in onze buurt, aan toe. Dit werd over de jaren door de GAQ ontwikkeld.

EN

Hot urban planning issues in our neighbourhood

A series of far-ranging urban planning instruments are currently being developed in Brussels. They will affect Brussels, but particularly our quarter for decades to come. For the average citizen, acronyms as RRUZ, PAD, PRDD etc. sound cryptic and sometimes scary. In the following articles and interviews, we try to shed some light into the affair.

After the RRUZ (Règlement Régional d'Urbanisme Zoné) against which GAQ together with others appealed to the Conseil d'Etat (see separate article), the PAD Loi (Plan d'Aménagement Directeur de la rue de la Loi) is the planning tool that will be used to implement the PRDD (Plan Régional de Développement Durable). Maud Marsin, expert at IEB, explains. We expressed our concern to the Chargé de projet for the PAD Loi at Perspective.Brussels, Pierre Lemaire. Below is his answer - which fails to reassure us.

Nicolas Bernard, Professor at the USL, sheds light on the issue of affordable housing. And we provide you with an update on two disproportionate projects: the Newton project, at Place de Jamblinne de Meux and the project for Rue de la Loi 130.

The series of articles dedicated to urbanism is completed by the GAQ's own "Urbanism Charter" - elaborated over the years to reflect our demands for positive urban planning. The previous version having become somewhat outdated, we have now updated it to the 2019 edition.

La saga des règlements urbains continue ...

Etat des lieux concernant le RRUZ

Dans notre Infor-Quartier 2018 (p.6) nous vous informions de l'état d'avancement de notre recours de 2014 (ensemble avec la Coordination Bruxelles-Europe) auprès du Conseil d'Etat contre le Règlement Régional Urbain Zoné (RRUZ). La Cour de Justice de l'Union Européenne (CJUE), saisie par le Conseil d'Etat pour une question préjudicielle, avait jugé en date du 7 juin 2018 que le RRUZ était bel et bien un plan pouvant avoir une incidence environnementale et que donc il aurait dû faire l'objet d'une évaluation des incidences avant sa promulgation.

La saga continue : en octobre 2018, le Conseil d'Etat reçoit une nouvelle question de la part du Gouvernement bruxellois qui demande de ne pas appliquer les effets de l'éventuelle annulation du RRUZ sur les deux permis existants sur la Rue de la Loi (« The One » déjà construit et Leaselex, en projet, et qui par ailleurs est un très mauvais projet pour le quartier). L'Auditorat du Conseil d'Etat émet le 20 mars 2019 l'avis suivant : ou bien, et « à titre principal », le Conseil d'Etat annule le RRUZ (et rejette donc la demande du Gouvernement bruxellois), ou bien, et « à titre subsidiaire », le Conseil d'Etat pose une nouvelle question préjudicielle à la CJUE à ce sujet.

Le Gouvernement bruxellois dans ses dernières observations du 23 avril 2019 maintient sa position. Le GAQ, tout comme IEB, Bral et d'autres maintiennent que le RRUZ doit être purement et simplement annulé et que les permis octroyés sont donc illégaux. Nous attendons l'arrêt du Conseil d'Etat qui a fixé l'audience devant sa 15ème Chambre au 17 septembre prochain.

Le Règlement Régional d'Urbanisme (RRU) est en voie de modification

Un projet de modification du Règlement Régional d'Urbanisme a été soumis à l'enquête publique. Partant de l'idée, à nuancer, que la démographie bruxelloise connaît une croissance explosive (elle croît certes, mais la croissance est en déclin), les modifications visent une "densification" du bâti. Mais les stratégies proposées n'éclairent pas comment elles permettront de combler les besoins. Elles seraient plutôt de nature à soutenir le secteur privé (et donc contribuer à une augmentation des prix), alors que les besoins sont plutôt dans le secteur public. Il n'y a pas de stratégie de lutte contre les maisons vides et il y a des mesures qui ne vont pas dans le sens de la protection du patrimoine. L'objectif de la durabilité n'est pas non plus bien pris en compte. Et donc pour le GAQ et d'autres, ce projet de RRU modifié est une opportunité manquée. Il n'est pas encore promulgué, mais nous ignorons ce que le Gouvernement va faire des commentaires émis. Pour lire tous les commentaires du GAQ et d'IEB voir :

<https://www.gaq.be/2019/04/rru2-reglement-regional-durbanisme/>

Het vervolgverhaal van de stedenbouwkundige verordeningen ...

Beroep tegen de GGSV

Infor-Quartier 2018 (p.6) informeerde u over het beroep dat we in 2014 (samen met de Coördinatie Brussel-Europa) aantekenden tegen de Gewestelijke Gezoneerde Stedenbouwkundige Verordening (GGSV) bij de Raad van State. Op 7 juni 2018 antwoordde het Hof van Justitie van de Europese Unie (HJEU) op een prejudiciële vraag van de Raad van State dat de GGSV inderdaad een impact kon hebben op het leefmilieu. Daarom had er eerst een milieu-effectrapportage (MER) moeten plaatsvinden.

De saga gaat verder. In oktober 2018 ontving de Raad van State een nieuwe vraag van de Brusselse regering: of ze konden verhinderen dat de mogelijke annulering van de GGSV gevolgen zou hebben voor de twee bestaande vergunningen (voor de al gebouwde "The One" en de geplande Leaselex, dat een project is dat zeer slecht in de buurt past). Op 20 maart 2019 adviseerde het Auditoraat van de Raad van State dat hetzij de GGSV zou moeten worden geannuleerd (en dus het verzoek van de Brusselse regering zou moeten worden afgewezen), hetzij een nieuwe prejudiciële vraag zou moeten worden voorgelegd aan het HJEU, specifiek over dit onderwerp. De Brusselse regering handhaafde in haar laatste opmerkingen van 23 april 2019 haar standpunt. GAQ, met IEB, Bral en anderen stellen dat de GGSV volledig moet worden geannuleerd en dat de verleende vergunningen derhalve illegaal zijn. We wachten op het oordeel van de Raad van State, die de hoorzitting voor zijn 15e kamer op 17 september heeft vastgesteld.

De GSV wordt gewijzigd

Een ontwerp-wijziging van de Gewestelijke Stedenbouwkundige Verordening (GSV) was in openbaar onderzoek. Het ontwerp wil het gebrek aan huisvesting, een gevolg van de zogezegde explosieve demografische groei (die er wel is, maar minder sterk wordt van werd gedacht), aanpakken door de "verdichting" van de stad. Maar de voorgestelde strategieën geven niet aan hoe zij aan de behoeften zullen voldoen. Ze schijnen eerder de privésector te ondersteunen (en dus bij te dragen tot hogere prijzen), terwijl de behoeften in de publieke sector groter zijn. Er is ook geen strategie om het leegstaan van huizen te bestrijden en sommige maatregelen gaan in tegen de bescherming van het erfgoed. Bovendien is er onvoldoende aandacht voor duurzame ontwikkeling. Daarom vinden GAQ (en onze partners) dit gewijzigde GSV-voorstel een gemiste kans. We kijken uit naar de reactie van de regering op onze opmerkingen. Alle opmerkingen van GAQ en IEB zijn te lezen op:

<https://www.gaq.be/2019/04/rru2-reglement-regional-durbanisme/>

The saga of urban regulations continues ...

Update on the RRUZ

Infor-Quartier 2018 (p.6) reported on our 2014 appeal to the Conseil d'Etat against the Règlement Régional Urbain Zoné (RRUZ). The Conseil had asked the Court of Justice of the European Union (CJEU) a preliminary question about European law. The CJEU decided on 7 June 2018 that the RRUZ was indeed a plan that could impact on the environment and that, therefore, it should have been subject to an impact assessment prior to its official publication.

The saga continues: in October 2018 the Brussels Government advocated with the Conseil d'Etat that it should prevent that the voiding of the RRUZ would affect the two permits granted under the RRUZ (for "The One", already built, and Leaselex, a very ill-suited project). On 20 March 2019, the Conseil d'Etat's Auditorat issued the opinion that either the Council of State voids the RRUZ (and therefore rejects the request of the Brussels Government) or, in the alternative, the Conseil d'Etat raises a new preliminary question to the CJEU on this subject. The Brussels Government in its last observations of 23 April 2019 maintains its position. GAQ, with

IEB, Bral and others maintain that the RRUZ must be cancelled altogether and that the two permits granted are therefore illegal. We are awaiting the judgment of the Conseil d'Etat: the hearing before its 15th Chamber is fixed for 17 September.

The Regional Urbanism Regulation (RRU) is being modified

A draft amendment to the RRU aims to respond to the housing crisis due to an anticipated explosive demographic growth (which should be nuanced: the population is growing but at a declining rate). But the proposed strategies do not explain how they will meet the needs. They are more likely to support the private sector (and thus contribute to higher housing prices), whereas the needs are more in the public sector. There is no strategy to fight empty houses and some proposed measures will not help protect the heritage. The goal of sustainable development is also not well taken into account. We regard this modified RRU project proposal as a missed opportunity. It is not yet official, and we do not know yet what the government's answer to our comments will be. GAQ and IEB comments:

<https://www.gaq.be/2019/04/rru2-reglement-regional-durbanisme/>

La Rue de la Loi avec les deux tours planifiées pour 'l'lot 130' (voir page 39). Photo de la maquette dans l'exposition actuelle - détails: https://ec.europa.eu/oib/loi130-competition/exhibition_en.htm



La densification urbaine dans les instruments de planification

Interview avec Maud Marsin, experte de Inter-Environnement Bruxelles, sur la densification urbaine

Tous les instruments de planification et de réglementations urbanistiques de la Région parlent avec profusion de densification, nous supposons que le PAD Loi à venir en fera de même. Qu'est-ce que cela veut dire pour notre quartier ?

La densification est présentée par les décideurs comme un outil de réalisation de la ville « durable ». Dans cette mouvance et suite à des études statistiques menées par le Bureau Fédéral du Plan qui annoncent une augmentation de la population bruxelloise dans les prochaines dizaines d'années, la région mène une politique de densification. Elle se traduit dans les différents instruments de planification dont celui au sommet de la hiérarchie, le Plan Régional de Développement Durable (PRDD). Concrètement, les projections sont les suivantes : 10.000 nouveaux habitant.e.s/an jusqu'en 2025, puis 9000/an jusqu'en 2040. Le besoin annuel en nouveaux logements, publics et privés confondus, est estimé entre 3000 à 4000 unités. Plusieurs scénarios ont été prévus pour arriver à ces fins dont la densification du bâti existant, l'édification de nouveaux quartiers, etc.

Le PRDD désigne le quartier européen comme l'un des 12 pôles de développement prioritaire. La Région veut en faire un quartier dense, mixte, un pôle culturel régional et à rayonnement international. Les axes saillants de ce projet sont la transformation de la rue de la Loi (voir le Projet Urbain Loi), la rénovation du parc Léopold et du Cinquantenaire, la restructuration de l'îlot 130 (qui fait l'objet d'un concours international), l'apaisement et la semi-piétonisation de certaines zones. A terme, la région souhaite concentrer les institutions européennes dans le quartier.

L'outil planologique utilisé sera les PAD (Plan d'Aménagement Directeur) prévus pour certaines zones de la capitale.

Un PAD est un plan dérogatoire, il permet donc de contourner d'autres plans, hiérarchiquement plus élevés. Il peut par exemple autoriser des constructions plus denses ou plus en hauteur que ce que préconisent les autres plans applicables sur la zone.

Concernant le quartier européen, il y a fort à parier que le "PAD Loi" suivra la lignée et le périmètre du Règlement Régional d'Urbanisme Zoné (RRUZ) loi, qu'il remplacera (ce dernier sera probablement annulé par le Conseil d'État d'ici peu).

La Région a déjà mis quatre PAD à l'enquête publique ces derniers mois ce qui permet de découvrir à quelles fins ces instruments sont utilisés (voir les avis d'IEB sur les différents PAD). Les documents mis à l'enquête publique comptaient généralement plus d'un millier de pages. La procédure prévoit un mois d'enquête publique non suivi d'une commission de concertation. L'enquête publique, est donc l'unique moyen de faire valoir légalement son avis auprès des autorités...

Il semble que cela se focalise beaucoup sur construire - ou démolir et reconstruire - plus haut ? Or, nous savons qu'il y a beaucoup de bureaux et même logements vides dans notre quartier. On ne devrait pas mettre les priorités ailleurs ?

Le projet de construction dont l'enquête publique se terminait le 13 juin sis entre la rue de la Loi et la rue Jacques de Lalaing est un exemple de cette problématique. Il s'agit de détruire des immeubles de bureaux pour en reconstruire, jusqu'à 60,000m²...

La démolition-reconstruction est une manière très énergivore de réaliser des projets mais permet souvent aux promoteurs d'y gagner gros. Des immeubles récents font régulièrement l'objet de cette démarche, souvent contestée par les habitant.e.s et associations.

La rénovation est clairement à privilégier lorsqu'elle est envisageable, mais plusieurs problèmes se posent pour convertir les anciens bureaux en logements tandis que rénover les bureaux en bureaux plus neufs dans une ville où le marché est déjà saturé est une ineptie. Dans un marché qui croule sous les offres, c'est la plus à la pointe qui le remporte, laissant les autres infrastructures qui ne sont pourtant pas forcément obsolètes, désespérément vides.

La problématique des bureaux et logements vides touche l'entièreté de la région.

Les mécanismes de lutte contre les logements vides quant à eux sont cependant difficilement applicables. Néanmoins il y a quelques mois, ils ont permis à la commune de Bruxelles-ville la mise en vente d'une maison inoccupée.

Le quartier européen a été désigné pour accueillir les institutions européennes et toutes les activités adjacentes. Ceci engendre la construction de toujours plus de bureaux neufs et contribue à sa quasi monofonctionnalité. Les autorités semblent s'être rendues compte de cette problématique et vouloir réintroduire une certaine mixité, mais le quartier restera dévolu aux institutions...

Nous avons évidemment peur des hautes tours qui risquent de se construire autour des rues de la Loi et Belliard. Le canyon « mobilité » risque de se dédoubler d'un canyon d'immeubles qui projeteront leur ombre sur nos quartiers (elles se trouvent plutôt au sud du quartier, côté Loi/Belliard). Avons-nous des raisons d'avoir peur ? Quelles alternatives existeraient ?

Le type de projet qui a pour l'instant été imaginé pour la rue de la Loi augure en effet son lot de construction de grande hauteur. La hauteur, c'est aussi une question de prestige et de démonstration.

C'est pourquoi dans un district international, il est difficile d'imaginer que d'autres solutions vont être proposées. De plus, le prix du foncier est très élevé dans ce périmètre, les promoteurs font donc leur possible pour rentabiliser un maximum, par la construction en hauteur par exemple.

Quel rôle pensez-vous qu'un comité de quartier, comme le GAQ, devrait jouer davantage pour participer au débat sur la densification, le droit au logement et contribuer à la lutte contre la hausse des prix du logement dans le quartier ?

Le GAQ, en tant que Comité de Quartier, peut avoir un rôle de mobilisation des habitant.e.s et de lien avec d'autres comités confrontés aux mêmes problématiques, ce qui permet de faire

converger les luttes qui peuvent alors prendre de l'ampleur.

Au vu les projections faites pour votre quartier, il est nécessaire de rester vigilant. J'entends par là qu'il faut se tenir au fait des enquêtes publiques qui sortent, y répondre et se rendre aux commissions de concertations, participer aux présentations de projets lorsqu'il y en a, surveiller la sortie de nouveaux plans qui peuvent influencer les politiques urbanistiques globales de Bruxelles susceptibles d'avoir une influence sur votre quartier, etc.

La lutte contre la hausse des loyers est également une lutte qui devrait, dans l'idéal se mener à l'échelle régionale avec des politiques volontaristes. Très récemment, Berlin a annoncé un gel des loyers pour les 5 ans à venir, c'est bien la preuve que c'est possible. Dans l'état actuel des choses, en l'attente d'une régulation efficace et contraignante, nous préconisons la même chose pour Bruxelles.

Les propriétaires bailleurs peuvent aussi jouer un rôle pour contrer la hausse des loyers en proposant leurs locations à des prix abordables.

Le contexte spécifique de votre quartier rend la question épineuse. Etant précisément un pôle international où se situent le lieu de travail d'une population de passage rémunérée différemment, avec des demandes spécifiques en matière de logement (studios meublés, contrats de location courte durée, etc.) les prix peuvent vite se déconnecter de la réalité des bruxelloises.

EN

Densification in urban planning

Interview with Maud Marsin, expert at Inter-Environnement Bruxelles, on urban densification : Summary

The concept of "Densification" is presented as a tool for achieving the sustainable city. It is reflected in Brussels' various planning instruments, including at the top of the hierarchy, the Regional Plan for Sustainable Development. The annual need for new housing, public and private combined, is estimated at between 3,000 and 4,000 units. The Region wants to make the European district a dense, mixed neighbourhood, a regional cultural centre, with international influence.

The new planning tool that will be used for a number of areas of the city of Brussels is the Plan d'Aménagement Directeur (PAD, a Master Plan). A PAD is a derogatory plan, so it can bypass other plans that are hierarchically higher. Regarding the European quarter, it is a safe bet that the "PAD Loi" will follow the line and the perimeter of the Regional Regulation Zoning law, which it will replace. The Region has put four PADs out for public inquiry in recent months. This allows us to discover to what purpose these instruments are used. The documents put to public inquiry generally included more than a thousand pages. The procedure provides for one month of public inquiry which is not followed by any consultation commission meeting.

In a market with a glut of office space, the "state of the art" wins, leaving other buildings which are not necessarily out-of-date, desperately empty. The European Quarter was chosen to host European institutions and all related activities. The "mobility" canyon (rue Belliard and rue de la Loi) is likely to be duplicated by a canyon of buildings that will project their shadows on our neighbourhoods.

In view of projections made for your neighbourhood, it is necessary to remain vigilant.

The fight against rising rents is also one that ideally should be fought on a regional scale with proactive policies. Very recently Berlin announced a rent freeze for the next five years: this is proof that it is possible. Landlords can also play a role in countering rising rents by offering their lettings at affordable prices. This neighbourhood is an international hub with work space for a highly paid transient population. Where this population has specific demands for housing, prices can quickly become disconnected from the reality of Brussels' citizens.

NL

Stadsplanning en stedenbouwkundige verdichting

Interview met Maud Marsin, experte van het Inter-Environnement Bruxelles : Samenvatting

"Verdichting" wordt gepresenteerd als een instrument om de stad duurzaam te maken. In Brussel zien we dit terug in de verschillende planningsinstrumenten, zoals het Gewestelijk Plan voor Duurzame Ontwikkeling, dat aan de top van de hiërarchie van planningsinstrumenten staat. De jaarlijkse behoefte aan nieuwe publieke en private woningen wordt geschat op tussen de 3.000 en 4.000 eenheden. Het Gewest wil van de Europese wijk een dichte, gemengde wijk maken, een regionaal cultureel centrum met internationale invloed.

De nieuwe planningstools die Brussel wil gebruiken voor bepaalde zones van de hoofdstad zijn de Richtplannen van Aanleg (RPAs). Een RPA is een afwijkend plan, dat voorrang kan krijgen over andere plannen, zelfs als die hiërarchisch hoger staan. Voor de Europese wijk zal het "RPA-Wetstraat" hoogstwaarschijnlijk de logica van de Gewestelijke Gezoneerde Stedenbouwkundige Verordening volgen, die hij trouwens ook vervangt. Het Gewest heeft de voorbije maanden al vier RPA's in openbaar onderzoek gebracht, dus we krijgen een beeld van de bedoelingen. De documenten die openbaar werden gemaakt, besloegen vaak meer dan duizend bladzijden. De procedure voorziet een maand voor het openbaar onderzoek en er wordt daarna geen overlegcommissie georganiseerd.

In een markt die overspoeld wordt door het groot aanbod aan kantoorruimte, wint het meest moderne aanbod. Andere infrastructuur, die niet noodzakelijkerwijs achterhaald is, blijft daardoor wanhopig leeg staan.

De Europese wijk is aangewezen om Europese instellingen en alle aanverwante activiteiten te huisvesten. De canyons van stadssnelwegen (Belliard en Wet) zal meer dan waarschijnlijk opgevolgd worden door een bergketen van gebouwen met lange schaduwen over onze wijken. Gezien wat er op ons af lijkt te komen, is het noodzakelijk om waakzaam te blijven.

De strijd tegen stijgende huurprijzen is ook een strijd die idealiter op regionale schaal met een proactief beleid moet worden gevoerd. Heel recent heeft Berlijn een huurstop voor 5 jaar aangekondigd, dit is het bewijs dat dit mogelijk is. Verhuurders kunnen ook een rol spelen bij het tegengaan van stijgende huurprijzen door hun eigendom tegen betaalbare prijzen aan te bieden. Maar aangezien deze wijk een internationale hub is waar een goed bezoldigde bevolking werkt, die er vaak maar tijdelijk verblijft en dus specifieke woonbehoeften heeft, kunnen de huurprijzen zich snel loskoppelen van de realiteit van de Brusselaars.

Politique du logement et rôle des associations de quartier

Interview avec Nicolas Bernard, Professeur de Droit, l'Université Saint Louis, Administrateur du RBDH¹, Président de la FeBUL²

Notre Charte Urbanisme est révisée. Parmi les nouveautés nous voulons promouvoir la qualité de vie dans le quartier à travers une politique de plus de logements sociaux et abordables pour familles de classe moyenne. Quels seraient les éléments/instruments importants d'une telle politique ?

Comme juriste je tiens à ramener le discours à la réalité juridique. Rien ne me hérisse plus que les slogans qui sont contredits juridiquement. Il faut pointer le hiatus entre les déclarations et une absence de matérialisation réglementaire. Le droit en soi n'a pas l'effet magique de transformer le réel, mais s'il n'y a pas de droit, le réel se transforme encore moins. Aujourd'hui tout le monde exalte la nécessité d'avoir du logement financièrement abordable, mais dans les textes de loi, rien ne vient l'appuyer. Deux exemples : le PRDD³, un document programmatique important en matière urbanistique, ne contient aucun objectif chiffré par rapport à la mixité sociale. Aucun pourcentage de logements sociaux à atteindre par commune ou par zone. Dans le Code du logement⁴ il n'y a pas de chiffres non plus. A Bruxelles, annuellement 110 logements sociaux sont construits, ce qui est tout à fait insuffisant. Il serait préférable d'être clair sur les véritables intentions. Le double langage indispose. Dans le même registre, si on veut de la mixité sociale, si les pouvoirs publics veulent le maintien de la population défavorisée et ne veulent pas la gentrification des quartiers, ils doivent encadrer les loyers, ne fut ce que de façon ciblée. La grille indicative des loyers n'a qu'un caractère facultatif.

Quel pourrait alors être le rôle du Comité de quartier ?

Le Comité quartier pourrait rappeler aux politiques que s'ils visent la mixité sociale, et notamment des plus pauvres dans les quartiers plus chics, ils doivent le chiffrer dans les textes, comme le PRDD, ou encore encadrer les loyers. Les associations ou comités de quartier ne doivent pas se complaire ou se compromettre dans des relations faciles avec les autorités. Ils doivent se doter d'outils juridiques pour interpellier les pouvoirs publics avec plus d'efficacité, pour que le politique ne s'esquive pas trop facilement. Si on vous objecte que chiffrer ou mettre des pourcentages c'est dangereux, nous pourrions montrer que ce n'est pas impossible, que le droit n'est que le reflet de décisions de choix de société. La Wallonie a fixé l'objectif de 10% de logements sociaux par commune (objectif coercitif avec des sanctions financières à l'appui). Même la Flandre a des quotas coercitifs. Or c'est Bruxelles qui connaît la crise du logement

la plus aiguë. Je ne suis pas un collectiviste, ni communiste. Je pense qu'il faut instruire la question, faire des tests, ne pas parler de façon idéologique. Faisons des missions d'étude, allons voir ce qui a été fait ailleurs. Je crois beaucoup dans les mesures pilotes/expérimentales. Elles permettent d'éprouver la justesse des solutions. Faisons des expériences pilotes ! Par exemple, faisons un encadrement de loyers ciblé dans les zones soumises à contrat de quartier. Les prix y augmenteront. Les prix des logements construits avec les fonds du contrat de quartier sont plafonnés, mais la valeur autour augmente aussi et c'est les prix de ces logements-là qu'il faudrait encadrer. L'encadrement s'appliquerait à toute la zone. Appliquons-y notre belle grille des loyers.

Lors de notre débat sur la question du logement en mars dernier, vous nous avez fait découvrir les charges d'urbanisme. Pouvez-vous nous en dire un peu plus et aussi comment obtenir davantage de transparence sur leur utilisation ?

Les charges d'urbanisme sont un très bel outil sur le papier. Mais il accuse des défauts certains. Si la philosophie de l'outil est de compenser l'édification de logements privés par la construction de logements sociaux, il ne se donne pas les moyens pour atteindre cet objectif. Exemple : la valeur de la charge est faible. Une zone qui n'était pas destinée à l'habitat vaut beaucoup moins qu'une zone qui l'est. Or le PRAS démographique a permis de réaffecter des zones d'industrie en zones de logement. Cela donne une plus-value incroyable. La charge d'urbanisme n'y est que de 15 euros par m² plus élevé. Si le but est de booster le logement social, la hauteur de la charge est insuffisante spécialement en zone réaffectée en logement. Autre difficulté : la reconversion de bureaux est exonérée de charges d'urbanisme car les coûts des reconversions sont énormes. Par ailleurs ces reconversions vont produire des logements hyper-haut-de-gamme, complètement inaccessibles. Exempter ces reconversions de charges d'urbanisme c'est évidemment un mauvais signal. Troisième problème : les charges d'urbanisme payées en espèces doivent être prioritairement affectées au logement. Le problème réside dans le mot «prioritairement» : les communes vont les utiliser pour leurs priorités – qui peuvent être intéressantes (espaces verts, crèches...), mais qui ne sont pas le logement. Quatrièmement, pour échapper aux charges en espèces, les constructeurs peuvent construire eux-mêmes du logement «social». Cela comprend entre autres les logements donnés en gestion aux communes ou CPAS qui souvent

1 RBDH : Rassemblement bruxellois pour le Droit à l'Habitat <http://www.rbdh-bbrow.be>

2 FeBUL : fédération bruxelloise de l'union pour le logement

3 PRDD: Plan Regional de Développement Durable <https://perspective.brussels/fr/plans-reglements-et-guides/plans-strategiques/plan-regional-de-developpement-prd/prdd>

4 <https://logement.brussels/qui-fait-quoi/le-code-bruxellois-du-logement>

n'ont rien de social. En ce qui concerne la transparence : les informations sont lacunaires. Perspective.Brussels les a, Urban.Brussels les a aussi. Les informations sont disponibles. Si les pouvoirs publics rechignent à les rendre publiques c'est qu'ils ne veulent pas. En Amérique ou dans les pays Scandinaves par exemple, ils sont beaucoup plus avancés en matière de transparence sur ces questions. On y a droit à voir les PV des délibérations de toute une série d'organes. Nous sommes en retard à ce niveau-là. Une mesure qui existe c'est de faire poser une question par un parlementaire et là l'administration ne peut pas se dérober.

Dans notre quartier il y a nombre de logements et bureaux vides. Quelles mesures existent pour lutter contre cette situation ?

Les associations peuvent demander l'agrément pour dénoncer les logements vides et agir en cessation. L'associatif a une valeur incroyable par rapport aux pouvoirs publics : il est sur le terrain. L'associatif est mieux outillé pour pointer les logements vides, il connaît leur histoire et le contexte. Les pouvoirs publics acceptent d'être saisis par des associations qui ont décroché le label qui les habilite à le faire. Ce label s'obtient sans trop de complications à la Région. Une petite dizaine d'associations ont déjà obtenu ce label. Elles peuvent dénoncer l'inoccupation d'immeubles et demander à la Cellule compétente d'effectuer les enquêtes nécessaires. La Cellule est désireuse de travailler avec ces associations qui apportent des informations utiles. Avec ce même agrément les associations peuvent aussi agir en cessation, c.à.d. qu'elles peuvent aller en justice et faire condamner un propriétaire d'un logement vide. L'arme pécuniaire a des limites. Un spéculateur préfère parfois payer l'amende et garder le bien vide. Par l'action en cessation les associations peuvent saisir le juge qui en 2 jours rend une décision. Les associations peuvent aussi vérifier l'utilisation par les communes des taxes sur les logements vides. Vous pouvez interpellier la ville de Bruxelles sur le nombre d'immeubles taxés (il y a beaucoup de recours contre ces taxes et certaines communes abandonnent facilement - Bruxelles ville fait partie des bons élèves). Vous trouvez facilement la date du règlement sur la taxe sur le site de la ville.

Quel rôle pour le GAQ pour promouvoir le droit au logement ?

Pour renforcer l'expertise sur les questions techniques vous pouvez devenir membre du RBDH qui produit des analyses et édite une revue (50 associations en sont membres et c'est un bon lieu de réseautage). La Région bruxelloise donne des subventions structurelles (3 ans) à certaines associations (AIPL). Avec la qualité du travail que vous déployez cela vaut la peine de structurer les choses et vous donner plus de moyens. Il y a aussi des subsides à la Communauté française pour l'éducation permanente (subsides ponctuels). Il faut alors livrer des analyses et faire des formations. Même si pour l'instant ce n'est pas votre créneau, votre revue est bien faite. Si vous la produisez comme livrable au grand public elle peut éventuellement être prise en compte pour ce type de subside. Une autre coupole intéressante est la FeBUL. Historiquement c'est l'union des locataires. Le GAQ a une valeur ajoutée, car vous êtes presque seuls à travailler sur le quartier européen. Ni le RBDH, ni la FeBUL n'ont une expertise sur ce quartier. Or le quartier est un laboratoire : toute une série de mutations s'expriment de manière emblématique dans le quartier européen. Le GAQ peut apporter ses connaissances.



5 AIPL: Associations d'insertion par le logement <https://logement.brussels/qui-fait-quoi/acteurs-associatifs/les-associations-d2019insertion-par-le-logement-1>

Interview met Professor Nicolas Bernard over het huisvestingsbeleid en de rol van wijkcomités

Het nieuwe GAQ Handvest voor Stedenbouw beoogt de kwaliteit van het leven in de wijk te bevorderen, met name door middel van een pleidooi voor meer betaalbare en sociale huisvesting. De GAQ wil ook bepaalde instrumenten beter begrijpen, zoals de stedenbouwkundige lasten en de strijd tegen leegstand.

Nicolas Bernard: Mooie verklaringen zeggen nog niets over omzetting in wetgeving. Iedereen onderlijnt vandaag de behoefte aan betaalbare huisvesting, maar er is niets in de wetgeving of de reglementen om dit te ondersteunen. In Brussel zijn er geen doelstellingen, geen streefpercentages voor sociale woningbouw per gemeente of per zone. Hetzelfde geldt voor de huurprijzen: als we een sociale mix willen, moeten we die controleren, eventueel alleen voor bepaalde categorieën. Buurtverenigingen of wijkcomités moeten de overheid met de wet in de hand kunnen interpellieren, zodat politici de vragen niet te gemakkelijk kunnen ontwijken. Het is niet onmogelijk om quota in te voeren: de wet is slechts de weerspiegeling van de keuzes van de samenleving. Wallonië heeft de doelstelling van 10% sociale woningbouw per gemeente bepaald. Vlaanderen heeft ook quota ingesteld.

Voor het instrument van de stedenbouwkundige lasten beschrijft Nicolas Bernard een aantal problemen: er is veel interpretatie mogelijk bij de vraag hoe en waarvoor die lasten worden betaald. Niet noodzakelijkerwijs voor meer betaalbare woningen.

Er is gebrek aan transparantie omdat de overheid de informatie niet wil openbaar maken. In Amerika of de Scandinavische landen bijvoorbeeld, is men veel transparanter.

Kantoren verbouwen tot woningen is ook niet zonder problemen. Meestal wordt dit hyper-high-end behuizing: volledig onbetaalbaar voor de doorsnee Brusselaars.

Leegstand dan. De wijkverenigingen kunnen perfect de lege woningen of gebouwen aan wijzen, zij kennen de voorgeschiedenis en de context. Een tiental verenigingen hebben van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een label gekregen, waardoor zij de leegstaande gebouwen aan mogen geven bij de bevoegde overheid en een onderzoek kunnen vragen. De bevoegde diensten willen graag met deze verenigingen samen werken omdat ze zo nuttige informatie in handen kunnen krijgen. Deze zelfde verenigingen kunnen ook voor de rechterleegstand aanklagen en een eigenaar van een leeg huis laten veroordelen. Verenigingen kunnen ook controleren of gemeenten de leegstandstax correct toepassen. De GAQ kan aan Stad Brussel vragen stellen over het aantal gebouwen waarvoor leegstandstax wordt betaald.

Het Brussels Gewest verleent structurele subsidies aan bepaalde verenigingen. Met de kwaliteit van het werk dat GAQ levert, zeker als het werk wat meer gestructureerd wordt, kunnen er meer middelen worden aangetrokken. In ruil moet de GAQ wel analyses en misschien ook trainingen leveren. In ieder geval heeft de GAQ toegevoegde waarde omdat de vereniging unieke kennis van de Europese wijk in huis heeft.

Professor Nicolas Bernard on Housing policies and the role of neighbourhood committees: Interview

GAQ recently issued its revised Charter for Urbanism. It aims to promote the quality of life in the neighbourhood, notably through advocacy for more affordable and social housing. GAQ also wants to better understand certain instruments, such as urban levies ('charges urbanistiques') and how we can better counteract building vacancy.

Nicolas Bernard: The gap between policy statements and the absence of their regulatory materialization must be denounced. Today, everyone notes the need for affordable housing, but there is nothing in legislation or regulatory texts to support this. In Brussels there are no goals, no percentages of social housing to be achieved per municipality or per zone. In the same vein, if we want a social mix, we must control the rental prices, possibly in a targeted way. Neighbourhood committees should develop legal instruments to challenge public authorities more effectively so that politicians do not evade their responsibility so easily. We can show that it is possible to introduce quotas and that the law is merely the reflection of society's choice. Wallonia has set the construction target of 10% social housing per municipality. Flanders has also set quotas.

Urban levies: Nicolas Bernard describes several problems with this instrument. It allows a broad interpretation of how and why they have to be paid but do not necessarily result in more affordable housing. If there is lack of transparency, it is because the local government does not want to make the information public. In North America and the Scandinavian countries, for example, transparency on these issues is much better. Conversions from offices to housing also has problems, including risks of producing hyper-high-end housing, completely unaffordable for the citizens of Brussels.

Vacant buildings: the neighbourhood committees are well equipped to call attention to empty houses/buildings, they know their history and context. A dozen associations obtained a qualification "label" from Brussels-Capital Region enabling them to report vacant buildings to the relevant administration and request investigation. The competent services are keen to work with these associations because they can provide useful information. With the same "label", associations can also go to court to end a vacancy and seek fines for owners of empty buildings. Associations can verify how much municipalities impose taxes on vacant buildings. The GAQ can ask the City of Brussels questions about the number of buildings being taxed.

Brussels Region provides structural subsidies to several associations. With the quality of the work that GAQ produces, it is worthwhile to structure the work and thereby get more resources. For that the GAQ will have to provide analyses and perhaps also training. The GAQ has added value because the GAQ has unique knowledge of the European district.

Plan d'Aménagement Directeur pour la Rue de la Loi

Interview avec Pierre Lemaire, chargé de projet pour le PAD Loi à perspective.brussels¹

Monsieur Lemaire, nous attendons le fameux projet de PAD Loi (Plan d'Aménagement Directeur pour la Rue de la Loi) avec d'appréhensions pour notre quartier. Il paraît que ce PAD pourrait redessiner totalement le visage et l'âme de notre quartier – par-dessus et en dépit du Règlement Régional d'Urbanisme (RRU), du Projet Urbain Loi (PUL) et des Règlement régional d'urbanisme zoné (RRUZ). Pouvez-vous nous en dire un peu plus : en quoi consistera le PAD Loi, quels changements vise-t-il ?

Le Plan d'Aménagement Directeur (PAD) « Loi » vise à améliorer la convivialité de ce tronçon de la rue de la Loi qui est aujourd'hui souvent considéré comme une fracture urbaine caractérisée par un cadre bâti terne pour ne pas dire morose et par une absence d'animation en soirée et en week-end. Sur base de ce constat, il est proposé de réorienter ce tronçon de la rue de la Loi vers le modèle d'îlot ouvert. Ce modèle a l'avantage de permettre de mieux connecter les quartiers entre-eux par le biais de la création de nouveaux espaces publics et cheminements au sein des îlots existants et dans le prolongement des rues existantes. A terme, il s'agit de pas moins de l'équivalent de quatre terrains de football d'espace libre qui pourrait ainsi être aménagés.

Cette option urbaine induit de permettre une certaine élévation des gabarits existants pour libérer de la surface au profit de l'espace public. Ces gabarits sont évidemment étudiés pour permettre une insertion harmonieuse dans le tissu existant. Le caractère historique de la trame orthogonale est donc bel et bien préservé. Par ailleurs, les émergences ont bien sûr fait l'objet d'une attention particulière pour limiter leurs impacts tant en termes de vue que d'ombrage.

Enfin, en vue de remédier au caractère monofonctionnel du périmètre, le projet de PAD envisagera l'introduction de logements, de commerces et d'équipements publics qui permettront de garantir une meilleure animation du quartier et des nouveaux espaces publics. Le projet de PAD propose de décliner cette mixité fonctionnelle en trois zones/pôles distincts : le pôle Arts-Loi qui a une vocation métropolitaine à l'image d'autres portes le long de la petite ceinture ; le pôle Maelbeek qui a une vocation à renforcer le pôle institutionnel Schuman ; la zone centrale qui a une vocation plus locale de lien entre quartiers.

S'il y a bien une augmentation de la densité, il y aura à terme une réduction des superficies dédiées au bureau de l'ordre de 100.000m² par rapport à aujourd'hui. La densification se ferait donc exclusivement dans l'intérêt d'un quartier plus diversifié et animé.

Comment s'articule ce projet de PAD Loi avec les autres instruments de planification urbaine de notre quartier ? Quelle est sa relation avec le PRDD, le PUL, le RRU, les PRAS, le règlement régional d'urbanisme zoné ?

Le PAD est un nouvel outil d'aménagement de compétence régionale. Il porte avant tout une vision territoriale mais a la capacité de traduire en termes réglementaires les éléments de cette vision considérés comme absolument essentiels. Le volet réglementaire du PAD a la possibilité de déroger à des réglementations qui lui seraient contrares.

Le 'Projet urbain Loi' (PuL) est le nom donné en 2009 par Christian de Portzamparc au projet pour la rue de la Loi. En soi, ce PuL n'est donc pas un document à valeur légale même s'il a servi de fil conducteur au travers de l'élaboration des outils réglementaires comme le RRUZ ou le projet de PAD Loi. Enfin, le Règlement Régional d'Urbanisme Zoné (RRUZ) adopté en décembre 2013 par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a constitué le premier cadre réglementaire pour le périmètre en question et ce, toujours dans l'esprit du PuL de 2009. Le projet de PAD, par rapport aux points traités par le RRUZ, apporte notamment en plus des principes relatifs à la densité et aux affectations. En plus des principes traités par le RRUZ – à savoir ceux relatifs aux gabarits et implantations, le PAD traite des principes relatifs aux densités et affectations. Il est donc plus complet.

Un des objectifs du GAQ, le comité de quartier, est de promouvoir la transparence des dossiers et une participation citoyenne réelle aux grands dossiers qui concernent notre quartier. Nous pensons que la démocratie représentative doit évoluer vers une démocratie beaucoup plus participative y compris pour promouvoir un rapprochement entre citoyens et élus. Comment les citoyens du quartier pourront-ils participer activement dès la conception, jusqu'à la mise en œuvre et la gestion des plans et projets ?

L'élaboration du Projet urbain Loi a fait l'objet de nombreuses initiatives participatives depuis 2009. Les plus significatives sont les deux enquêtes publiques réalisées avant l'approbation du RRUZ en 2013. Ces échanges se sont traduits par la réalisation d'une étude d'impact et des réunions régulières avec les associations IEB, BRAL, ARAU, GAQ pour débattre des incidences mises à jour. Depuis la réforme récente du CoBAT, de l'information doit être rendue disponible et des réunions publiques doivent être organisées avant même toute décision du Gouvernement sur un projet de plan. Ces réunions portent sur les questions de périmètre, de diagnostics, d'enjeux et d'objectifs. C'est ce qui a été fait pour le projet de PAD Loi au mois de juin dernier. Ceci a permis de recalibrer certains aspects de la réflexion.

Une enquête publique aura bien évidemment lieu sur le projet de PAD, en marge de laquelle de nouveaux échanges pourront bien entendu être prévus.

Nombre de citoyens ont des appréhensions sur une série de dossiers qui pourraient faire partie du projet de PAD Loi : il y a notamment l'îlot 130 où l'Union Européenne veut concentrer un grand nombre d'employés de ses institutions... Comment le projet de PAD nous aidera-t-il à baliser ces grands projets et assurer qu'ils n'impactent pas négativement la vie dans le quartier : mobilité plus compliquée, prix du logement qui grimpe, un environnement de plus en plus minéral, plus sombre (moins de soleil parmi les tours), plus de vents, etc.

Bien que le projet de PAD balise déjà les lignes générales du redéveloppement de la rue de la Loi en vue de garantir une intégration optimale de chaque projet et de renforcer la qualité de vie dans le quartier, chaque projet devra faire l'objet d'une demande de permis d'urbanisme (PU) la plupart du temps accompagnée d'un rapport sur les incidences environnementales (RIE) et d'une enquête publique. Le projet de PAD spécifie aussi que chaque demande de PU devra être accompagnée de notes techniques relatives aux différentes incidences telles que l'ombrage, le confort au vent ou les nuisances sonores. Ces différents dispositifs légaux pourront être utilisés par les citoyens pour se faire une opinion et faire part de leurs éventuelles remarques et observations.

Est-ce que vous pensez qu'une collaboration plus étroite puisse exister entre des services comme le vôtre et des comités de quartier comme le nôtre et comment ?

Perspective organise en partenariat avec la Ville de Bruxelles et le Fonds Quartier Européen les ateliers Bruxelles-Europe qui impliquent systématiquement des démarches participatives pour sonder les opinions des riverains et usagers sur la thématique de l'atelier. A ce stade, deux ateliers ont été lancés depuis 2018 : « l'intégration des expats à Bruxelles » et « logement pour stagiaire ». Perspective participe par ailleurs aux réunions de l'European Quarter Networking Event qui se tiennent chaque année avec de très nombreux représentants du quartier. Perspective est ouvert à toute proposition visant à mieux intégrer les citoyens dans l'élaboration des plans dont elle a la charge. Le Schéma Directeur du Quartier européen recouvre une douzaine de projets dont certains ne sont pas encore entamés comme le réaménagement de la place du Luxembourg ou l'animation de l'esplanade Solidarnosk. Nous pourrions envisager une meilleure intégration des opinions de la société civile dans le cadre de leur élaboration.

1 <https://perspective.brussels/fr/projets/poles-strategiques/quartier-europeen>

2 La trame urbaine est orthogonale lorsque les voies se croisent en perpendiculaire et forment des îlots rectangulaires.

3 Code Bruxellois de l'Aménagement du Territoire

The Urban Orientation Plan for Rue de la Loi

Considering the apprehensions with regard to the PAD Loi project (Urban Orientation Plan for the Rue de la Loi), the GAQ went to meet Pierre Lemaire, the person responsible for the PAD Loi at perspective.brussels. We told him we fear that this PAD could completely redraw the face and soul of our neighbourhood - above and in spite of the Regional Urbanism Regulation (RRU), the Urban Project for the rue de la Loi (PUL) and Regional Regulations for Urban Planning in the Area (RRUZ). And we also criticised the lack of democratic participation in the process of preparation of the PAD and the construction projects that will follow. Here is a summary of Pierre Lemaire's answer:

The PAD Loi aims to improve the user-friendliness of this part of the Rue de la Loi which is today often considered as an urban fracture, characterized by a dull building environment and by the absence of evening and weekend entertainment. Based on this observation, the PAD Loi proposes to reorient this part of rue de la Loi to an "open islands" model. This model has the advantage of making it possible to better connect neighbouring blocks with one another through the creation of new public spaces and pathways within existing blocks and through extending existing streets. In the long run, no less than the equivalent of four football pitches of new public space could be developed.

This urban option will allow some increases in heights above current limits for buildings to free the surface to have more public space. These heights are certainly evaluated to allow a harmonious incorporation into the existing fabric. Moreover, detailed attention is given to limit impacts in terms of sight, wind and shadows.

In order to remedy the monofunctional nature of the perimeter, the project of PAD Loi will consider the introduction of housing, shops, public facilities and new public spaces that will ensure more liveliness in the neighbourhood. Densification would be done exclusively in the interest of a more diverse and lively neighbourhood.

The PAD Loi is above all a territorial vision, but has the capacity to translate into regulatory terms the elements of this vision that are considered essential. The regulatory component of the PAD will allow derogations from regulations that contradict it, unlike the 2009 PuL which has no legal value. It served as a guideline for the development of regulatory tools such as the RRUZ or the draft PAD Loi. Finally, the Regional Urban Zoning Regulation (RRUZ) adopted in December 2013 by the Brussels-Capital Region constituted the first regulatory framework for the perimeter in question, and this, again in the spirit of the 2009 PuL.

In terms of allowing more citizen participation, since the recent reform of the CoBAT (the legal basis for urbanism in Brussels), information must be made available and public meetings must be held before any Government decision on a draft plan. This is what was done for the PAD Loi project last June. A public inquiry will of course take place on the PAD Loi project, and in the margins new exchanges can of course be planned.

The PAD Loi project also specifies that each construction permit application must be accompanied by technical notes relating to the different impacts such as shadows, wind comfort or noise pollution. These various legal devices can be used by citizens to form an opinion and to make comments and observations. But it is true that we could envision a better integration of civil society input in the framework of their elaboration.

Richtplan van Aanleg voor de Wetstraat (RPA Wet)

Veel inwoners vrezen voor het fameuze RPA Wet. Daarom ontmoette de GAQ Pierre Lemaire, projectleider voor het RPA Wet bij perspective.brussels. Dit RPA zou het voorkomen en de ziel van onze wijk volledig kunnen hertekenen - ondanks de Gewestelijke Stedenbouwkundige Verordeningen (GSV), het Stadsproject Wet (SpW) en de Gewestelijke Gezonde Stedenbouwkundige Verordening (GGSV). We brachten ook onze bezorgdheid ter sprake over een gebrek aan democratische participatie in de opzet van het RPA zelf en ook in de bouwprojecten die zullen volgen. Hier is een samenvatting van het antwoord van Pierre Lemaire:

Het RPA Wet heeft tot doel de gebruiksvriendelijkheid van een deel van de Wetstraat te verbeteren. De Wetstraat tussen Maalbeek en Kunst-Wet wordt nu vaak beschouwd als een stedelijke kloof die wordt gekenmerkt door een saaie bebouwde omgeving en door de afwezigheid van avond- en weekendentertainment. Op basis van deze observatie werd voorgesteld om dit deel van de Wetstraat te heroriënteren naar een zogenaamd openeilandmodel. Dit model heeft het voordeel dat het de wijken beter met elkaar verbindt door nieuwe openbare ruimten te creëren, paden binnen bestaande blokken aan te leggen en bestaande straten door te trekken. Op termijn wil dit zeggen dat niet minder dan het equivalent van vier voetbalvelden nieuwe openbare ruimte kan worden ontwikkeld.

Dit plan zal ook een zekere verhoging van bestaande bouwprofielen (hoogtes) mogelijk maken om zo het oppervlak vrij te maken ten behoeve van de openbare ruimte. Deze bouwprofielen (hoogtes) worden uiteraard bestudeerd om een harmonieuze invoeging in de bestaande omgeving mogelijk te maken. Bovendien is er natuurlijk grote aandacht voor het beperken van hun impact in termen van zicht, wind en schaduw.

Om het monofunctionele karakter van de perimeter aan te pakken, zal het RPA Wet voorstellen dat er woningen, winkels en openbare voorzieningen bij komen, om zo te zorgen voor een betere animatie van de buurt en de nieuwe openbare ruimten. Verdichting zou uitsluitend in het belang van een meer diverse en levendige buurt gebeuren.

RPA Wet is vooral een territoriale visie, maar het heeft ook een regelgevende kracht, om de noodzakelijke elementen van deze visie in werkelijkheid te kunnen omzetten. De regulatorische dimensie van het RPA laat toe om af te wijken van voorschriften, zelfs die op een hoger regelgevingsniveau, als er sprake zou zijn van een tegenstelling. Dit is anders dan met het Stadsproject Wet uit 2009, dat geen juridische waarde heeft. Het SpW diende als leidraad bij de ontwikkeling van regelgevingsinstrumenten zoals de GSV of de RPA Wet. Ook was er nog de GGSV, die in december 2013 door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werd aangenomen. Dit was het eerste regelgevingskader voor deze perimeter, opnieuw in de geest van het SpW van 2009.

Wat betreft de grotere burgerparticipatie moet er, sinds de recente hervorming van CoBAT, informatie beschikbaar worden gesteld en moeten er openbare bijeenkomsten worden gehouden voordat de regering een besluit neemt over nieuwe plannen of projecten. Dit gebeurde al voor het RPA Wet in juni vorig jaar. Uiteraard zal er een openbaar onderzoek plaatsvinden over het project, in de marge waarvan uiteraard nieuw overleg kan worden gepland.

Het RPA Wet specificeert ook dat elke aanvraag voor een bouwvergunning gepaard moet gaan met technische informatie over de verschillende effecten, zoals schaduwwerking, windcomfort of geluidsoverlast. Zo kunnen burgers zich een mening vormen en opmerkingen te maken.

Maar toch blijven we het mogelijk vinden om een grotere, daadwerkelijke rol te voorzien voor de burgers in het kader van de uitwerking van al dit soort planinstrumenten.

4 Le GAQ n'a jamais été associé à ces événements organisés par visit.brussels

5 https://urbanisme.irisnet.be/pdf/sd_fr_vdef_pdf.pdf/view

Charte Urbanisme du GAQ

Edition avril 2019

Le GAQ défend la qualité de vie dans le Quartier européen en prenant position dans des dossiers d'urbanisme

Notre objectif est de garder à ce quartier son caractère résidentiel et d'y intégrer harmonieusement ses anciens et nouveaux habitants, dans un esprit de respect mutuel. Une partie du quartier n'est pas assez mixte (trop de bureaux, HoReCa, pas assez de logements). Le GAQ veut une meilleure mixité fonctionnelle et sociale et éviter que la partie administrative et HoReCa ne croisse au détriment de l'espace résidentiel actuel. Notre quartier se caractérise par la haute valeur patrimoniale de bon nombre de maisons remarquables, notamment de l'époque Art Nouveau, et qu'il convient de préserver efficacement. L'intégration harmonieuse des Institutions européennes dans la partie sud du quartier fait partie de notre ambition.

Notre vigilance porte principalement sur :

1. Le respect des règles d'urbanisme et d'environnement.
2. Le respect de la profondeur maximale des constructions au sol, le respect des jardins, c'est-à-dire des zones perméables à la pluie avec encouragement à l'établissement (rétablissement) des citernes. Pas de construction de maisons à l'intérieur d'îlot (rénovation de maisons arrières existantes en respectant les règles, oui).
3. Le respect de la profondeur des constructions aux étages: pas de exhaussement des annexes existantes afin d'éviter les vis-à-vis et les pertes d'ensoleillement.
4. Le respect du Code Civil en matière de vue: éviter des vues directes sur ou dans les maisons des voisins.
5. Le respect du parcellaire: maintenir les parcelles de 5-7 m de large, ne pas unir plusieurs maisons avec une seule porte d'entrée
6. Les affectations :
 - a. Dans la partie résidentielle du quartier, privilégier le logement avec 3-4 chambres et le commerce de proximité. Rechercher des opportunités pour augmenter la proportion de logements à prix abordables et sociaux. Appliquer un quota zéro pour bureaux, hôtels, flat-hôtels et HoReCa.
 - b. Des ateliers d'artistes ou d'artisans sont les bienvenus, à condition qu'ils soient compatibles avec la fonction résidentielle du quartier.
 - c. La fonction de bureau n'est pas acquise: de telles affectations existantes dans la partie résidentielle doivent disparaître quand le bâtiment est mis en vente. (C'est la logique du PPAS Archimède).
 - d. Dans la partie sud du quartier soutenir la réintroduction de logements.
 - e. Une 'profession libérale' peut occuper maximum 35 m²/10% d'une maison utilisée pour du logement, sauf la personne qui l'exerce y habite également. L'affectation 'profession libérale' n'est pas acquise. Elle disparaît quand l'occupant qui exerce la profession libérale quitte la maison. Une crèche privée est à considérer comme une profession libérale.
 - f. Les ambassades et représentations sont à considérer comme des bureaux, et pas comme des établissements d'intérêt collectif. Par conséquent, elles doivent s'installer dans la zone administrative du quartier.
 - g. Les snacks et autres services destinés aux personnes qui travaillent dans les bureaux doivent aussi s'installer dans la zone administrative du quartier.
 - h. Le changement d'affectation requiert toujours un permis.
7. Le respect du (petit) patrimoine architectural dans les permis de rénovation et de travaux autorisés sans permis: les châssis, les portes d'entrée, les vitraux, les sgraffites, les corniches, les plafonds peints, les cheminées, les portes intérieures, etc.
8. Le respect rigoureux des intérieurs d'îlots, en particulier la verdure, les arbres et les aménagements qui promeuvent la biodiversité.
9. Jamais de terrasses de café ou restaurant en intérieur d'îlot. Les permis doivent être contrôlés et des renouvellements de permis refusés. Les terrasses en général doivent fermer à 22h. Pas de régularisation pour des terrasses qui ne respectent pas la loi (largeur de trottoirs notamment).
10. Restrictions de la division des maisons :
 - a. Pas de division qui produit un appartement par étage.
 - b. Pas d'affectation de maisons à la location régulière pour du logement occasionnel (type Airbnb), surtout si le propriétaire n'habite pas les lieux.
 - c. Respecter strictement les exigences minimales du RRU (Règlement Régional d'Urbanisme, GSV Gewestelijke Stedenbouwkundige Verordening ; voir : <https://urbanisme.irisnet.be/lesreglesdujeu/les-reglements-durbanisme/le-reglement-regional-durbanisme-rru>). A noter que le RRU est en révision.
 - d. Caves ou sous-sols seulement comme logement si en duplex avec le rez.
 - e. Espace sous combles seulement comme logement si en duplex avec l'étage en-dessous. Le changement d'affectation requiert toujours un permis.
11. Le respect et dans la mesure du possible l'augmentation de l'espace public, sa verdurisation et son entretien; la promotion de la plantation d'arbres et l'aménagement de couloirs de verdure.
12. Promotion de commerces et marchés de proximité.

Notre demande

1. Une solution pour les régularisations refusées: quelles sanctions, quelle procédure, comment faire pression? Un vrai contrôle des permis octroyés: les conditions doivent être respectées et les travaux doivent respecter le permis dans sa totalité. Un strict contrôle des régularisations et permis: renforcer les inspections.
2. Une bonne procédure de demande de permis: le traitement de la demande de permis, l'enquête publique et l'avis de la Ville doivent être rapides, transparents et corrects. La Ville pourrait suggérer aux demandeurs de permis de toujours contacter les voisins immédiats.
3. Dans les permis accordés, il faut un **respect strict des PPAS, ZICHEE, RRU**, etc.
4. Des mesures accrues pour lutter contre l'inoccupation des bâtiments (maisons et bureaux).
5. Avant toute décision sur des bâtiments élevés (>25m), il faut :
 - a. Une étude fiable de leur effet sur les vents les ombres et autres aspects environnementaux.
 - b. Un rapport et/ou une étude de l'effet sur la mobilité et les conséquences pour le transport en commun.
 - c. Tenir en compte une vraie mixité pour la viabilité du quartier avec l'objectif de 20% de logements sociaux dans le quartier.
 - d. Une attention particulière pour des appartements intergénérationnels et/ou d'habitat groupé,
 - e. Prendre en considération les aspects architecturaux, paysagers et environnementaux,
 - f. Consulter les habitants déjà pendant la phase 'projet' de la construction éventuelle d'une tour.
6. Nous préconisons la réhabilitation des bâtiments plutôt que la démolition/ reconstruction. La démolition/reconstruction doit être très exceptionnelle étant donné qu'elle est désastreuse pour le développement durable. Dans ce cas, le bâtiment doit avoir une vie de plus de 30 ans.
7. Nous préconisons une transparence et un processus de participation démocratique pour l'utilisation des charges d'urbanisme dans notre quartier à des fins d'améliorer la qualité de vie dans les espaces publics et par plus de mixité sociale
8. Nous préconisons un processus d'information, consultation, concertation, participation démocratique pour l'élaboration de tous les plans, règles et normes qui affectent l'urbanisme dans notre quartier.

Organisation pratique de notre travail

1. Un Groupe de Travail (urbanisme@gaq.be) est responsable pour suivre pour le compte du Conseil d'Administration du GAQ tous les dossiers relatifs à l'urbanisme. Il est ouvert à tous les membres et soumet ses propositions au CA pour décision.
2. Contact avec les membres: A chaque réunion mensuelle (premiers mardis du mois) il y a un point Urbanisme à l'ordre du jour, pour informer les membres des dernières enquêtes publiques et autres dossiers. Via le site web (www.gaq.be), les membres peuvent consulter les dossiers actuels et la plupart des dossiers du passé.
3. Contact avec les autorités: Le GAQ relaie les demandes et avis des habitants du Quartier européen auprès des autorités responsables de l'urbanisme. Le GAQ suit de près les demandes de permis (enquêtes publiques). Après consultation de ses membres, il écrit, le cas échéant à la Commission de concertation.

GAQ – handvest urbanisme

Uitgave april 2019

De GAQ verdedigt de kwaliteit van het leven in de Europese wijk door een standpunt in te nemen over stedenbouwkundige zaken.

Ons doel is om deze residentiële wijk leefbaar te houden en zijn oude en nieuwe bewoners harmonieus te integreren, in een geest van wederzijds respect. Een deel van de wijk is niet gemengd genoeg (te veel kantoren, HoReCa, te weinig woningen). De GAQ wil een betere functionele en sociale diversiteit en voorkomen dat administratie en HoReCa groeien ten koste van de bestaande woonruimte. Onze buurt wordt gekenmerkt door de hoge erfgoedwaarde van vele opmerkelijke huizen, vooral uit het Art Nouveau-tijdperk, die effectief bewaard moeten blijven. De harmonieuze integratie van de Europese instellingen in het zuidelijke deel van het district maakt deel uit van onze ambitie.

Onze waakzaamheid is gericht op:

1. Respect voor stedenbouwkundige en milieuregels.
2. Naleving van de maximale diepte van de constructies, respect van de tuinen, dat wil zeggen oppervlaktes die permeabel zijn voor de regen en het aanmoedigen van het bouwen (of herstel) van regenwatertanks. Geen bouw van huizen binnen de eilandjes (renovatie van bestaande achterhuizen met inachtneming van de regels, ja).
3. De naleving van de diepte van de gebouwen met verdiepingen: geen verhoging van de bestaande annexen om vis-a-vis te vermijden en geen zon te verliezen.
4. De naleving van het burgerlijk wetboek met betrekking tot het zicht: direct zicht op of in de huizen van de bureaus moet vermeden worden.
5. Het respect van het perceel: behoud van kavels van 5-7 m breed, niet meerdere huizen bij elkaar aansluiten met slechts één ingang.
6. Landgebruik:
 - a. In het residentiële gedeelte van de wijk, de voorkeur geven aan woningen met 3-4 slaapkamers en lokale handel. Bijzondere aandacht om het aandeel betaalbare en sociale huisvesting te vergroten. Een nul quotum toepassen voor kantoren, hotels, flat-hotels en HoReCa.
 - b. Workshops van kunstenaars of ambachtslieden zijn welkom, op voorwaarde dat ze compatibel zijn met de woonfunctie van de buurt.
 - c. De kantoorfunctie is niet verworven: dergelijke landgebruik in het residentiële gedeelte van de wijk moet verdwijnen wanneer het gebouw te koop wordt aangeboden. (Dit is de logica van de PPAS voor Archimedes).
 - d. In het zuidelijke deel van de wijk de herinstructie van woningen ondersteunen.
 - e. Een 'vrij beroep' kan maximaal 35 m²/10% van een woonhuis bezetten, behalve als de persoon die het beroep uitoefent, er ook woont. Het landgebruik 'vrij beroep' wordt niet verworven. Het verdwijnt wanneer de bewoner die het vrij beroep uitoefent het huis verlaat. Een privé kinderopvang moet als een vrij beroep beschouwd worden.
 - f. Ambassades en vertegenwoordigingen moeten worden beschouwd als kantoren en niet als instellingen van collectief belang. Daarom moeten ze zich vestigen in de administratieve zone van de wijk.
 - g. Snacks en andere diensten voor mensen die op kantoor werken, moeten ook in het administratieve gebied van de wijk liggen.
 - h. Voor de verandering van het landgebruik is altijd een vergunning vereist.
7. Respect voor het (kleine) bouwkundig erfgoed in het toekennen van renovatievergunning en ook bij werken die toegelaten zijn zonder vergunning: de ramen, de voordeuren, glas in lood, sgraffite, kroonlijsten, beschilderde plafonds, open haarden, binnendeuren etc.
8. Strikt respect voor de tuinen-interieurs van de huizenblokken, met name groen, bomen en voorzieningen die de biodiversiteit bevorderen.
9. Nooit geen caféterrassen of restaurants in interieurs van huizenblokken. Vergunningen moeten worden gecontroleerd en licentieverleningen worden geweigerd. In het algemeen moeten terrassen om 22.00 uur sluiten. Geen regularisatie voor terrassen die de wet niet respecteren (met name de breedte van trottoirs).
10. Beperkingen van de verdeling van huizen
 - a. Geen verdeling die een appartement per verdieping produceert.
 - b. Geen gebruik van huizen voor reguliere verhuur voor incidentele huisvesting (type Airbnb), vooral als de eigenaar er zelf niet woont.

- c. Strikt respect voor de minimum vereisten van de GSV (Gewestelijke Stedenbouwkundige Verordening in, zie: <https://urbanisme.irisnet.be/lesreglesdujeu/les-reglements-durbanisme/le-reglement-regional-durbanisme-rru>). Merk op dat de RRU momenteel wordt herzien.
- d. Kelders of half-kelders alleen als behuizing als ze in duplex met het gelijkvloers zijn.
- e. Zolderruimtes alleen als woning als ze in duplex met de verdieping eronder zijn. Zie: <https://be.brussels/siamu/prevention/divide-a-brussels-house>

11. Respect en zoveel mogelijk de toename van de openbare ruimte, de vergroening en het onderhoud ervan; de promotie van bomen planten en de ontwikkeling van groene corridors.

12. Bevordering van lokale handel en markten.

Onze eis

1. Een oplossing voor geweigerde regularisaties: welke sancties, welke procedure, hoe druk uit te oefenen? Een echte controle van de verleende vergunningen: de voorwaarden moeten worden gerespecteerd en het werk moet de vergunning in zijn geheel respecteren. Voor de strikte controle van de regularisaties en vergunningen moeten de inspecties versterkt worden.
2. Een goede procedure voor het aanvragen van een vergunning: de verwerking van de aanvraag van een vergunning, het openbaar onderzoek en de mening van een Stad moeten snel, transparant en correct zijn. De Stad zou moeten voorstellen dat vergunning aanvragers altijd contact opnemen met directe bureaus.
3. In verleende vergunningen moeten PPAS, ZICHEE, RRU, enz. strikt worden gerespecteerd.
4. Meer maatregelen om de leegstand van gebouwen (huizen en kantoren) te bestrijden.
5. Voordat er een besluit wordt genomen over hoge gebouwen (> 25m), is het noodzakelijk het volgende te doen:
 - a. Een betrouwbare studie van hun effect op wind en schaduwen en andere milieuaspecten.
 - b. Een rapport en/of studie van het effect op mobiliteit en de gevolgen voor het openbaar vervoer.
 - c. Rekening te houden met een echte diversiteit voor de leefbaarheid van de buurt met als doelstelling 20% sociale woningen in de buurt.
 - d. Speciale aandacht te geven voor intergenerationale appartementen en/of groepshuisvesting.
 - e. Rekening te houden met architectonische, landschappelijke en milieuaspecten.
 - f. De bewoners al tijdens de 'project'-fase van de eventuele bouw van een toren te horen.
6. Wij pleiten voor rehabilitatie in plaats van sloop/wederopbouw. Sloop/wederopbouw moet zeer uitzonderlijk zijn omdat het rampzalig is voor duurzame ontwikkeling. In dit geval moet het gebouw een levensduur hebben van meer dan 30 jaar.
7. Wij pleiten voor transparantie en democratische deelname aan de beslissingen over het gebruik van bouwvergunningen in onze buurt om de kwaliteit van het leven in openbare ruimten te verbeteren en een grotere sociale diversiteit te bekomen.
8. Wij pleiten voor een praktijk van informatie, raadpleging en democratische participatie voor de uitwerking van alle plannen, reglementen en normen die van invloed zijn op de stadsplanning in onze buurt.

Praktische organisatie van ons werk

1. Een werkgroep (urbanisme@gaq.be) is verantwoordelijk voor het monitoren namens de Raad van Bestuur van de GAQ van alle dossiers met betrekking tot stadsplanning. Het staat open voor alle leden en dient voorstellen in bij het bestuur voor een besluit.
2. Contact met leden: op elke maandelijkse vergadering (eerste dinsdagen van de maand) staat urbanisme als item op de agenda, om de leden op de hoogte te houden van de laatste openbare onderzoeken en andere urbanistische zaken. Via de website (www.gaq.be) kunnen leden de huidige bestanden en de eerdere bestanden raadplegen.
3. Contact met de autoriteiten: de GAQ laat de verzoeken en meningen van de inwoners van de Europese wijk aan de autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor stadsplanning geworden. De GAQ volgt de vergunningsaanvragen en openbare onderzoeken nauwlettend op. Na overleg met de leden schrijft de GAQ, indien nodig, aan de Overleg Commissie.

Loi 130

FR

« Loi 130 » fait référence au bâtiment du numéro 130 de la rue de la Loi, le premier sur votre droite lorsque vous traversez le pont du Maelbeek en direction du centre-ville depuis Schuman. Il s'étend sur 310 m le long de la rue de la Loi et couvre une parcelle d'environ 24.000 m². Avec ses huit étages, il est l'un des plus grands immeubles du quartier, situé entre les rues de la Loi, Joseph II, la chaussée d'Etterbeek et la rue de Spa.

Après avoir contacté la Commission dans l'espoir de discuter du projet imminent, le GAQ et la Coordination Bruxelles-Europe ont été invités à une première réunion avec le Commissaire Günther Oettinger en novembre dernier. Le projet, nous a-t-il dit, permettrait à la Commission de "faire quelque chose" pour notre quartier commun et "d'être le voisin à qui le meilleur intérêt de tout notre quartier tient à cœur".

Il est louable que le concours d'architecture ait été publié sur le Web, ce qui a permis aux citoyens d'avoir accès à certaines statistiques : d'une superficie totale de 175 000 à 190 000 m² de locaux, le nouveau complexe abritera les bureaux d'au moins 5 250 personnes, 2 crèches, un centre d'accueil pouvant

accueillir 345 000 visiteurs par an, 3 000 m² de restaurants et de commerces et des espaces publics avec espaces verts. La superficie en bureaux de l'actuel immeuble de la rue de la Loi 130 est de 98.000m², ce qui donne un "rapport surface utile" élevé de 4,2 - le nouveau projet prévoit un rapport surface utile vertigineux pouvant atteindre 7,9. Avec une hauteur pouvant atteindre 165m, le bâtiment serait le plus haut de Bruxelles.

Le concours d'architecture a pris fin, les lauréats ont été choisis par un jury qui, hélas, n'a pas inclus la société civile. Une exposition du projet sera ouverte au public courant septembre. L'ARAU (Atelier de Recherches et d'Actions Urbaines), une association spécialisée en matière d'architecture à Bruxelles, citée par La Dernière Heure (11/07/2019) et La Libre (12/07/2019), fustige : "un projet monofonctionnel - les 3.000 m² de commerces et les deux crèches, prévus sur un total de près de 200.000 m², n'en font pas un projet mixte - sous forme de deux tours de 114 et 165 mètres va à l'encontre des principes d'une ville durable à échelle humaine, en totale déconnexion des réalités du territoire et de l'histoire de Bruxelles." Et, continue l'ARAU, "il est temps pour la Commission européenne de revoir sa stratégie immobilière, qui n'a pas été actualisée depuis plus de 10 ans, si elle veut s'intégrer dans la ville qui l'accueille. La Région doit également prendre ses responsabilités en définissant un cadre stratégique et réglementaire répondant aux besoins de ses habitants et aux défis qu'ils rencontrent."

Il ne nous reste qu'à espérer que la nouvelle Commission adaptera le projet Loi 130 pour respecter les promesses à l'égard du quartier.



Loi 130 - Visualisation de projet

© 2019. Project by AVA ARQUITECTURA TECNICA Y GESTION (official name) - RAFAEL DE LA-HOZ ARQUITECTOS (business name), Perkins+Will UK Limited, LATZ+PARTNER LANDSCAPE ARCHITECTURE URBAN PLANNING, TECNICA Y PROYECTOS S.A. and MC2 ESTUDIO DE INGENIERIA; licensed under conditions to the EU. (from https://ec.europa.eu/oib/loi130-competition/results_en.htm)

EN

Loi 130 refers to the building block on Rue de la Loi on your right as you cross the Maelbeek bridge going downtown from Schuman. At present an unimposing block of eight floors between Loi, Joseph II, Chaussée d'Etterbeek and Rue de Spa, it stretches 310m along Rue de la Loi and covers a plot of approximately 24.000m², making it one of the largest single blocks in the quarter. One of the rare cases where the European Commission owns a whole "îlot", it also houses an entry to the Maelbeek Metro station, accessible from various sides, partly through an inner courtyard.

For a while now, the offices in Loi 130 have been on the Commission's list for renovation – or reconstruction. Having contacted the Commission in the hope of discussing the imminent project, GAQ and Coordination Bruxelles-Europe were invited to a first meeting with Commissioner Günther Oettinger last November. In the friendly meeting Mr. Oettinger, whose remit includes building projects, confirmed that an international architectural contest had been organized to build an entirely new multifunctional building in two phases between 2025 and 2035. The project, we were told, would enable the Commission "to do something" for our shared neighbourhood, and "to be the neighbour who has the best interest of our entire neighbourhood in mind."

The architectural contest was published on the web, giving citizens access to some vital statistics: With a total gross floor area of between 175,000 and 190,000 m², the new inner city complex will include offices for at least 5,250 people, 2 childcare centres, a visitor centre that can welcome 345,000 people a year, 3,000 square meters of restaurants and shops and public spaces with green areas." And, more ominously: "... the whole complex will have the highest possible level of security. (https://ec.europa.eu/oib/loi130-competition/competition_en.htm). To compare: the currently existing surface area (i.e. office space) of Loi 130 is 98.000m², giving a high "floor area ratio" of 4,2 - the new project provides for a dizzying floor area ratio of up to 7,9, and with a height of up to 165m would be Brussels' highest building.

The architectural contest has meanwhile ended, winners were chosen by a jury that, alas, did not include the civil society, and a public exhibition will be available during September. Apart from the excessive planned height, we do not know yet whether public concerns, including the issues GAQ expressed to Mr. Oettinger will be addressed adequately. These include legal height, winds and shadows on neighbouring residential streets and aesthetics: the destruction of the classic perspective from Av de Tervuren through the Arches of the Cinquantenaire down Loi. Parking and mobility: how will already congested public transport and roads accommodate thousands of additional office workers, not to mention the visitor centre influx. And what about the countless security questions...

Other issues we share were articulated in the Brussels press. Both La Dernière Heure (11/07/2019) and La Libre (12/07/2019) quote ARAU (Atelier de Recherches et d'Actions Urbaines), a specialist association dedicated to architectural matters in Brussels: "a monofunctional project - the 3.000 m² of shops and the two planned crèches out of a total of nearly 200.000 m² do not make it a mixed project - in the shape of two towers of 114 and 165 metres goes against the principles of a sustainable city on a human scale, in total disconnection from the realities of the territory and the history of Brussels."

Both papers stress that according to Arau, "it is time for the European Commission to review its real estate strategy, which has not been updated for more than 10 years, if it wants to integrate into its host city. The Region must also assume its responsibilities by defining a strategic and regulatory framework that meets the needs of its inhabitants and the challenges they face."

In our meeting early 2019, Commissioner Oettinger closed his welcome by saying that we all want a "neighbourhood where housing, leisure, work, retail and tourism can coexist harmoniously. A real EU Quarter needs to be attractive and an example of hospitality." Leaves us to hope that the Commission starts into its new presidency by adapting the Loi 130 project to meet these promises.

NL

Het project "Loi 130" verwijst naar het eerste gebouw rechts aan de Wetstraat 130 wanneer u de Maalbeekbrug oversteeft naar het centrum van de stad vanaf Schuman. Het strekt zich uit over 310 m langs de Wetstraat en beslaat een perceel van ongeveer 24.000 m². Met zijn acht verdiepingen is het een van de grootste gebouwen in de wijk, gelegen tussen de Wetstraat, Jozef IIstraat, de Etterbeeksesteenweg en de Spastraat. De Europese Commissie plant een nieuw gebouw op deze site.

Na contact te hebben genomen met de Commissie in de hoop het bouwproject te kunnen bespreken, werden, afgelopen november, de GAQ en de Brussel-Europa-coördinatie uitgenodigd voor een eerste vergadering met Commissaris Günther Oettinger. Het project, zo vertelde hij ons, zou de Commissie in staat stellen "iets te doen" voor onze gemeenschappelijke buurt en "de buurman te zijn die de belangen van onze hele buurt behartigt".

Het is prijzenswaardig dat de architectuurwedstrijd op het web werd gepubliceerd. Daardoor kregen de burgers toegang tot bepaalde statistieken: met een totale oppervlakte van 175.000 tot 190.000 m² zal het nieuwe complex kantoren herbergen voor minstens 5.250 personen, 2 kinderdagverblijven, een infocentrum dat 345.000 bezoekers per jaar kan ontvangen, 3.000 m² restaurants en winkels, en openbare ruimten met groen. De kantooroppervlakte van het huidige gebouw aan de Wetstraat 130 is 98.000 m², wat een hoge "nuttige oppervlakteverhouding" van 4,2 oplevert - het nieuwe project krijgt de duizelingwekkende nuttige oppervlakteverhouding van tot 7,9. Met zijn 165 m zou dit het hoogste gebouw van Brussel worden.

De architectuurwedstrijd werd afgesloten, de winnaars werden gekozen door een jury waarin de bewonersorganisaties helaas niet werden vertegenwoordigd. In september zal een tentoonstelling van het project voor het publiek toegankelijk zijn. ARAU (Atelier de Recherches et d'Actions Urbaines), een vereniging gespecialiseerd in architectuur in Brussel, geciteerd door La Dernière Heure (11/07/2019) en La Libre (12/07/2019), uitte kritiek: "een monofunctioneel project - de 3.000 m² winkels en de twee kinderdagverblijven, gepland op een totaal van bijna 200.000 m² maakt dit geen gemengd project - in de vorm van twee torens van 114 en 165 meter, is het in strijd met de principes van een duurzame stad op mensenschaal, volledig los van de realiteit van het grondgebied en de geschiedenis van Brussel". En, vervolgt ARAU, "het is tijd dat de Europese Commissie haar vastgoedstrategie, die al meer dan 10 jaar niet meer is bijgewerkt, herzielt als ze wil integreren in haar gaststad. Het Gewest moet ook zijn verantwoordelijkheid nemen door een strategisch en reglementair kader vast te stellen dat tegemoetkomt aan de behoeften van zijn inwoners en de uitdagingen waarvoor zij zich geplaatst zien".

We kunnen alleen maar hopen dat de nieuwe Commissie het project op pand 130 zal aanpassen om de beloften aan de buurt na te komen.

Agenda du Quartier 2019 - 2020

Pour mises à jour - for updates - voor meer info: www.gaq.be

Réunions mensuelles / Maandelijkse vergaderingen / Monthly meetings

Normalement au - normally in - gewoonlijk in de Pavillon
du Cinquantenaire

3 septembre (20h-22h)

1 octobre (20h-22h)

5 novembre (20h- 22h)

3 décembre (20h-22h)

7 janvier (20h-22h)

4 février (20h-22h)

3 mars (20h-22h)

31 mars (20h-22h) – Assemblée Générale

5 mai (20h-22h)

2 juin (20h-22h)

Fêtes

GAQ Fête annuelle du Quartier et Brocante au
Square Ambiorix (voir dernière page)

Winter Pop : dates à découvrir sur le site www.plaisirdhiver.be

Fête d'Eté du GAQ 26 juin 2020 18h-22h au Pavillon
du Cinquantenaire

Autres évènements et mises à jour – Other events and updates

Pour une liste plus complète et à jour des
évènements dans notre quartier, merci de consulter
notre Agenda en ligne www.gaq.be/agenda.

Ceci aussi concerne des changements dernière
minute : le Parc du Cinquantenaire, par exemple, est
parfois fermée par les autorités lors des tempêtes.

For a more complete and up-to-date list of events
in our neighbourhood, please consult our online
Agenda www.gaq.be/agenda

Voor een meer volledige en bijgewerkte lijst van
activiteiten in onze wijk, raadpleeg onze Agenda op
www.gaq.be/agenda.

U vindt er ook eventuele veranderingen van het
laatste uur, bij voorbeeld wanneer het park gesloten
is omwille van het slecht weer.

FR Pro Musica Pulchra

Chaque année l'asbl Pro Musica Pulchra organise une série de
concerts de musique classique dans notre quartier. Depuis le début,
en 2016, nous proposons des concerts – gratuits – à l'heure du lunch.
Cette année, la formule change. Tout en restant gratuits (une participa-
tion libre est demandée), les concerts se déroulent en début de soirée,
à 19 heures.

L'endroit reste inchangé : Chapel for Europe, rue Van Maerlant 24 à
1040 Bruxelles. C'est donc au cœur du quartier européen, dans ce lieu
emblématique, que nous vous recevons avec l'équipe accueillante de
l'endroit. Leur site web vous donnera le programme complet ainsi que
tous les détails.

Faites bon accueil à cette initiative qui a pour objectif de porter la
musique au cœur même du cœur de l'Europe.

EN Pro Musica Pulchra

Every year, the non-profit organization Pro Musica Pulchra or-
ganizes a series of classical music concerts in our neighbourhood.
Since the beginning, in 2016, we offer concerts - free - at lunch time.
This year, the formula changes somewhat. While remaining free, this
year the concerts are held in the early evening, at 19:00. The place
remains the same: Chapel for Europe, Rue Van Maerlant 24, 1040
Brussels. It is therefore in the heart of the European district, in this
emblematic place, that it will be hosted by our welcoming team.
Our website will give you the complete program and all details. Sup-
port this initiative with a music objective at the very heart of Europe.

NL Pro Musica Pulchra

Elk jaar organiseert de vzw Pro Musica Pulchra in onze buurt
een reeks klassieke concerten. Sinds de start in 2016 waren deze
concerten gratis en tijdens de lunchpauze. Dit jaar verandert de for-
mule een beetje : de concerten verschuiven naar 's avonds om 19u.
De toegang blijft gratis, een vrijwillige bijdrage is uiteraard meer dan
welkom. De locatie blijft ongewijzigd : Chapel for Europe, Van Maer-
lantstraat 24, 1040 Brussel. In het hart van de Europese wijk verwel-
komt een enthousiaste ploeg u in een prachtige kapel. We hopen
u talrijk te mogen verwelkomen. Alle info vindt u op onze website

Autres agendas pertinents pour le quartier – other events in the neighbourhood – andere activiteiten in onze wijk:

Atelier Marcel Hastir: <http://ateliermarcelhastir.eu/agenda/>

Bruocsella Symphony Orchestra: <https://bso-orchestra.be/>

Schuman Square: <http://schumansquare.net/index.php/evenements/>

Pour une liste plus complète et à jour des évènements dans notre quar-
tier, merci de consulter notre Agenda en ligne www.gaq.be/agenda.

Au fil des rues / Langs onze straten / In our streets

Morning Cycles, le sens du service, la passion du vélo

Depuis le 28 mars une nouvelle boutique vélo est ouverte rue Le Titien 2 au coin de la rue des Patriotes, juste au-dessus du Square Marguerite. Du mardi au samedi de 12 à 19 heures, Jean-Philippe Gerkens et son équipe sont à votre écoute. Jean-Philippe habite le quartier depuis une douzaine d'années et sa mère Myriam de Krahe a grandi au 46 de la rue Le Titien. Morning Cycles propose d'excellents vélos de fabrication allemande, suisse ou américaine : vélos de ville mais aussi vélos de voyage avec tout l'équipement pour faire le tour du monde ou simplement pour vous déplacer en ville. Vous y trouverez aussi des vélos électriques et des speed pedelecs (45 km/h). L'accent est mis sur le confort et l'adaptation du vélo à votre anatomie spécifique.

En plus, Morning Cycles accepte en réparation vos vélos de tous types mais uniquement de bonne marque. Le succès est déjà au rendez-vous et il y a parfois un délai d'attente. Par contre, vos crevaisons seront réparées sans rendez-vous. Le travail est toujours fait dans la bonne humeur. Pour plus d'informations : www.morningcycles.com.

Morning Cycles, passie voor fietsen en voor service

Jean-Philippe Gerkens, kind van de buurt, en zijn team openden een nieuwe fietsenwinkel op de hoek van de Patriottenstraat en De Titiaanstraat. Ze verkopen kwaliteitsfietsen. U kunt uw fiets er ook laten onderhouden. Het team, altijd goedgehumeurd, heeft aandacht voor uw comfort en past uw fiets aan aan uw specifieke behoeften. Voor meer informatie: www.morningcycles.com.

Morning Cycles, the sense of service, the passion of cycling

Jean-Philippe Gerkens, a "son of the neighbourhood", and his team opened a new bike shop at the corner of rue de Patriotes and rue Le Titien. They sell and repair quality bikes. The work is always done in a good humour, focussing on your comfort and modification of the bike to your specific needs. For more information: www.morningcycles.com.

La Cave du Cinquantenaire

Sylvain Letier, qui a grandi dans le quartier, vous reçoit du lundi au vendredi de 11h à 19h30 dans sa maison de maître, Avenue de Cortenberg 93, dans son nouveau magasin de vin. C'est un magasin un peu différent car il propose une salle de dégustation. Pour des rendez-vous d'affaires, un verre après le travail, ou un verre tout court, la salle est assez spacieuse pour y tenir des réunions ou y organiser des événements.

Chaque mois, au magasin quelques vins en dégustation sont à découvrir. Côté salle, on a le choix entre les vins au verre de la sélection du moment et les bouteilles du catalogue. Les amateurs trouveront dans la superbe cave à voussettes des bouteilles pour toutes les bourses en provenance d'Allemagne, Autriche, Espagne, France, Italie et Portugal. Une petite salle est dédiée aux spiritueux et aux accessoires. Pour plus d'informations : tel: +32 2 377 06 47 ou www.lacaveducinquantenaire.com

De Wijnkelder van het Jubelpark

Sylvain Letier, die in de buurt is opgegroeid, verwelkomt u van maandag tot vrijdag van 11.00 tot 19.30 uur in zijn herenhuis op de Kortenberglaan 93, in zijn nieuwe wijnwinkel. Voor zakelijke ontmoetingen, een drankje na het werk of zomaar is er ruimte genoeg. Je kunt er ook vergaderingen of evenementen organiseren. Voor meer informatie: tel: +32 2 377 06 47 of www.lacaveducinquantenaire.com.

The Cinquantenaire Cellar

Sylvain Letier, who grew up in the neighbourhood, welcomes you from Monday to Friday from 11:00 to 19:30 in his new wine shop in his mansion, Avenue de Cortenberg 93. For business meetings, a drink after work, or just a quick drink, the room is spacious enough to hold meetings or organize events. For more information : tel: +32 2 377 06 47 ou www.lacaveducinquantenaire.com.



Nouvelles initiatives citoyennes : Le Square Marguerite plus fleuri que jamais

L'année dernière, l'association «Autour de Marguerite» avait planté des framboisiers et des herbes aromatiques dans le passage du haut du square Marguerite, avec l'accord des Espaces Verts de la Ville de Bruxelles. Cette année-ci, un appui de «Inspirons le Quartier» (Bruxelles Environnement) a permis de remplacer le lierre au pied des grilles (côté gauche en montant) par des plantations de petits pois, de haricots et de nombreuses fleurs. Les enfants de l'École Fondamentale Émile Jacqmain ont participé à la plantation et sont d'enthousiastes arroseurs. L'action a rencontré un vif succès auprès des passants.

Certains avouent même faire un détour pour observer la croissance des plantations et admirer coccinelles et abeilles en plein travail. « Autour de Marguerite » a été très active pour renforcer la convivialité dans le quartier en organisant une Fête des Voisins (qui a rassemblé un public très varié de plus de 100 participants), la Fête d'Été en juin (thématique : «Le Tour de France»), la Fête des légumes (à la rentrée en septembre) et le vin chaud (après le Winter Pop du square Ambiorix).

Si le projet n'en est qu'à son début, les porteurs des initiatives ont voulu lancer l'expérience d'un potager en libre-service accessible à tous en permanence. L'exemple commence à porter ses fruits (et surtout ses fleurs !) et les trottoirs du quartier se parent de belles couleurs.

Pour plus d'info : Facebook Square Marguerite - Living Streets.



Nieuwe burgerinitiatieven: meer bloemen dan ooit op de Margaretasquare

Vorig jaar plantte de vereniging "Autour de Marguerite", in samenwerking met de Stad Brussel, frambozen en aromatische kruiden aan de oostkant van de Margaretasquare. De kinderen van de lagere school Emiel Jacqumain namen deel aan de aanplant en zijn enthousiaste bloemenbegieters. Enkele voorbijgangers geven toe een omweg te maken om de groei van de planten te observeren en lieveheersbeestjes en bijen aan 't werk te zien. "Autour de Marguerite" draagt ook actief bij aan de gezelligheid in de buurt door verschillende feestelijke manifestaties te organiseren. Hun nieuwste initiatief: een zelfbedieningsmoestuin die voor iedereen toegankelijk is. "Autour de Marguerite" is een levend voorbeeld dat navolging kent: de voetpaden van de buurt zijn meer en meer versierd met kleurrijke bloemen. Voor meer info: Facebook Marguerite Square - Living Streets.

New citizens' initiatives: more flowers than ever on Square Marguerite

Last year, the association "Autour de Marguerite" planted raspberries and aromatic herbs on the east side of Square Marguerite. The children of the Émile Jacqumain Primary School helped with the planting and are enthusiastic sprinklers. Some passers-by admit they make a detour to watch the plants grow and to admire ladybugs and bees at work. "Autour de Marguerite" is also actively strengthening the

conviviality in the neighbourhood by organizing various celebrations and festive events. Their latest initiative: the launch of a self-service vegetable garden accessible to all. "Autour de Marguerite" is a living example and begins to bear fruits: the sidewalks of the neighbourhood are adorned more and more with beautiful and colourful flowers. For more info: Facebook Marguerite Square - Living Streets.

Rue Charles Quint - les trottoirs ont des oreilles

À la demande de parents et des directions des écoles maternelle et primaire Adolphe Max, la Ville de Bruxelles a réalisé des travaux d'aménagement des abords des écoles en mars dernier. Et ce afin de renforcer la sécurité aux parents et élèves des écoles. Les travaux ont compris :

- une avancée de trottoir élargie à la hauteur de l'entrée de l'école ;
- l'élargissement des oreilles des trottoirs du carrefour rue Charles Quint / rue Carrousel et la pose de mobilier urbain ; et
- l'adaptation de la signalisation et du marquage au sol.

Les utilisateurs de la rue Charles Quint ont gagné de la place sur les trottoirs mais ont perdu quelques places de stationnement. Une raison de plus pour renforcer la vérification du respect des règles de stationnement dans la zone.

Keizer Karelstraat - de voetpaden hebben oren

Op verzoek van de ouders en de directeurs van de Adolphe Max kleuterschool en lagere school, heeft Stad Brussel afgelopen maart de veiligheid van de omgeving van de scholen verbeterd. Jonge gebruikers van Keizer Karelstraat, hun ouders en leraars hebben nu meer ruimte op de voetpaden, al hebben ze een aantal parkeerplaatsen minder.

Rue Charles Quint - sidewalks have ears

At the request of parents and principals from the Adolphe Max kindergarten and elementary school, the City of Brussels improved road safety around the school. Young users of Charles Quint Street and their parents and teachers have gained safer crosswalk space at the cost of some parking spaces.

Les connaissez-vous ? Les balayeurs du quartier

On les croise quotidiennement, mais qui connaît vraiment ces cantonniers qu'on appelle couramment balayeurs ? Ils exercent un métier très important en assurant la propreté de la voie publique. Dans le quartier des Squares, 13 personnes se partagent, avec l'équipe des jardiniers, l'espace clôturé qui se trouve à l'ouest du Square Ambiorix et où ils stockent leur matériel. Leur siège principal, comme leurs services, se trouve rue Jacques de Lalain. Dans le secteur 'Pavie' par exemple (à peu près entre Pavie, Brabançonne, Charles Quint et Noyer) ce sont Patrick et Patrick qui sont à l'œuvre cinq jours par semaine. Patrick (à gauche) est en fonction depuis 38 ans (!), l'autre Patrick depuis deux. Ils étaient aussi interloqués que les riverains par la disparition graduelle (et continue) des poubelles de rue. À suivre, mais de toute façon, grand merci à eux : notre environnement serait invivable sans le boulot qu'ils accomplissent !



Ken je ze? De Straatvegers van de buurt

We ontmoeten ze dagelijks, maar wie kent de Straatvegers van onze straten? Ze oefenen een zeer belangrijk beroep uit: ze zorgen voor de netheid van onze openbare ruimte. In onze wijk zijn 13 straatvegers actief. Samen met het team van de tuinlieden, gebruiken zij de omheinde ruimte op het westen van de Ambiorixsquare voor de opslag van hun materiaal. Hartelijk dank aan alle 13: onze omgeving zou onleefbaar zijn zonder het werk dat ze doen!

Do you know them? The street cleaners of the neighbourhood

We meet them daily, but who really knows the street cleaners working in our streets? They exercise a very important profession, ensuring the cleanliness of our public space. In the Squares district, thirteen people work including the team of gardeners in the areas around Square Ambiorix. A big thank you to them: our environment would be unliveable without the job they do!

Recul des services publics : poubelles, boîtes aux lettres

Bpost a supprimé toutes ses boîtes aux lettres rouges au nord et à l'est du quartier des squares avant d'annoncer son intention de supprimer prochainement la distribution quotidienne du courrier non prioritaire. Un gros souci pour tous ceux qui se déplacent difficilement : comment faire si on reçoit un courrier dont le destinataire est inconnu à l'adresse indiquée ? Aller au bureau de poste rue Stevin ? Rappelons qu'il existe aussi un point poste (librairie) à la Place des Chasseurs ardennais 2.

Autre recul des services publics, la suppression de poubelles publiques se poursuit, même autour des écoles, des magasins du coin, ... et si on trouve une poubelle solitaire, elle est très probablement pitoyablement surchargée. Les autorités n'ont sans doute pas trouvé d'autre solution pour remédier aux dépôts clandestins qui sévissaient par ex. rue Charles-Quint, mais au lieu de supprimer des poubelles publiques, il aurait fallu les pourvoir d'un cendrier, et assurer une meilleure surveillance des dépôts illégaux.

Verdwijnen van openbare diensten: vuilnisbakken en postbussen

Bpost heeft alle rode postbussen ten noorden en ten oosten van de Squares verwijderd en kondigt nu ook het plan aan om de dagelijkse distributie van niet-prioritaire post af te schaffen. Ter info, er is een postkantoor op Stevinstraat 43 en ook een postpunt (bij de krantenwinkel) op het Ardense Jagersplein 2.

Een andere openbare dienst die geleidelijk aan verdwijnt zijn de openbare vuilbakken, zelfs in de omgeving van scholen en winkels ... en als we toch nog een eenzame vuilbak vinden, is deze vaak jammerlijk overbelast. De autoriteiten hebben nog geen oplossing gevonden voor het illegale sluikstorten op veel plaatsen in de wijk. Maar in plaats van de vuilbakken te verwijderen, zou het beter zijn er meer te plaatsen, ze ook uit te rusten met een asbak, en strenger op te treden tegen sluikstorten.

Waning public services: mailboxes, rubbish bins

Bpost has removed all red mailboxes north and east of the Squares district and is now also announcing its intention to abolish the daily distribution of non-priority mail. For your information, there is a post office on Rue Stevin 43 and a post-point (newsagent) at Place des Chasseurs Ardennais 2.

Another decline in public services, is the removal of public rubbish bins, even around schools, shops in the area ... and if we manage to find a solitary bin, it is very often pitifully overloaded. The authorities probably did not find a solution for illegal dumping, but instead

of removing the bins, it would be better to equip them with an ashtray, and to ensure better controls on illegal dumping.

Les jardiniers du Square Ambiorix

Vous l'avez sûrement croisé au détour d'un chemin au square Ambiorix ou au square Marie-Louise : Adamou Hamdane est jardinier à la Ville de Bruxelles. Originaire du Togo, il est arrivé chez nous à l'âge de 17 ans. Il aime travailler au milieu des fleurs et de la verdure mais ce qu'il apprécie le plus ce sont les contacts tissés avec les personnes qui fréquentent les squares et l'aide qu'il peut parfois leur apporter. Il fait partie d'une équipe de jardiniers qui au quotidien soignent, taillent, plantent, replantent fleurs, arbres et parterres de nos magnifiques Squares. Et tous participent à en faire les bijoux que nous connaissons. Grand merci à vous !



Tuinlieden van de Ambiorixsquare

Adamou Hamdane is oorspronkelijk afkomstig uit Togo en kwam op 17-jarige leeftijd in Brussel aan. Hij werkt graag te midden van bloemen en groen, en beleeft plezier aan de contacten met de mensen op de Squares. Hij helpt hen ook graag wanneer hij maar kan. Hij maakt deel uit van een team van tuinlieden die dagelijks de bloemen, bomen en perken in onze prachtige parken behandelen, knippen, planten en herplanten. Dit hele team zorgt goed voor de parken en hun bewoners.

Gardeners of Square Ambiorix

Originally from Togo, Adamou Hamdane arrived in Brussels at the age of 17. He likes to work in the middle of flowers and greenery but what he likes most is contact with the people on the squares. He also likes to help them out whenever he can. He is part of a team of gardeners who daily treat, cut, plant, and replant flowers and trees in our beautiful squares. And just as M. Hamdane they all take great care of the squares and the people who enjoy them.

L'Estampille

Créée en octobre 2012, à la rue de Pavie 75, cette association développe diverses activités culturelles et conviviales dans le quartier et au-delà. Les cimaises de sa galerie sont à la disposition des artistes qui désirent se faire connaître. Aussi, des activités sont organisées régulièrement, favorisant les rencontres, stimulant la curiosité et l'ouverture à ce qui nous entoure. Par exemple :

- visite d'expositions ou de musées en petits groupes ;
- vernissages, expositions, concerts intimistes, présentation de livres etc. ;
- depuis cette année, le jeudi de 10h30 à 18h30, l'Atelier T de «tricotthérapie» : vous amenez laines et aiguilles à l'Estampille, pour un lâcher-prise en douceur, dans un environnement chaleureux. Initiation et accompagnement (infos 0477-753.717) ;
- régulièrement, une table d'hôtes permet de se rencontrer autour d'un repas.

Pour plus d'information : www.estampille.be - info@estampille.be

L'Estampille

De vereniging l'Estampille, die in oktober 2012 in de Paviastraat 75 werd opgericht, ontwikkelt verschillende culturele en sociale activiteiten, in de wijk en daarbuiten. De galerij staat ter beschikking van kunstenaars die hun werk willen tonen. Ze organiseren ook regelmatig activiteiten waarbij burens elkaar kunnen ontmoeten, op basis van nieuwsgierigheid en een open houding voor wat ons omringt. Tijdens de regelmatige table d'hôte kunnen mensen een maaltijd te delen.

Voor meer informatie: www.estampille.be - info@estampille.be



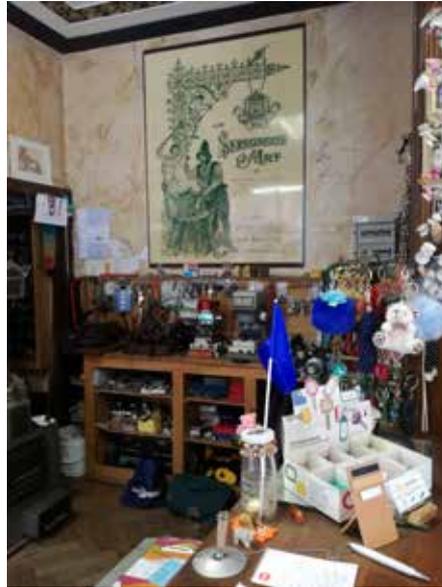
L'Estampille

Created in October 2012, the association l'Estampille at rue de Pavie 75, develops various cultural and hospitality activities in the neighbourhood and beyond. The gallery is at the disposal of artists who wish to make themselves known. They also regularly organise activities that allow neighbours to meet, stimulating curiosity and openness to what surrounds us. A regular table d'hôte allows people to meet around a meal.

For more information: www.estampille.be - info@estampille.be

Un cordonnier comme dans le temps

Au coin des rues Stevin, Charles Martel, au numéro 48 de la rue du Taciturne, le cordonnier répare vos chaussures encore à l'ancienne. Il propose également un service de serrurerie et de dépannage. Entrer dans la boutique, c'est retrouver l'ambiance des cordonneries de notre enfance. D'impressionnantes machines qui cousent, clouent, collent, des rangées de chaussures bien alignées des comptoirs remplis d'articles de serrurerie, voilà l'aspect de l'intérieur. Installé depuis 10 ans, c'est par le bouche à oreille, principalement, qu'il s'est construit sa clientèle. Un client heureux revient toujours.... Le patron répare vos chaussures en les démontant, si nécessaire, ainsi que vos sacs, valises ou cartables pour lesquels il fait du «cousu-main» ou plutôt du «cousu machine». Si votre plaque de voiture doit être changée, si vous devez rénover votre sonnette ou avoir un double de clé, vous êtes à la bonne adresse. Bruxelles Dépannage, Rue du Taciturne 48 - Dépannage à domicile - tel : 0475 86 69 11 - 24h/24 et 7j/7.



Een schoenmaker zoals in de oude tijd

Wanneer u de winkel binnengaat, wandelt u de sfeer van een schoenmaker van vroeger binnen. De schoenmaker is er al meer dan 10 jaar en heeft zijn klantenbestand via mond tot mondclame opgebouwd. De baas repareert je schoenen door ze, indien nodig, te demonteren voordat ze in een betere vorm worden hersteld. Hij doet hetzelfde voor uw tassen en koffers die hij met de hand of met de machine repareert. Als uw auto een nieuwe nummerplaat nodig heeft, als uw deurbel moet vernieuwd worden of als u een duplicaat van uw sleutel nodig heeft: hier bent u op het juiste adres. Dépannage van Brussel, Willem de Zwijgerstraat 48 - Dépannage aan huis - tel: 0475 86 69 11 - 24h/24 en 7d/7.

A shoemaker like in the old days

When you enter this shop the atmosphere of the shoemaker from our childhood welcomes you. For over 10 years, the shop owner has built his clientele through word of mouth. The boss repairs your shoes by dismantling them if necessary, before reconstituting them in better shape. He does the same for your bags, suitcases or binders which he "hand-stitches" or more often "machine sews". If your car needs a new plate, if you need a new doorbell or a duplicate key, this is the place to be. Bruxelles Dépannage, Rue du Taciturne 48 - Dépannage à domicile - tel : 0475 86 69 11 - 24h/24 et 7d/7.

Herbes et Pétales - Les fleurs et la paix ou nous devons mieux faire !

Elle a les mains vertes. Pour chaque client, avec un doux sourire, elle confectionne avec délicatesse et bon goût un bouquet unique. Des couleurs vives mélangées ou unicolore, toujours riche en tons et combinées avec des brins ou feuilles verts. Nerée Mukenge est établie depuis fin 2015 comme fleuriste à l'angle de la Rue Charles Martel et le Square Ambiorix. Elle était venue dans le quartier pleine d'enthousiasme, décorant joliment sa boutique par désir de bien faire et de plaire aux clients. Elle voulait apprendre à connaître le quartier et suivre des cours d'anglais. Elle raconte son installation et le succès qu'elle connaît auprès de la clientèle européenne avec un sourire mêlée d'une certaine fatigue et hésitation. Montrant sa vitrine brisée elle nous raconte que cela fait trois fois qu'on lui fracasse cette vitre et de nombreuses fois qu'on lui vandalise son petit jardin. On la sent un peu découragée et incertaine sur l'avenir de son commerce, alors qu'elle était venue pour s'installer dans la durée. La seule chose qu'elle voudrait maintenant c'est de pouvoir continuer dans la paix. Nous lui devons bien cela ! C'est honteux pour un quartier comme le nôtre de ne pas permettre à une jolie boutique de prospérer - et cela probablement pour des motifs bien vils. Soutenons Herbes et Pétales, rue Charles Martel 64, 1000 Bruxelles ; tel : 022311686 ; www.herbespetales.be. Dites-le avec des fleurs. Nerée tient à remercier tous ceux qui tout le long l'ont toujours soutenu.



Herbes et Pétales - Bloemen en vrede - we kunnen wellicht beter!

Ze kwam enthousiast naar de buurt en maakte haar winkel professioneel mooi, in het belang van de klanten. Nerée Mukenge wilde de buurt leren kennen en Engelse lessen volgen. Maar nu heeft haar glimlach ook een zekere vermoeidheid, wanneer ze vertelt over haar eerste stappen hier en haar succes. Want ze verhaalt ook dat al drie keer het venster van de winkel werd ingeworpen en dat haar voortuintje verschillende keren vernield werd. Het is een schande voor onze buurt om een mooie winkel niet te laten bloeien - en dit waarschijnlijk om schandelijke motieven.

Steun Herbes et Pétales, Karel Martelstraat 64.

Herbes et Petales - Flowers and peace - we must do better!

She came to the neighbourhood full of enthusiasm, decorating her shop nicely to please customers and for the sake of a job well done. Nerée Mukenge wanted to get to know the neighbourhood and take English classes. With a smile mixed with a certain fatigue, she talks about her shop and the success she has with European customers. Showing a broken shop window, she tells us that the glass was shattered three times and her little garden was vandalized even more often. It is sad for our neighbourhood that such a nice shop is not allowed to flourish in peace.

Support Herbs and Petals, Rue Charles Martel 64.

Au fond des étangs

Nouvelle omniprésence dans la ville : les trottinettes électriques. En principe une bonne idée pour le déplacement spontanée à courte distance, elles envahissent malheureusement souvent les rues et trottoirs, ignorant toute règle de sécurité et de respect, et bloquent les trottoirs. Abandonnées parfois n'importe où, pas toujours debout, elles servent leur unique but de leur utilité immédiate. Les autorités belges feraient bien d'implémenter des règles d'utilisation avant qu'elles ne se transforment en calamité. Nous ne savons pas si c'était un riverain furieux ou un 'utilisateur' timbré : l'endroit pour garer la trottinette au fond de la fontaine au Square Ambiorix n'est surtout pas bien choisi !



Op de bodem van de vijver

Nieuwe alomtegenwoordigheid in de stad: elektrische steps. In principe een goed idee voor spontane korte verplaatsingen. Helaas worden ze vaak lukraak achtergelaten op straten en trottoirs, soms niet eens rechtop. De gebruikers negeren vaak ook de elementaire regels voor veiligheid en respect. De Belgische autoriteiten zouden er goed aan doen om het gebruik van de elektrische steps verder te reguleren voordat het een ramp wordt.

At the bottom of the ponds

New and everywhere in the city: electric scooters. In principle, a good idea for short trips. Unfortunately, they are often found on streets and sidewalks, users ignoring elementary rules of safety and respect. Abandoned often just anywhere, not always standing, they serve just the purpose of immediate users. Belgian authorities would do well to regulate their use before they turn into a calamity - like the example in the photo.

Labokube

A la découverte des jeunes artistes dans notre quartier ! Le Labokube est un espace autogéré de création et de diffusion artistique. Depuis 2011, il occupe 3 étages d'un ancien bâtiment industriel en arrière-cour de la Chaussée de Louvain 242.

Constitué d'ateliers partagés et individuels, une quinzaine d'artistes s'y côtoient, pour travailler tout en partageant des moments de vie - pour quelques jours seulement, ou pour plusieurs années ! Au carrefour des arts graphiques et numériques, on y croise des peintres, des dessinateurs, des spécialistes de la réalité virtuelle (VR), des programmeurs, des auteurs de pièces de théâtre, des musiciens, et toutes sortes d'inclassables. Sous la devise commune : #CRÉATIVITÉ #CONVIVIALITÉ #COMMUNAUTÉ #AUTONOMIE #DIVERSITÉ #LIBERTÉ naissent régulièrement de nouveaux projets et des synergies inattendues.

L'étage inférieur est organisé en un bel espace commun (cuisine, bar, terrasse), qui est équipé pour recevoir des événements privés ou pour donner un coup de pouce (de pousse) à des projets qui nous tiennent à cœur - workshops, projections, résidences, etc.

Le Labokube développe également sa propre programmation artistique et organise des événements réguliers tels que Labo Live! (concerts) et Digital Art Jam (arts numériques). Une carte de membre (1€) est nécessaire pour y accéder. Pour plus d'information : <http://www.labokube.xyz/> et <https://www.facebook.com/labokube/>.

Labokube

Ontdek jonge kunstenaars in onze buurt! De Labokube is een zelf beheerde ruimte voor artistieke creatie en diffusie. Sinds 2011 bezetten ze 3 verdiepingen van een oud industrieel gebouw in de achtertuin van de Leuvensesteenweg 242. Samengesteld van gedeelde en individuele workshops, komen een vijftiental kunstenaars er samen om te werken terwijl ze momenten van hun leven delen - voor slechts een paar dagen, of voor meerdere jaren!

De Labokube ontwikkelt ook zijn eigen artistieke programmering en organiseert regelmatig evenementen zoals Labo Live! (concerten) en Digital Art Jam (digitale kunst). Een lidmaatschapskaart (1 €) is vereist voor

toegang. Voor meer informatie: <http://www.labokube.xyz/> en <https://www.facebook.com/labokube/>

Labokube

Discovering young artists in our neighbourhood! Labokube is a self-managed space for artistic creation and diffusion. Since 2011, it occupies three floors of an old industrial building in the backyard of the Chaussée de Louvain 242. Made up of shared and individual workshops, fifteen or so artists come together to work while sharing moments of life - for only a few days, or for several years!

Labokube also develops its own artistic programming and organizes regular events such as Labo Live! (concerts) and Digital Art Jam (digital arts). A membership card (1 €) is required for access. For more information: <http://www.labokube.xyz/> and <https://www.facebook.com/labokube/>



Brocante 2019

Réglementation

Au programme: notre traditionnelle brocante, de la musique (la fanfare Funky Boddling) et beaucoup d'animations pour les enfants (école du cirque, maquillage, etc.), la possibilité de faire réparer votre vélo par le nouveau magasin du quartier (Morning Cycles), diverses nourritures et boissons (pourquoi pas le repas de midi ?), vente de pains traditionnels, et l'habituel apéro pour les brocanteurs.

Attention : Comme l'année précédente, la Ville de Bruxelles demande de verser une redevance communale de 5€ pour chaque emplacement et de tenir une liste avec les noms de tous les brocanteurs avec adresse et Numéro National (au verso de votre carte d'identité).

Conditions de participation à la brocante :

À OBSERVER MINUTIEUSEMENT !

- inscription au plus tard le 30/09
- pas d'objets neufs ni d'aliments
- priorité est donnée aux habitants du Quartier européen mais les habitants d'autres communes peuvent aussi avoir un emplacement pour la brocante
- s'inscrire sur le site web du GAQ www.gaq.be : be en remplissant le formulaire (il faut indiquer l'emplacement préféré et communiquer votre nom, adresse postale et numéro national)
- verser le montant par emplacement au compte indiqué ci-dessous.
- mentionnez svp sur le versement:
 - Brocante Ambiorix
 - votre adresse courriel (- à la place de @) avec laquelle vous vous êtes enregistré
 - le nom de la personne qui utilisera l'emplacement (si ce n'est pas la personne qui fait l'inscription)

Redevance Adultes :

- €16 pour les membres du GAQ
- €21 pour les autres adultes
- €26 pour les inscriptions après le 28 septembre

Enfants (<12 ans) qui vendent leurs jouets en occasion :

- €5 pour enfants des membres du GAQ
- €10 pour autres enfants habitant le quartier

La redevance communale de €5 est comprise dans le prix de l'emplacement.

Quelques jours avant la brocante, le règlement de la brocante, une liste d'associations présentes et un plan indiquant votre emplacement vous parviendront par e-mail.

NB: Pour les brocanteurs seulement, une zone de stationnement temporaire sera prévue le long du Square Ambiorix en haut (côté est) entre la rue Archimède et la rue de Pavie mais seulement pour la période de déchargement/chargement, pas pour parking. Vous devrez parquer votre voiture ailleurs.

Rommelmarkt 2019

Reglement

Op het programma: onze traditionele vlooienmarkt, muziek (de fanfare Funky Boddling) en veel vermaak voor kinderen (circusschool, make-up, etc.), de mogelijkheid om je fiets te laten repareren door de nieuwe buurtfietswinkel (Morning Cycles), verschillende eetwaren en dranken (misschien lunch?), verkoop van traditioneel brood en het gebruikelijke aperitief voor de marktkramers.

Nota bene: zoals vorig jaar, vraagt de Stad Brussel dat voor elk kraam 5 euro taksen betaald worden. Ook de naam van de rommelmarkt kramers en hun rijksregisternummer (op de achterkant van uw identiteitskaart) moeten worden medegedeeld.

Voorwaarden voor deelname aan de rommelmarkt:

AUB STIPT OP DE VOLGEN!

- inschrijving ten laatste op 30/09
- geen nieuwe waren of eetwaren
- er wordt voorrang gegeven aan de inwoners van de Europese wijk, maar de inwoners van de andere gemeenten kunnen ook plaatsen verkrijgen voor de rommelmarkt
- registreer u via het formulier op de GAQ-website www.gaq.be (geef de gewenste plaats aan en uw naam, postadres en rijksregisternummer)
- betaal het verschuldigde bedrag op onderstaande rekening
- vermeld bij de betaling:
 - Brocante Ambiorix
 - uw e-mailadres (met een - in de plaats van de @) waarmee u zich heeft geregistreerd en
 - als iemand anders dan de rekeninghouder de plaats op de rommelmarkt zal gebruiken, de naam van die persoon

Prijs per plaats voor volwassenen:

- €16 voor GAQ-leden,
- €21 voor andere volwassenen
- €26 voor late inschrijvingen

Prijs voor kinderen (<12 jaar) die hun speelgoed verkopen:

- €5 voor kinderen van GAQ-leden
- €10 voor kinderen van andere wijkbewoners

De gemeentelijke taksen van 5 euro per stand zijn in deze tarieven inbegrepen.

Een paar dagen voor de rommelmarkt ontvangt u het reglement, een lijst met de aanwezige verenigingen en een kaart met uw locatie per e-mail.

NB: Brocanteurs kunnen voor het laden en lossen (dus niet parkeren) gebruik maken van de tijdelijke parkeerplaats aan de oostkant (bovenkant) van Ambiorix, tussen de Archimedesstraat en de Paviastraat. Daarna moet je je auto ergens anders parkeren.

Flea Market 2019

Regulation

The programme includes our traditional flea market, music (the Funky Boddling music band), lots of fun activities for children (circus school, face-painting, ...) other entertainment, the possibility to have your bike repaired by the new bike-shop of the neighbourhood (Morning Cycles), food and drinks (why not have lunch?), sale of traditional bread, and the usual drink for our market sellers.

Attention: As last year, the City of Brussels requires us to pay a municipal fee of 5€ per plot and to keep a list with the names of all participants, their address and National Number (Numéro National, as indicated on your Belgian ID)..

Conditions for participation in the flea market:

PLEASE FOLLOW CLOSELY!

- register at the latest by 30/09
- no new goods or food
- we give priority to residents of the European Quarter of Brussels City, but residents from other communes are also welcome
- register on the GAQ website at www.gaq.be (providing your name, the desired plots on the market, your postal address and National Number)
- pay each plot in advance on the bank account mentioned below
- the communication on the bank transfer should mention:
 - Brocante Ambiorix
 - the email address (replacing @ with -) with which you registered and
 - the name of the person that will use the plot

Adults' fees per plot:

- €16 for GAQ members,
- €21 for other adults
- €26 for those registering late,

Children (under 12) selling their used toys:

- €5 for children of GAQ members
- €10 for other children living in the quarter

The municipal fee of €5 is included in the plot fee.

A few days before the flea market, the GAQ will email you the rules, a map indicating your plot and a list of the associations present.

NB: For flea market vendors only, a temporary area for unloading your car will be reserved at the top (east side) of the Square, between rue Archimède and rue de Pavie but only for unloading/loading, not for parking. After that, you will need to park your car elsewhere.

Compte/rekening/account: GAQ asbl : IBAN BE54 3631 8311 2697

Brocante & Fête du Comité de Quartier européen au Square Ambiorix

Dimanche • Zondag • Sunday 06/10/2019 8h30-15h



FR Brocante, musique (fanfare Funky Bodding), animations variées pour les enfants (école du cirque, maquillage, etc.), réparations vélo, nourriture et boissons (pourquoi pas pour le repas de midi), pains traditionnels, ...

Cette année la brocante est plus grande, avec plus d'animations et les habitants des autres communes peuvent aussi y participer.

Venez nombreux à ce joli square classé pour passer un bon moment convivial en famille et pour mieux connaître vos voisins !

EN Flea market, music (Funky Bodding brass band), various activities for children (circus school, make-up, etc.), bicycle repairs, food and drinks (why not for lunch?), traditional bread, etc....

This year the flea market is bigger, with more entertainment and people from other quarters can also participate.

Come and have a good time with your family and get to know your neighbours in this gorgeous listed square!

NL Rommelmarkt, muziek (Funky Bodding fanfare), diverse activiteiten voor kinderen (circusschool, make-up, etc.), fietsreparaties, eten en drinken (en waarom er niet lunchen?), traditioneel brood, etc.....

Dit jaar is de rommelmarkt groter, met meer vermaak en kunnen ook mensen uit andere gemeenten deelnemen.

Kom met zijn allen om een leuke tijd met uw gezin door te brengen en om uw buren beter te leren kennen op deze mooie geklasseerde square!